

# Verbs and Nouns Russisch<sup>©</sup> 2.1

Deutsch - Russisch/ Russisch - Deutsch - Wörterbücher für  
Verbs and Nouns<sup>©</sup> und Verbs and Nouns Lookup<sup>©</sup>



**Benutzerhandbuch**

The installer for this product was created using Installer VISE from MindVision Software. For more information on Installer VISE, contact:

MindVision Software  
7201 North 7th Street  
Lincoln, NE 68521-8913

Voice: (402) 477-3269  
Fax: (402) 477-1395  
E-mail: [mindvision@mindvision.com](mailto:mindvision@mindvision.com)  
<http://www.mindvision.com>

Verbs and Nouns Russisch, ©1997-1999 Richard Wellmann; Verbs and Nouns, Verbs and Nouns Lookup, Foreign Language Writer und Foreign Language Reader, ©1996-1999 Jacek Iwanski; Benutzerhandbuch von Richard Wellmann, November 1999, Version 1.1

Apple, das Apple-Logo, Mac und QuickTime sind in den USA und in anderen Ländern eingetragene Warenzeichen von Apple Computer, Inc.; Adobe und Acrobat sind Warenzeichen von Adobe Systems Incorporated

# Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis .....	II
Erläuterungen.....	V
Einführung .....	VII

## Teil A

Übersicht.....	A1
Russische und deutsche Tastatur.....	A2
Verbs and Nouns Russisch starten .....	A3
Das Browse-Fenster .....	A 5
Gruppen und Klassen.....	A 9
Vokabeln lernen .....	A 13
Der Word-Editor .....	A 20
Multimediafunktionen nutzen.....	A 25
Der Im- und Export von Vokabeln aus/ als Textfiles ...	A 29
Selbst Wörterbücher erstellen .....	A 31

## Teil B

Übersicht.....	B 1
Verbs and Nouns Lookup starten .....	B 2
Vokabeln und Wörter finden .....	B 4
Rechtschreibkontrolle Russisch.....	B 6
Übersetzungen aus dem Russischen .....	B 8

## Teil C

Übersicht.....	C 1
Language Reader starten.....	C 2
Lektionen durcharbeiten .....	C 3

## **Teil D**

Übersicht .....	D 1
Language Writer einrichten .....	D 2
Bücher zusammenstellen .....	D 4
Lektionen erstellen.....	D 5

## **Teil E**

Übersicht .....	E 1
Datenpflege .....	E 2
Registrierung .....	E 4
Lizenzvereinbarung Vollversion .....	E 6
Lizenzvereinbarung Demoversion.....	E 8
Version History .....	E 10
Links und Adressen .....	E 12
Index .....	E 13

# Erläuterungen

Im Benutzerhandbuch werden verschiedene Schriftarten benutzt. Dadurch sollen Sie schneller erkennen können, um was für Elemente es sich handelt.

im Text erscheint:	Schriftattribut	Element
Simple Text	Courier	Programm, Ordner
„Text“	Anführungszeichen	Ihre Eingabe per Tastatur
<b>ok</b>	fett	Button, Menü
<i>Dictionary Settings</i>	kursiv	Fenstername, angezeigter Text

Das Pluszeichen ( + ) bedeutet, daß die genannten Tasten gleichzeitig gedrückt werden müssen.

Beispiel:  + 

Herzlichen Dank

Marina und Dina für die Aufnahmen, Irina und Dina für ihre Korrekturen und Hinweise, Karl Bauer für die Digitalkamera, Frau Michaela Koch (Photodisc Deutschland), John Petelle und Kim Degen (MindVision) für Ihre freundliche Unterstützung, Wolfgang und meiner Mutter für das Korrekturlesen dieser Anleitung und Jacek für seine ständige Arbeit an den Programmen des Foreign Language Toolkit...

.... und Ihnen für den Erwerb von Verbs and Nouns Russisch!

**ANMERKUNG:**

Diese Seite ist für Doppelseitendruck freigelassen.

---

# Einführung

Vor nunmehr gut zwei Jahren wollte ich ein Russisch-Programm für meinen Mac erstellen. Die Wahl fiel nicht allzu schwer, denn ich konnte überhaupt nur ein Programm ausfindig machen. Also biß ich in den sauren Apfel, zahlte DM 120,- und erhielt einen Hypercard-Stack mit ein paar hundert Vokabeln drin.

Das Programm riß mich nicht gerade vom Hocker. Was also tun? Im Internet fand ich ein Programm namens `Verbs and Nouns`, mit dem man selbst Wörterbücher erstellen kann, und das mir auch wegen seiner offenen Struktur gut gefiel. Also fing ich, von einem längeren Auslandsaufenthalt aus Rußland zurückgekehrt, im November 1996 an, Konjugations- und Deklinationsregeln aufzustellen und Vokabeln einzugeben. Das Ergebnis ist `Verbs and Nouns Russisch`.



## Was ist `Verbs and Nouns Russisch`?

`Verbs and Nouns Russisch` sind mehrere Datenbanken (engl. Dictionaries, also "Wörterbücher") für das Programm `Verbs and Nouns`, die "Dictionary Engine". "`Verbs and Nouns Russisch`" ist also kein eigenständiges Programm, sondern ein Sammelbegriff für verschiedene Wörterbücher (Adjektive, Konjunktionen, Präpositionen, Pronomen, Substantive und Verben).

Die Wörterbücher dienen einerseits zum Lernen und Auffinden russischer Vokabeln; jedes einzelne dient als Wörterbuch Russisch/Deutsch oder Deutsch/Russisch für eine bestimmte Wortart.

Außerdem können sie zum Vokabeltraining eingesetzt werden, wobei zur Zeit mit `Verbs and Nouns` zahlreiche verschiedene Übungen inklusive Flexionstraining zur Verfügung stehen. Einzelheiten zu `Verbs and Nouns` erfahren Sie in den Teilen A und B dieses Handbuchs.



Mit dem Programm `Verbs and Nouns Lookup` lassen sich die Vokabeln beliebiger Wörterbücher zugleich einsehen, so daß sie wie ein Gesamtwörterbuch zu nutzen sind. `Verbs and Nouns Lookup` ermöglicht außerdem eine Rechtschreibkontrolle aus jedem beliebigen Textprogramm und kann für die Wort-für-Wort-Übersetzung benutzt werden; entweder Sie schlagen die Übersetzung eines Einzelworts in einem russischen Text nach, oder Sie lassen sich eine komplette Wortliste der enthaltenen Vokabeln samt Übersetzung anzeigen.

Damit eignet sich `Verbs and Nouns Russisch 2.1` mit `Verbs and Nouns (Lookup)` einerseits für Schüler, Studenten oder für die Erwachsenenbildung zum Russischlernen und Übersetzen. Andererseits hilft es Russisch-Lehrern und Lektoren, Unterrichtsstunden schneller und einfacher vorzubereiten, und kann dank seiner Netzfähigkeiten in Sprachlabors zum Vokabellernen und -testen eingesetzt werden.

Der Einsatz von `Verbs and Nouns Lookup` wird in Teil C erläutert.

Kurz zusammengefaßt bietet Verbs and Nouns (Russisch) Ihnen folgende Funktionen

- Anzeige und Abfrage Russisch/Deutsch und Deutsch/Russisch plus Rückübersetzung
- Anzeige und Abfrage der Konjugationen und Deklinationen aller Vokabeln, das sind bisher 15.000 Substantive, knapp 2.000 Verben, 1.100 Adjektive und Adverbien sowie zahlreiche Konjunktionen, Pronomina und Präpositionen
- Tonaufzeichnung, Nachsprechen und Vergleichen, Bilder
- leichte Orientierung durch Einteilung in Gruppen und Untergruppen
- jederzeit durch Sie bequem erweiterbar
- Abgleich von (Teil-) Wörterbüchern (auch übers Internet) möglich
- Netzeinsatz möglich

## Die enthaltenen Vokabeln

Die Verben stammen aus den Büchern "Russisch für Sie", "Zyklogramm G", "Langenscheidts Praktisches Lehrbuch Russisch" und "Russisch für Juristen".

Die Substantive kommen aus dem Kursmaterial "Russisch für Juristen" (alle Vokabeln der Teile 1 und 2) und aus "Langenscheidts Taschenwörterbuch Russisch", korrigiert und erweitert nach dem "Rechtswörterbuch Russisch/ Deutsch" und dem "Oschegow" Russisch/Russisch.

Die in der Adjektiv-Datenbank enthaltenen Vokabeln stammen ebenfalls aus "Russisch für Juristen" und Langenscheidts Taschenwörterbuch Russisch.

Bei den Konjunktionen, Präpositionen und Pronomina handelt es sich um gebräuchliche Worte.

## Verbs and Nouns - Teil des Foreign Language Toolkit

Das Programm Verbs and Nouns ist Bestandteil des Foreign Language Toolkit, das weiter aus den Programmen Verbs and Nouns Lookup, Language Reader und Language Writer besteht. Language Writer dient zum Erstellen interaktiver multimedialer Unterrichtseinheiten und Satzübungen, die dann mit Language Reader betrachtet und durchgearbeitet werden können. In Teil D dieses Handbuchs werden Language Reader und Writer vorgestellt.



Abbildung 1: Verbs and Nouns und Wörterbücher im Verbund des Foreign Language Toolkit



Um einen Einblick in die zahlreichen Funktionen und den Gebrauch der Russisch-Wörterbücher mit Verbs and Nouns und Verbs and Nouns Lookup zu erhalten, sollten Sie die folgende Anleitung für Verbs and Nouns Russisch lesen.

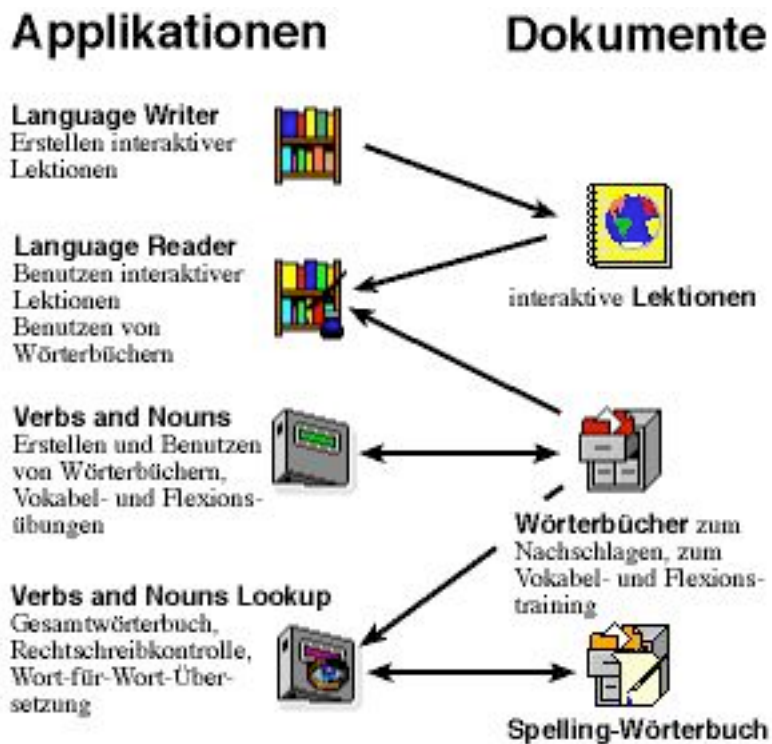


Abbildung 2: Struktur des Foreign Language Toolkit

#### ANMERKUNG:

Die Wörterbücher Verbs and Nouns Russisch 2.1 funktionieren nur mit dem Shareware-Programm Verbs and Nouns, der "Dictionary Engine", ab Version 2.2.8 (Wörterbuch und Vokabeltraining).

Um einen gleichzeitigen Zugriff auf alle Wörterbücher von Verbs and Nouns Russisch 2.1 zu ermöglichen (Gesamtwörterbuch) sowie für Rechtschreibprüfung und Wort-für-Wort-Übersetzung benötigen Sie neben Verbs and Nouns noch Verbs and Nouns Lookup.

Sollten Sie Verbs and Nouns Russisch ohne diese Programme erhalten haben, so finden Sie Demoversionen beider Programme unter <http://users.netmatters.co.uk/dandaforbes> zum Download. (Elektronische) Formulare zur Registrierung liegen beiden bei.

## **ANMERKUNG in eigener Sache:**

Bitte bedenken Sie, daß die Programme des Foreign Language Toolkit und Verbs and Nouns Russisch Shareware sind.

Shareware lebt zu einem Großteil vom Engagement der Nutzer. Je größer der Kreis der Nutzer, desto größer die Bereitschaft, an einem Programm weiter zu „feilen“. Leider bestand bisher kein besonders großes Interesse an den Programmen des Foreign Language Toolkit in Deutschland. Daher werden die Programme auch (noch) nicht „eingedeutscht“ angeboten, was eine gewisse Unübersichtlichkeit in diesem Handbuch in Bezug auf die Verwendung englischer und deutscher Bezeichnungen zur Folge hat.

Andererseits bietet Shareware den Vorteil, daß der Nutzer näher mit dem Autoren in Kontakt treten kann. Wenn größeres Interesse an der Einführung neuer Funktionen besteht, können diese schneller umgesetzt werden.

Darum: Wenn Ihnen die Programme gefallen, seien Sie so fair und zahlen Sie die Sharewaregebühr; wenn Sie Verbesserungsvorschläge zu den Programmen haben, scheuen Sie nicht davor zurück, sich an Herrn Iwanski oder mich zu wenden!

---

# Teil

# A

**Verbs and Nouns  
Russisch 2.1 mit  
Verbs and Nouns  
benutzen**

---

## Übersicht

---

Russische und deutsche Tastatur	A 2
Verbs and Nouns Russisch starten	A 3
Das Browse-Fenster	A 5
Gruppen und Klassen	A 9
Vokabeln lernen	A 13
Der Word-Editor	A 20
Multimediafunktionen nutzen	A 25
Der Im- und Export von Vokabeln	A 29
Selbst Wörterbücher erstellen	A 31

Benutzerhandbuch

# Russische und deutsche Tastatur

Nach dem Neustart erscheint in der Menü-Leiste links neben dem Finder-Symbol nun die Nationalflagge Ihrer Standardtastaturbelegung (zumeist wohl die deutsche). Sie benutzen also wie gewohnt die deutsche Tastaturbelegung mit deutschen Zeichen (Abbildung A-1.1).

Zur russischen Tastaturbelegung können Sie auf zweierlei Weise einfach wechseln: Entweder Sie wählen die Russische Tastatur aus, indem Sie auf das deutsche Flaggen Symbol in der Menüleiste (hier „Tastatur-Menü“ genannt) klicken und in der erscheinenden Liste das russische Flaggen Symbol auswählen



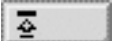
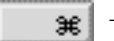

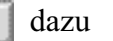
Oder (schneller) Sie drücken  +  gleichzeitig, um zwischen russischer und deutscher Belegung hin- und herzuwechseln. Damit das in Verbs and Nouns richtig funktioniert, müssen Sie (ab OS 8.5) aus dem „Tastatur“-Menü **Menü anpassen...** wählen (siehe Abbildung A-1.2), dort den **Option...**-Button klicken und die *Synchronisation von Schrift und Tastaturbelegung* deaktivieren.



Abbildung A-1.1 (oben):  
Standard-tastaturbelegung;  
Abbildung A-1.2 (rechts):  
russische Tastaturbelegung  
auswählen



Das Schreiben mit russischen Buchstaben ist nur im Finder nicht möglich, wohl aber in den Programmen des Foreign Language Toolkit oder Textverarbeitungsprogrammen, wenn eine russische Schriftart gewählt ist.

Tip: Wenn Sie noch nicht mit der russischen Tastaturbelegung vertraut sind, können Sie aus dem Apfel-Menü **Tastatur** wählen, dann im Fenster *Tastatur* eine russische Schrift auswählen und ein Bildschirmfoto der Tastaturbelegung erstellen ( +  +  +  dazu gleichzeitig drücken), bringen den an Stelle des Pfeils erscheinenden Kreis auf das Tastaturfenster und klicken einmal mit der Maus). Die Bildschirmfotodatei befindet sich auf Ihrer Festplatte. Sie können sie zB. mit dem Programm Simple-Text öffnen und ausdrucken.

## ANMERKUNG:

In Verbs and Nouns steht Ihnen jederzeit auch eine deutsche Online-Hilfe im Menü **Help/General Help** oder **Help/Detailed Help** zur Verfügung.

# Verbs and Nouns Russisch starten

Öffnen Sie das Programm *Verbs and Nouns* durch Doppelklick auf sein Icon. Wählen Sie im Menü **File/Open...** . Lokalisieren Sie die *Verbs and Nouns Russisch* Wörterbücher auf Ihrer Festplatte und öffnen Sie z.B. *Substantive Russisch 2.1*.

## **ANMERKUNG:**

Wenn Sie ein Wörterbuch einmal geöffnet haben, erscheint es von da ab im Menü **Dicts**. So können Sie es beim nächsten Mal bequem wieder über dieses Menü öffnen.

Wenn Sie oft mit mehreren Wörterbüchern arbeiten, können Sie das *Easy Open*-Fenster einrichten (Menü **File/Easy Open**). Mit den Buttons **Put on List** [zu Liste hinzufügen] und **Remove** [Entfernen] können Sie häufig benutzte Wörterbücher zur Liste im *Easy Open*-Fenster hinzufügen bzw. aus der Liste entfernen.

## **Paßwortschutz aufheben**

Damit Sie den vollen Funktionsumfang nutzen können müssen Sie zunächst *Verbs and Nouns* und *Verbs and Nouns Lookup* registrieren; (elektronische) Formulare liegen beiden Programmen bei. Heben Sie nach dem Starten der Programme jeweils den Paßwortschutz auf.

Wenn Sie *Verbs and Nouns Russisch 2.1* bei mir bestellen und registrieren, erhalten Sie eine CD mit allen Wörterbüchern und ein Paßwort.. Öffnen Sie nun jedes Wörterbuch einzeln und geben Sie im **File**-Menü unter **Password...** das Ihnen zugesandten Paßwort ein. Der Schutz für die Wörterbücher ist jetzt aufgehoben, alle Funktionen stehen Ihnen voll zur Verfügung!

## **Wörterbuch-Einstellungen**

Öffnen Sie die *Dictionary Settings* [Wörterbuch-Einstellungen] im Menü **Show/Dictionary Settings**.

1. Vergewissern Sie sich, daß für jedes Wörterbuch auf der Karte *Defects, Fonts & Switches* die in Abb. B-1.1. gezeigten Einstellungen gewählt sind (in der Demoversion Russ. 2.1 Sampler können Sie die Checkbox *Allow User to Export Database* nicht aktivieren!):
2. Auf der Karte *Titles & Reflexive Verbs* sollten Sie unter *Find Button Flags* in jedem Wörterbuch als Muttersprache [Native Language] *German* und als Fremdsprache [Foreign Language] *Russisch* auswählen.
3. Auswahl des Multimediafiles:
  - a) Vollversion: Damit Sie die vorhandenen Sounds und Bilder im Wörterbuch *Substantive Russisch 2.1* nutzen können, öffnen Sie im Wörterbuch *Substantive Russisch 2.1* die *Dictionary Settings* und wählen die Karte *Rules Manager & MFile*.

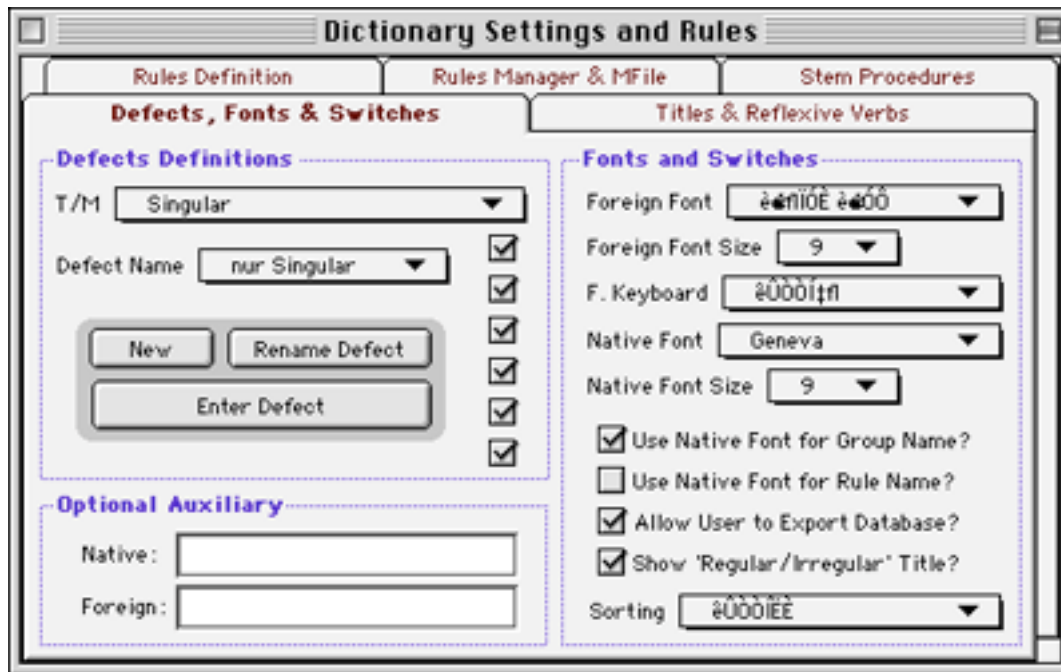


Abbildung B-1.1: Einstellungen/ Defetcs, Fonts & Switches

#### Minimalinstallation

Haben Sie den Ordner Multimedia auf der CD gelassen (siehe Teil A - Installation), so geben Sie in die Textbox im unteren Teil der Karte ein (in einer Zeile durchgehend):

„V&N Russisch 2.1 CD:V&N Russisch 2.1:Wörterbücher:Multimedia:Substantive Russ. 2.1 S&P“

#### Standardinstallation

Haben Sie den Ordner Multimedia von der CD auf Ihre Festplatte in den Ordner Wörterbücher kopiert (siehe Teil A - Installation), so geben Sie in die Textbox im unteren Teil der Karte ein:

„:Multimedia:Substantive Russ. 2.1 S&P“

b) Demoversion: Damit Sie die vorhandenen Sounds und Bilder im Demowörterbuch Russ. 2.1 Sampler nutzen können, öffnen Sie im Wörterbuch Russ. 2.1 Sampler die *Dictionary Settings* und wählen die Karte *Rules Manager & MFile*.

Geben Sie in die Textbox im unteren Teil der Karte ein:

„:Multimedia:Russ. 2.1 Sampler S&P“

Wenn Sie nicht selbst Wörterbücher mit Flexionsregeln erstellen wollen, müssen Sie sich nicht weiter um die Wörterbuch-Einstellungen kümmern.

# Das Browse-Fenster

Wenn Sie Verbs and Nouns starten, erscheint das *Browse*-Fenster. Sie können hierin Wörter der Wortart suchen, die das gerade geöffnete Wörterbuch enthält.

## ANMERKUNG:

Mit Verbs and Nouns Lookup und Verbs and Nouns Russisch 2.1 können Sie gleichzeitig auf alle in Verbs and Nouns Russisch 2.1 enthaltenen Wörterbücher zugreifen, d.h. Sie können, wie Sie es von einem gedruckten Wörterbuch gewohnt sind, Wörter aller Wortarten nachschlagen.

Wie Sie Verbs and Nouns Lookup bedienen, erfahren Sie in Teil C. Wenn Sie noch nicht mit der Bedienung von Verbs and Nouns vertraut sind, sollten Sie zunächst in diesem Kapitel hier weiterlesen.

Im *Browse*-Fenster können Sie die korrekte Aussprache von Vokabeln anhören, die Flexion einer Vokabel und Anmerkungen (Beispielsätze etc.) sowie Bilder dazu ansehen. Außerdem können Sie selbst Beispiele eingeben, Ihre Aussprache aufnehmen und mit der Vorgabe vergleichen sowie Bilder und Sounds einfügen und per Doppelklick auf Internetadressen die zugehörigen Seiten öffnen.

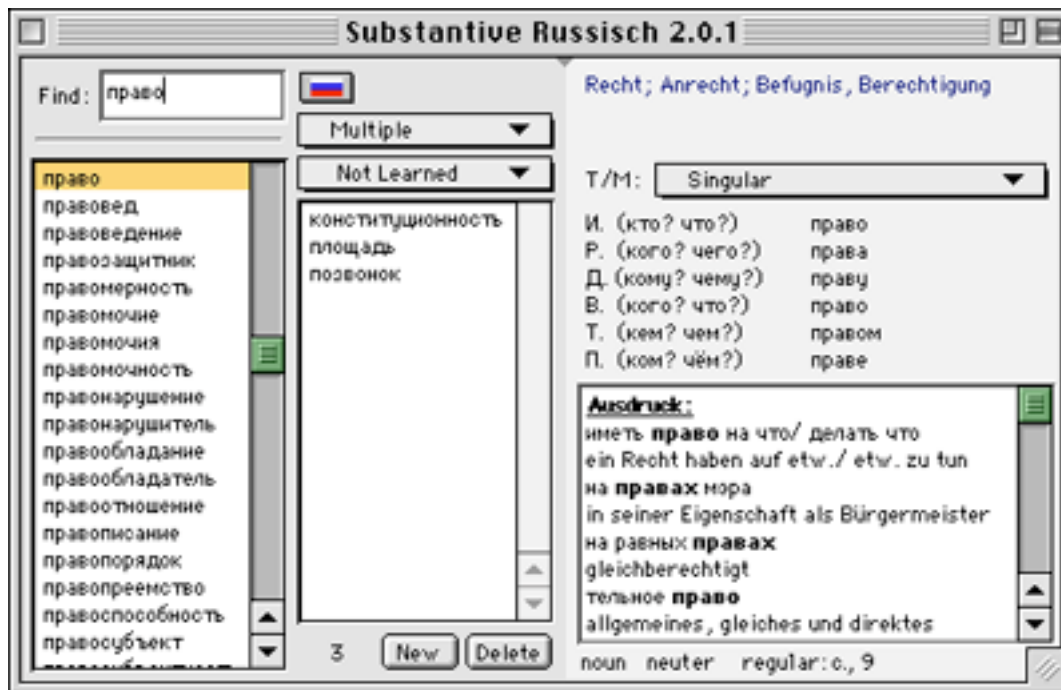


Abbildung A-3.1: Browse-Fenster

## Russische Vokabel finden

Achten Sie darauf, daß das Feld rechts neben dem *Find*:-Feld die russischen Flagge zeigt. Zeigt es die deutsche, so klicken Sie einmal darauf, so daß die russische angezeigt wird. Wählen Sie die russische Tastaturbelegung aus (siehe Teil A - Installation, Tastaturbelegung wechseln). Im Feld *Find*: geben Sie die ersten Buchstaben der Vokabel ein, die Sie suchen (z.B. "право"). Verbs and Nouns wechselt noch während Ihrer Eingabe zu den betreffenden Buchstaben ("auto-

find"). Soweit eine Tonaufzeichnung (im folgenden „Sound“ genannt) und ein Bild vorhanden ist hören Sie diese und sehen Sie dieses. Die Übersetzung der Vokabel erscheint im Feld "Translation" rechts oben im Fenster.

Mit dem kleinen Dreieck (in Abbildung 5.1. zwischen den Worten *Demo* und der Übersetzung) können Sie den linken Teil des *Browse*-Fensters, der in dunklerem Grau gehalten ist, durch Ziehen mit der Maus verbreitern. Dies ist nützlich, wenn Sie die im *Find*:-Feld enthaltenen Buchstaben, bzw. die Worte in den Listen schlecht lesen können, weil sie zu lang sind.


In der linken, längeren Hauptliste erscheint die Vokabel, deren Übersetzung angezeigt wird, schwarz unterlegt. Durch ein Verschieben des Reglers auf dem Scrollbalken rechts der Liste können Sie leicht alle enthaltenen Komposita einsehen, die auf dem angezeigten Wort aufbauen.

## Das History-Fenster

Wenn Sie im Menü **Show/History** wählen, öffnet sich ein kleines schwebendes Fenster, das die fünf zuletzt von Ihnen eingesehenen Vokabeln enthält. Durch Klicken auf eine dieser Vokabeln wechseln Sie sogleich zu dieser.

## Weitere Elemente des Browse-Fensters



### Flexionsfeld


Unter der deutschen Übersetzung sehen Sie die Deklination/Konjugation der ausgewählten Vokabel angezeigt (*T/M* steht für Tempus/Modus). Durch Klick auf die Pull-down-Box (in Abbildung B-2.1 *Singular*) können Sie die übrigen Tempora oder Modi auswählen. Alternativ können Sie **F12** oder  drücken, um zur nächsten Stufe zu wechseln.

Sie können die angezeigten Flexionsformen wie gewohnt kopieren.

### Anmerkungsfeld

Unter der Flexionsanzeige befindet sich das Anmerkungsfeld. Mit dem Scrollbalken rechts davon können Sie alle Anmerkungen einsehen; sie lassen sich wie gewohnt kopieren/ausschneiden/löschen. Fügen Sie neue Beispiele/ Ausdrücke/ Redewendungen/ Sprichwörter oder andere Anmerkungen ein.

Zwischen Skript/Tastaturbelegung wechseln Sie dabei einfach per  +  (oder per Tastatur-Symbol im Menü). Im Menü **Edit** (oder per Shortcuts) können Sie verschiedene Schriften, Schriftgrößen, Stile und Farben auswählen, um den Text zu formatieren.

Wenn Sie ein Wort suchen, das in einem Beispielsatz auftaucht, so klicken Sie bei gedrückter  -Taste darauf und bekommen es sofort angezeigt (allerdings funktioniert das in Verbs and Nouns nur mit in der jeweiligen Datenbank enthaltenen Worten, z.B. Substantiven; eine unbeschränkte Suche ist nur von Verbs and Nouns Lookup aus möglich).

Sie wechseln zu einer Inernetadresse, die im Anmerkungsfeld voll ausgeschrieben ist, indem Sie auf diese doppelklicken. Wenn Sie im *Preferences*-Fenster (wählen Sie im Menü **Show/Preferences**) unter *Browse Options* die Checkbox *Use Internet Config* aktiviert haben, startet Verbs and Nouns Ihren Internet-Browser und öffnet die angegebene Seite.

### grammatikalische Angaben

Unter dem Anmerkungsfeld sehen Sie weitere Angaben zu der russischen Vokabel: Wortart (im Beispiel *noun* [Substantiv]), das Geschlecht, ob es sich um ein regelmäßig dekliniertes Wort [regular] handelt und schließlich eine Angabe zur angewendeten (Deklinations-) Regel [rule],



wobei der Buchstabe das Genus (*ж* (femininum), *м* (maskulinum) und *с* (neutrum)), die Zahl die Flexionsregel (siehe Kapitel Der Wort-Editor) anzeigt.

## Extra View-Fenster

Um die gesamte Flexion einer Vokabel auf einen Blick zu sehen - oder sie in einem zu kopieren - wählen Sie aus dem Menü **Show/Extra View**. Wenn Sie nun eine Vokabel auswählen, so erscheint die gesamte Flexion dieser Vokabel im Fenster *Extra-View*.

## Deutsches Wort finden

Klicken Sie auf das Feld mit der russischen Flagge, das daraufhin die deutsche Flagge anzeigt. Wechseln Sie zur deutschen Tastaturbelegung (siehe Teil A - Installation, Umschalten der Tastaturbelegung).

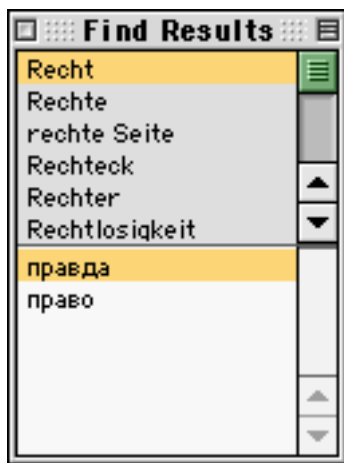
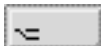


Abbildung A-3.2.: Find Result

Im Feld *Find*: geben Sie die (ersten) Buchstaben des deutschen Wortes ein, dessen Übersetzung Sie suchen ("auto find"). Suchen Sie z.B. das Wort *Recht*, geben Sie „Rec“ ein.

Das deutsche Wort erscheint im Feld *Translation*. Kennt Verbs and Nouns mehrere russische Entsprechungen für ein deutsches Wort, so zeigt es alle Treffer im unteren Teil eines separaten Fensters (*Find Results* [Suchergebnisse], Abbildung 5.2.) an. Der erste Treffer erscheint schwarz unterlegt und seine Übersetzung wird im Übersetzungsfeld des *Browse*-Fensters angezeigt. Der obere Teil dieses Fensters enthält neben dem gesuchten Wort auch alle seine Komposita, die auf dem gesuchten Wort aufbauen. Wollen Sie nun zur Vokabel *право* wechseln, so klicken Sie einfach im unteren Teil des Fensters *Find Results* auf das Wort *право*.

## Rückübersetzung

Nachdem Sie eine russische Vokabel gefunden haben (z.B. haben Sie „право“ gesucht) wird die Übersetzung (hier *Recht*) im *Translation*-Feld angezeigt. Wenn Sie nun alle anderen russischen Worte für *Recht* anzeigen lassen wollen, halten Sie  gedrückt und klicken Sie auf das Wort *Recht* im Übersetzungsfeld. Es erscheint wieder oben gezeigtes *Find Results*-Fenster, das neben *право* das Wort *правда* anzeigt.

## Ansichten im Browse-Fenster

Das *Browse*-Fenster von Verbs and Nouns kennt zwei Ansichten für Wortlisten. Sie wählen zwischen beiden, indem Sie hinter *show listing of words in*: auf das Pulldown-Menü klicken und auswählen:

### 1. Two Groups Split

Der Gesamtinhalt eines Wörterbuches ist in beiden Listen zusammen enthalten. In der linken Liste befinden sich die noch nicht gelernten Worte [Source Vocabulary], in der rechten [My Vocabulary] die bereits abgefragten und korrekt beantworteten. Wenn Sie in den *Preferences* (im Menü unter **Show**) die Checkbox **Auto update My Vocabulary** aktiviert haben, so legt der Vokabeltrainer die

Vokabeln selbständig in den Gruppen ab (siehe Kapitel "Vokabeln lernen").

## 2. Multiple Groups

Die linke Hauptliste zeigt die Worte aus dem geöffneten Wörterbuch, z.B. *Substantive Russisch 2.1*, in alphabetischer Reihenfolge, während die rechte Liste die in Gruppen enthaltenen Worte zeigt. Durch Klicken auf den Gruppennamen werden alle eingerichteten Gruppen angezeigt.

Der Gebrauch von Gruppen wird im nächsten Kapitel erklärt.

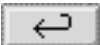
Sie können leicht per drag & drop Worte von einer Liste in die andere bewegen.

### ANMERKUNG:

Die Listen können nur eine begrenzte Anzahl von Worten enthalten. Sie können die gewünschte Obergrenze im *Preferences*-Fenster selbst festlegen. Die Obergrenze liegt zwischen 125 und 2500 Worten. Falls Ihr Mac nicht besonders schnell ist, sollten Sie eher einen niedrigeren Wert wählen.

Wenn die Anzahl der im Wörterbuch enthaltenen Worte größer ist, können Sie den Satz der Worte, die in der Scroll-Liste gezeigt werden sollen, auf eine von drei Arten wählen:

1. Klicken Sie auf die Symbole '...>' oder '<...!' um die Scrollumgebung aufwärts oder abwärts zu bewegen.

2. Benutzen Sie die 'Find' Funktion: Tippen Sie die Anfangsbuchstaben eines Wortes in die *Find*-Box und drücken Sie  (oder klicken Sie das Wort *Find*: links von der *Find*-Box an).

3. Wählen Sie die Liste und drücken Sie eine Buchstaben-Taste (A bis Z) auf Ihrer Tastatur. Die Liste scrollt zum ersten Wort, das mit dem Buchstaben, den Sie eingetippt haben, beginnt. Diese Option kann im *Preferences*-Fenster an- oder ausgeschaltet werden. Dieses Vorgehen funktioniert nicht mit Benutzer-Wortlisten.

---

# Gruppen und Klassen

In Gruppen fassen Sie Vokabeln nach bestimmten Kriterien zusammen. Zum Beispiel, wenn die Vokabeln zu einer bestimmten Lektion oder einem Lebensbereich oder einer grammatikalischen Regel gehören. So können Sie zusammengehörige Vokabeln zusammenhängend ansehen und im Zusammenhang erlernen.

Wählen Sie die *Multiple-Groups*-Ansicht im *Browse*-Fenster. Klicken Sie dazu hinter *show listing of words in:* auf das Pulldown-Menü und wählen Sie *Multiple-Groups* aus. In dem Pulldown-Menü unter dem *Multiple-Groups*-Pulldown können Sie nun eine der vorhandenen Gruppen auswählen. Die in der Gruppe enthaltenen Vokabeln erscheinen in der rechten Liste unter dem ausgewählten Gruppennamen.

Mit dem kleinen Dreieck (in Abbildung B-2.1 zwischen der Flagge und der Übersetzung) können Sie den linken Teil des *Browse*-Fensters, der in dunklerem Grau gehalten ist, durch Ziehen mit der Maus verbreitern. Dies ist nützlich, wenn Sie die im *Find:*-Feld enthaltenen Buchstaben, bzw. die Worte in den Listen schlecht lesen können, weil sie zu lang sind.

Sie können jederzeit beliebige Gruppen selbst errichten oder Gruppen löschen.

## Neue Gruppe erstellen

Wollen Sie z.B. eine Gruppe *Wirtschaft* anlegen, so klicken Sie auf den Button **New** unter der rechten (Gruppen-) Liste. Geben Sie den Namen "Wirtschaft" im Feld ein und bestätigen Sie die Eingabe.

Eine neue Gruppe namens *Wirtschaft* ist eingefügt (bei nochmaligem Öffnen des Wörterbuchs wird sie automatisch alphabetisch korrekt sortiert).

Um Worte in die Gruppe einzufügen ziehen Sie diese einfach aus der (linken) Hauptliste in die gerade angezeigte Gruppe. Dort liegt jetzt eine Kopie (das Wort befindet sich also weiter in der Hauptliste). Die Worte, die Sie in eine Gruppe ziehen, werden automatisch alphabetisch (d.h. nach dem kyrillischen Alphabet) sortiert.

## Gruppe löschen

Um eine Gruppe zu löschen rufen Sie diese zunächst im Pulldown-Menü auf. Jetzt klicken Sie auf den **Delete**-Button unter der (Gruppen-) Liste. Die Gruppe ist gelöscht (die dort ehemals enthaltenen Worte befinden sich trotzdem weiter in der Hauptliste).

## Das List of Groups-Fenster

Wenn Sie viele Gruppen in einem Wörterbuch haben, wird die Liste mit den Gruppen im Pulldown leicht sehr lang. Das fördert nicht gerade die Übersichtlichkeit, so daß das Auswählen der gewünschten Gruppe etwas länger dauert. Abhilfe schafft das Fenster *List of Groups* (im Menü **Show/ List of Groups** wählen), siehe Abbildung B-3.1.

Den unteren Teil des Fensters klappen Sie auf, indem Sie auf das Dreieck neben der oberen Pull-Down-Box klicken (in der Abbildung *Thematic*).

In der Liste sehen Sie die verschiedenen Gruppen. Die obere Pull-Down-Box bezeichnet die Klasse, in der sich die in der Liste angezeigten Gruppen befinden. In einer Klasse können Sie

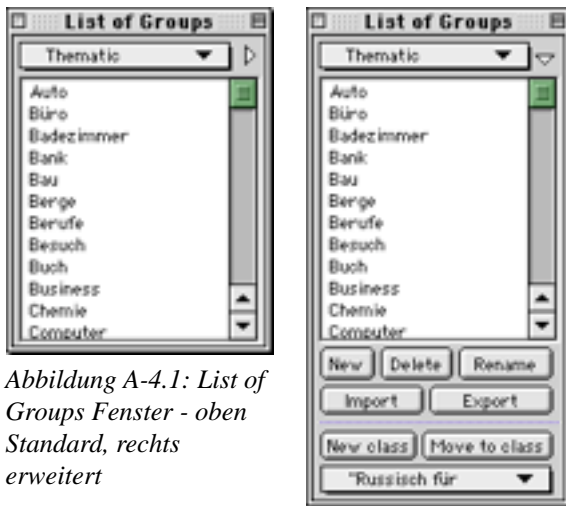


Abbildung A-4.1: List of Groups Fenster - oben Standard, rechts erweitert

also viele Gruppen zusammenfassen. Zum Beispiel können Sie für die Vokabeln bestimmter Lektionen eines Lehrbuchs Gruppen anlegen und diese wiederum in eine Klasse legen, der Sie den Namen des Lehrbuchs geben. Oder Sie ordnen die Gruppen nach Grammatik oder Thematik... Auf diese Weise halten Sie alle zugehörigen Gruppen übersichtlich zusammen.

Sobald Sie auf einen Gruppennamen in der Liste klicken, zeigt Verbs and Nouns die Gruppe im *Browse*-Fenster in der rechten Liste an.

In der gerade angezeigten Klasse erstellen Sie neue Gruppen (**New-Button**), löschen sie (**Delete**) oder geben ihnen einen neuen Namen (**Rename**).

Mit **Import** oder **Export** importieren oder exportieren Sie Gruppen von anderen Benutzern/ aus anderen Wörterbüchern, denen die gleichen Regeln [rules] für Konjugation/ Deklination zugrundeliegen.

Mit den Buttons in der unteren Leiste können Sie neue Klassen einrichten (**New class**) und ausgewählte Gruppen aus dem Listenfenster in der jeweils in der unteren Pull-Down-Box angezeigten Klasse ablegen (**Move to class**).

## Das Groups Builder - Fenster

Mit dem *Groups Builder* (im Menü **Show/Group Builder**) können Sie im Handumdrehen aus allen in einem Wörterbuch enthaltenen Vokabeln die herausuchen lassen, die nach den gleichen Regeln dekliniert/konjugiert werden.

Sie können auch eine Gruppe festlegen, die beim Einfügen der in einem Text enthaltenen Vokabeln in eine Gruppe übergangen werden sollen [omission group].

### Omission Group for pasting text

Wenn Sie einen Text aus einem Textverarbeitungsprogramm per drag & drop (ab System 7.5) auf das Verbs and Nouns-*Browse*-Fenster ziehen, erstellt Verbs and Nouns eine neue Gruppe und fügt alle im Text enthaltenen Vokabeln in diese Gruppe ein.

Wenn Sie nicht möchten, daß alle Vokabeln in diese neue Gruppe eingefügt werden, etwa weil Sie sie bereits gelernt haben, so legen Sie alle Vokabeln, die nicht eingefügt werden sollen, in eine Gruppe (genannt *omission group*). Wählen Sie diese Gruppe dann im obersten Pull-down-Menü (*omit words from group*) aus, so werden alle in Ihrer Omission-Group enthaltenen Vokabeln beim Einlesen des Textes nicht in die neue Gruppe eingefügt. Omission Groups können auch beim Erstellen

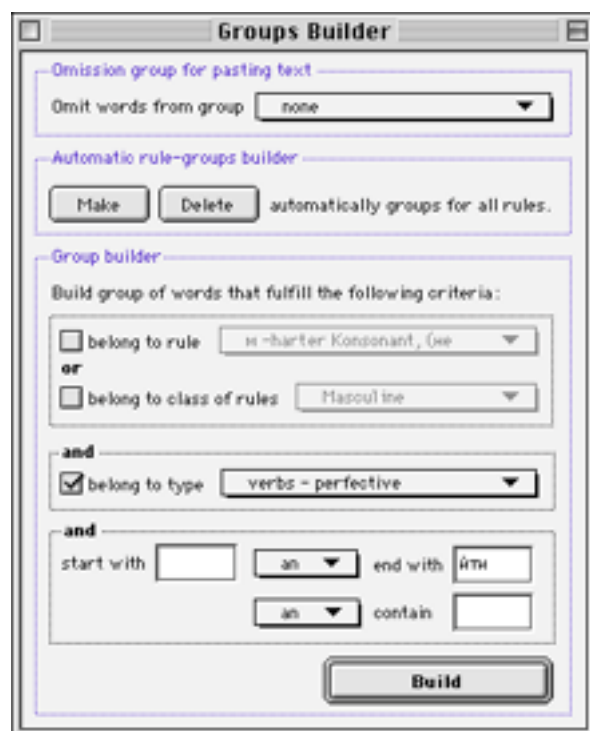


Abbildung A-4.2: Groups Builder-Fenster

neuer Gruppen aus Vokabeln unbekannter Texte aus Verbs and Nouns Lookup sinnvoll eingesetzt werden, siehe Teil C, Vokabeln und Wörter finden.

### **Automatic rule-groups builder**

Erstellt für jede Flexionsregel im Wörterbuch eine Gruppe, sucht alle Vokabeln, die den Regeln entsprechen, und verteilt sie auf diese Gruppen. Klicken Sie dafür den **Make**-Button.

Zum Löschen der Gruppen klicken Sie den **Delete**-Button.

#### **ANMERKUNG:**

Je mehr Vokabeln ein Wörterbuch enthält, desto mehr Zeit beansprucht die Ausführung dieses Befehls. Beim Substantiv-Wörterbuch nimmt sie bereits auf schnellen Rechnern einige Zeit in Anspruch.

### **Group builder**

Sie können auch selbst die Kriterien auswählen, nach denen Verbs and Nouns ein Wörterbuch nach passenden Vokabeln durchsuchen soll, um diese dann in einer Gruppe abzulegen.

Dazu aktivieren Sie eine der drei Checkboxes und wählen die Ihren Wünschen entsprechenden Suchkriterien aus den Pulldown-Menüs aus.

Wenn Sie nur Vokabeln mit bestimmten Anfangs- oder Endbuchstaben suchen, die zu einer bestimmten Regel gehören, so können Sie diese Buchstaben in die Textfelder über dem **Build**-Button eingeben.

Wenn Sie alle Kriterien gewählt haben, klicken Sie auf den **Build**-Button. Geben Sie im folgenden Fenster den Namen für die neue Gruppe ein.

Verbs and Nouns erstellt zunächst die neue Gruppe, sucht dann die Ihren Kriterien entsprechenden Vokabeln und fügt diese in die Gruppe ein.

#### **ANMERKUNG:**

Mit dem Groups Builder können Sie z.B. die Komposita eines Verbs oder Substantivs zusammenstellen lassen. Suchen Sie z.B. im Wörterbuch Verben Russisch die Komposita des Verbs *удму* „, so aktivieren Sie dazu die Checkbox **belong to type** und wählen Sie *verbs - perfective* aus dem Pull-down-Menü. Jetzt geben Sie im Textfeld *end with* „йти“ ein und klicken den **Build**-Button.

## **Das Table View-Fenster**

Sie können den Inhalt einer Gruppe auch mit einem Mal in Tabellenform einsehen. Wenn Sie in der Gruppenansicht sich eine Gruppe anzeigen lassen und im Menü **Show/Table View** wählen, wird diese Gruppe in einem separaten Fenster in Tabellenform dargestellt.

Die Tabelle ( Abbildung B-3.3) zeigt jeweils in einer Spalte die Vokabeln, Flexionsformen ihrer Wahl, die Wortstämme, die Flexionsregeln, die umgekehrte Schreibweise (rückwärts buchstabiert) und die Übersetzungen an.

Mit der Leiste unten im Fenster können Sie sich eine neue Gruppe anzeigen lassen (*1. Group*), bestimmen, welche Flexionsform in Spalte 2 der Tabelle gezeigt werden soll (*2. T/M and Case*), welcher Wortstamm in Spalte 3 der Tabelle gezeigt werden soll (*3. Stem*) und ob der Inhalt der Spalte 1 (Vokabel) oder Spalte 2 (Flexionsform) rückwärts gezeigt werden soll (*5. Reverse*).

Schließlich können Sie mit dem **Save**-Button die Tabelle in eine Textdatei speichern, um Sie z.B. in ein Textverarbeitungsdokument einzubinden. Wollen Sie nur bestimmte Zeilen der Tabel-

le in ein Textdokument einbinden, so wählen Sie die zu kopierenden Zeilen einfach aus und kopieren sie in die Zwischenablage.

#	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	*
	1. Basic Form	2. Inflected				3. Stem		4. Rule		5. Reverse		6. Translation															
	акт	акта				акт		м -harter		тка		(1) Handlung, Akt, Rechtshar															
	брак	брака				брак		м -г/-к/-		карб		(1) Ehe; (2) Fehler, Mangel;															
	возраст	возраста				возраст		м -harter		тсароов		Alter, Lebensalter, Jahre															
	выражение	выражения				выражени		о -не, (не		енижар		(1) Ausdruck, Äußerung; (2)															
	гражданин	гражданина				гражд		м -анин,		нинаджа		Bürger															
	гражданка	гражданки				граждан		ж -ка nach		акнаджа		(1) Bürgerin; (2. Umg.) Zivil															
	гражданство	гражданства				гражданств		о -о, (не		овтонад		Staatsangehörigkeit															
	действие	действия				действи		о -не, (не		енитойе		Handlung; Wirkung															
	действительность	действительности				действител		ж -ь, (не		ьтошьле		(1) Gültigkeit, Geltung; Wirk															
	делопроизводитель	делопроизводителя				делопроизв		м -		ьлетидо		Sachbearbeiter; Schriftführe															
	завещание	завещания				завещани		о -не, (не		енищев		Testament; letzter Wille															
	завещатель	завещателя				завещател		м -		ьлеташе		Erblasser, Testator															
	закон	закона				закон		м -harter		нокар		Gesetz															
	запись	записи				запис		ж -ь, (не		ьсипаз		(1) Einschreiben, Aufschreib															
	лицо	лица				лиц		о -о, (не		оцет		(1) Gesicht, Antlitz; (2) Vor															

Save 1. Group "Russisch für" 2. T/M and Case Singular P. 3. Stem 1 5. Reverse Column

Abbildung A-4.4: Table View-Fenster

# Vokabeln lernen

## Die Aussprache trainieren

Zu einigen hundert Vokabeln im Wörterbuch Substantive Russisch 2.1 können Sie sich bereits die korrekte Aussprache eines Native-Speaker anhören (Sie können weitere Aufnahmen der Originalaussprache zu den Vokabeln hinzufügen, siehe Kapitel Multimediafunktionen nutzen).

Wenn zu einer Vokabel eine Aufzeichnung existiert, hören Sie diese, sobald Sie die Vokabel im *Browse*-Fenster anzeigen lassen oder in einer Liste desselben anklicken.

Auch durch Klicken des **Play**-Buttons [Abspielen] auf der Werkzeugleiste (Menü **Show/Tool Box**) können Sie sich die Aussprache einer Vokabeln anhören. Wählen Sie eine Vokabel und klicken Sie auf den **Play** Button.

Sie können auch die Aussprache mehrerer Vokabeln nacheinander in einer Endlosschleufe ablaufen lassen. Aktivieren Sie dafür in der Werkzeugleiste die Checkbox *Loop*. Klicken Sie jetzt auf die Vokabeln, die Sie hören möchten.

So können Sie andere Arbeiten auf Ihrem Mac erledigen, während Ihnen die Worte vorgestellt werden und Sie sich an Ihren Klang gewöhnen und Sie sie verinnerlichen können (die Präsentation kann im Hintergrund ablaufen). Im *Preferences*-Fenster können Sie den Zeitintervall für die Wortpräsentation bestimmen.

### **ANMERKUNG:**

Mit der Endlosschleifenfunktion lassen sich alle Vokabeln, die in einer Gruppe enthalten sind, schnell und bequem „überfliegen“: Wählen Sie in einer Gruppe die erste Vokabel an, aktivieren Sie die Checkbox *Loop* und klicken Sie auf den **Play**-Button.

Sie können auch Ihre Aussprache aufzeichnen und mit der richtigen Aussprache vergleichen. Mit dem **Rec**-Button [Aufnahme] auf der Werkzeugleiste nehmen Sie Ihre Stimme auf; mit dem **Clear**-Button [Löschen] entfernen Sie sie wieder.

## Der Vokabeltrainer

Zum Starten des Übungsteils wählen Sie im Menü **Show/Exercises**; das Übungsfenster wird geöffnet.

Verbs and Nouns stellt Ihnen folgende Übungstypen zur Verfügung:

- Flexion [*Inflection*]; Sie sollen eine Vokabel deklinieren/ konjugieren
- Übersetzung [*Translation*]; Russisch/Deutsch [*F/N*] oder Deutsch/Russisch [*N/F*]
- Hangman/ "Galgenspiel" [*word guessing*] und
- Anagramme [*anagrams*]

Bei Flexions- und Übersetzungsübungen können Sie verschiedene Arten der Abfrage wählen. Neben gewöhnlicher Eingabe per Tastatur nach Präsentation eines geschriebenen Wortes können Sie auch Kombinationen aus Diktat [*voice*], Assoziation [*picture*] und Quiz [*quiz*] bestimmen.

## ANMERKUNG:

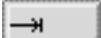
Um die Diktat- und Assoziationsteile benutzen zu können, müssen mit den Vokabeln Sounds oder Bilder verknüpft sein. Dies ist bisher erst bei einigen hundert Vokabeln des Wörterbuchs *Substantive Russisch 2.1* der Fall. (Wie Sie selbst Sounds und Bilder hinzufügen, erfahren Sie im Kapitel *Multimediafunktionen* nutzen).

## Übungstyp Flexion

Standardmäßig wird die Flexionsübung angezeigt (*Inflection*, Abb. B-4.1).



Abbildung A-5.1.: Flexionsübung

In die Felder links geben Sie Ihre Antwort(en) ein. Um den Cursor ins nächste Feld zu setzen, drücken Sie .

Rechts befinden sich Pull-down-Menüs zum Festlegen der Übungstypen und zur Durchführung der Übungen. Darunter befinden sich je nach Übungstyp ein oder zwei Buttons, die je nach Übungsfortschritt wechseln. Um Ihre Antwort(en) überprüfen zu lassen, klicken Sie auf den Button **Check my answer**.

Abgefragt werden die Vokabeln, die in Gruppen enthalten sind. Die abzufragende Gruppe wählen Sie selbst mittels des Pull-downs neben *Group*: aus.

Welche Fälle/Person bzw. welcher Modus/Tempus gefragt werden, bestimmen Sie, indem Sie mit dem Pull-down neben *T/M* (steht für Tempus/Modus) Modus oder Tempus auswählen.

Durch (De-) Aktivierung der sechs Checkboxes links neben den sechs Antwortfeldern können Sie festlegen, welche von Ihnen eingegebenen Formen (Fall/Person) überprüft werden.

Im blauen Kasten (*Remaining*) sehen Sie, wieviele ungefragte Worte noch in der ausgewählten Gruppe enthalten sind, wieviele Sie schon richtig [*right*] oder falsch [*wrong*] beantwortet haben. Mit dem Button **Reset** können Sie den Zähler wieder auf Null zurücksetzen.

Mit dem *Timer* (Checkbox aktiviert) können Sie bestimmen, wieviel Zeit Sie zum Beantworten einer Frage haben. Die Zeitdauer wird im Menü unter *Show Preferences* eingestellt. Haben Sie z.B. dort 5 Sekunden eingestellt, so bekommen Sie, wenn Sie nach 5 Sekunden noch nicht die



richtige Antwort eingegeben und den **Check my answer**-Button [Antwort überprüfen] geklickt haben, ein *wrong*.

Mittels des Pulldowns neben *Practise*: können Sie jederzeit zwischen den Übungstypen und -arten wählen

## Übungstyp Übersetzung

Sie können die gewünschte Übersetzungsrichtung Russisch/ Deutsch [*Translation F/N*] oder Deutsch/ Russisch wählen [*Translation N/F*].

Die Bedienelemente auf der rechten Seite stimmen zum Großteil mit denen aus dem Übungstyp Flexion überein.



Abbildung A-5.2: Übungstyp Übersetzung

Wählen Sie die Gruppe, deren Vokabeln Sie trainieren möchten. Geben Sie links in die Felder eine Übersetzung je Feld ein.

Klicken Sie dann auf den Button **Check My Answer**. Die richtige Antwort wird, wenn Sie eine falsche eingegeben haben, in einem kleinen separaten Fenster angezeigt. Sie haben dann die Möglichkeit, die Lösung noch einmal einzutippen, um sie so leichter zu erlernen (Button **Re-check** [Antwort nochmals überprüfen]).

Verbs and Nouns ist bei Übersetzungsübungen so "intelligent", daß es nicht nur die in der Gruppe enthaltene Übersetzung eines deutschen Wortes als richtig anerkennt, sondern jede im Wörterbuch enthaltene entsprechende Übersetzung als richtig bewertet.

Führen Sie zum Beispiel eine Übung des Typs Übersetzung Deutsch/Russisch [*Translation N/F*] durch und sollen "Recht" ins Russische übersetzen, so können Sie sowohl "право" als auch "правда" eingeben (oder beide, jeweils ein Wort pro Box), auch wenn das jeweils andere in der geprüften Gruppe enthalten ist. Nach Ihrer Eingabe klicken Sie den **Check my answer**-Button [Antwort überprüfen]. Ihre Antwort wird dann jeweils mit "right" bewertet (bzw. zweimal *right*, wenn Sie beide Worte eingegeben haben).

## ANMERKUNG:

Verbs and Nouns zeigt, wenn Ihre Antwort geprüft wurde, die Vokabel im *Browse*-Fenster an. Wenn Ihr Bildschirm ausreichend groß ist, und Sie das *Browse*-Fenster geöffnet und sichtbar lassen, können Sie so nach Ihrer Eingabe auch die Beispielsätze im *Browse*-Fenster einsehen.

## Übungsarten

Bei den Übungstypen Flexion und Übersetzung können Sie neben der Eingabe per Hand teilweise zwischen Kombinationen der Übungsarten/ den Übungsarten Assoziation, Diktat und Quiz wählen.

Bei Assoziationsübungen (*picture*) wird Ihnen ein Bild präsentiert, dessen russische Bezeichnung, bzw. Flexion Sie angeben müssen.

Diktatübungen (*voice*) verlaufen wie gewöhnliche Flexions- oder Übersetzungsübungen mit dem Unterschied, daß Sie eine Vokabel nicht geschrieben vor sich sehen, sondern Sie nur ihre Aussprache hören und dann die Flexion oder Übersetzung eingeben sollen.

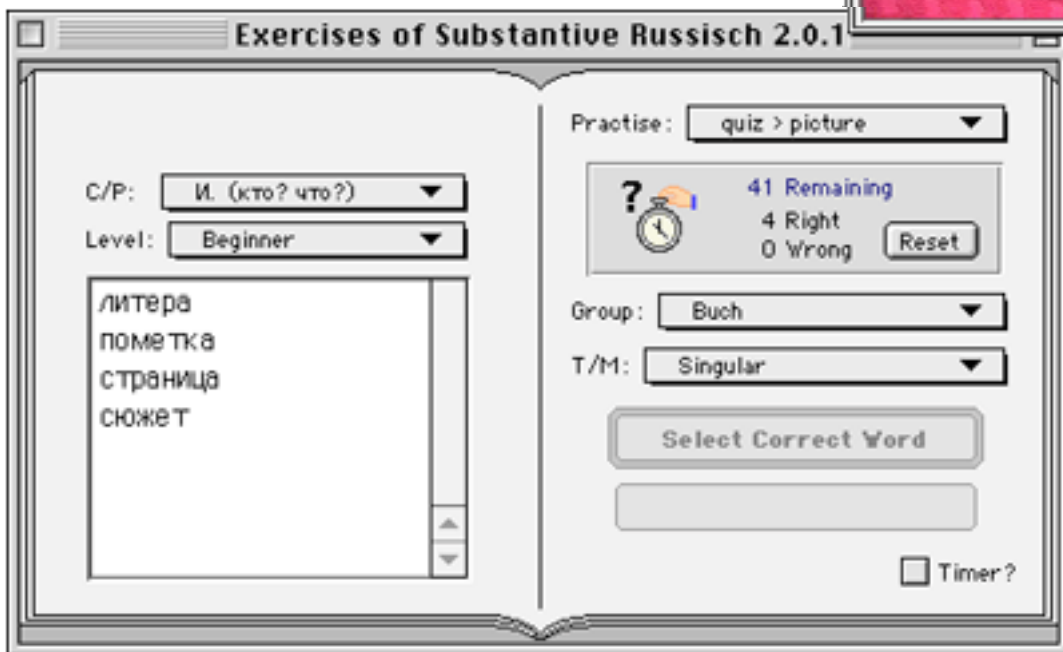


Abbildung A-5.3: Übungstyp Flexion mit Übungsart Assoziation

Bei Quizübungen (*quiz*) müssen Sie die richtige Antwort aus einer Liste mit Vorschlägen herausuchen.

Sie müssen nur auf die (vermeintlich) richtige Antwort in der Liste klicken, und Verbs and Nouns überprüft Ihre Auswahl.

Bei allen Quizübungen können Sie zwischen einfachem (*Beginner*) und fortgeschrittenem (*Advanced*) Schwierigkeitsgrad wählen.

## Hangman/ Galgenspiel/ Wortraten

Beim *Hangmanspiel* ("Galgenspiel") raten Sie, welche Buchstaben im Wort enthalten sind, und schließlich wie das Wort heißt.

Wie gewohnt wählen Sie rechts die Gruppe, aus der Ihnen ein Wort präsentiert werden soll.



Abbildung A-5.4: Hangmanspiel

Links wählen Sie mittels unterem Pulldown, wie viele Versuche Sie haben (in der Abbildung 10), im oberen den Kasus; rechts (*T/M*) wählen Sie außerdem den Modus.

Nachdem Sie einen Buchstaben links in die Box eingetippt haben, klicken Sie auf den Button **Enter Letter or Word** [Buchstaben oder Wort eingeben], bzw. wenn Sie das Wort partout nicht herausbekommen auf den Button **Give Up** [aufgeben].

## Anagramme



Abbildung A-5.5: Anagramme

Bei der Anagrammübung werden Ihnen alle in einem Wort enthaltenen Buchstaben in alphabetischer Reihenfolge sortiert präsentiert.

In der Box darunter müssen Sie dann ein Wort eingeben, das alle diese Buchstaben enthält. Wenn Sie fertig sind klicken Sie auf den Button **Check my Answer** [Antwort überprüfen].

## Das Übungsprotokoll

Im Menü können Sie ein Übungsprotokoll öffnen: **Show/Exercise Log**.

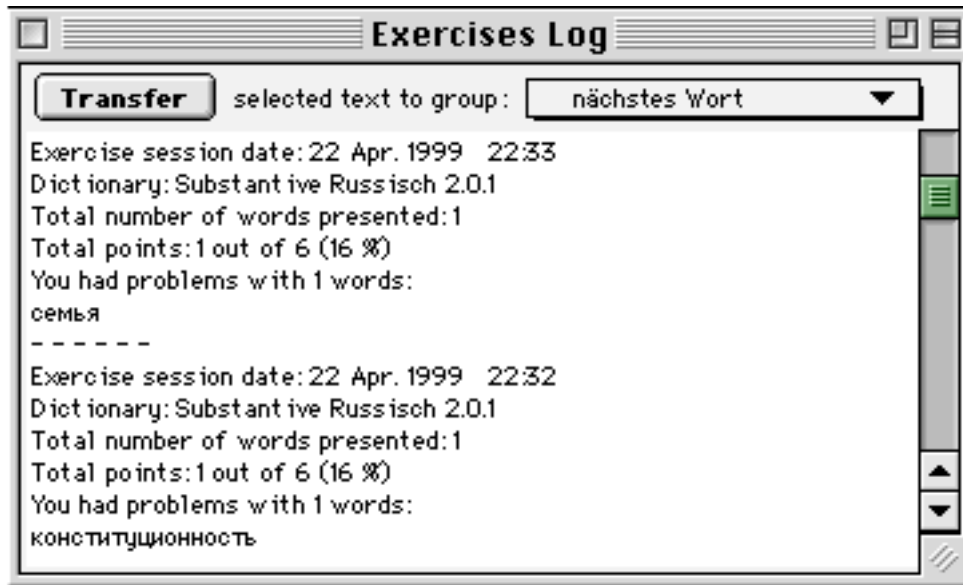


Abbildung A-5.6: Übungsprotokoll

```
Exercise session date: 22 Apr. 1999 22:32
Dictionary: Substantive Russisch 2.0.1
Total number of words presented: 1
Total points: 1 out of 6 (16 %)
You had problems with 1 words:
конституционность
```

Abbildung A-5.7: Auswahl im Übungsprotokoll

Das Protokoll gibt genaue Auskunft über Tag und Uhrzeit der Benutzung des Vokabeltrainers (Abbildung A-5.7: 22. Apr. 1999, 22:32 Uhr). Es zeigt, welches Wörterbuch benutzt wurde (Abb. A-5.7: *Substantive Russisch 2.0.1*), wieviele Worte abgefragt wurden (Abb. A-5.7: 1), wieviele Punkte der Prüfling erhalten hat (Abb. A-5.7: 1 von 6 = 16%), mit wievielen Worten er Probleme hatte (Abb. A-5.7: 1) und welche Worte dies waren.

Die Vokabeln, mit denen Sie bei einer Übung Probleme hatten, können Sie nun bequem in eine Gruppe transferieren.

Wählen Sie dafür die Vokabeln aus (Abbildung A-5.7), die Sie übertragen wollen.

Wählen Sie im Pulldown-Menü rechts neben *selected text into group*: die Gruppe, in die Sie die gewählten Vokabeln bringen möchten (in Abb. A-5.6: *Nächstes Wort*). Dann klicken Sie den **Transfer**-Button. Die Worte befinden sich jetzt in dieser Gruppe.

## Vokabeln wiederholen

Verbs and Nouns unterstützt sowohl das Kurzzeitgedächtnis-Lernen als auch das Langzeitgedächtnis-Lernen.

### Konventionell

Sie geben die richtige Lösung auf eine Frage per Tastatur ein. Wenn Sie alle Antworten eingegeben haben, klicken Sie auf den **Check my Answer**-Button.

War Ihre Lösung falsch, so erscheint ein kleines Fenster mit den richtigen Antworten. Sie können diese nun abschreiben und sich dabei einprägen. Dann drücken Sie den **Re-check Answer**-Button. Ihre Eingabe wird noch einmal überprüft. Drücken Sie den **Next Word**-Button, um zur nächsten Vokabel zu wechseln.

Manche Menschen markieren Worte in gewöhnlichen (gedruckten) Wörterbüchern, um zu wissen, daß Sie bereits nach ihnen gesucht haben: Im *Browse*-Fenster zeigt Ihnen die Ansicht *Two Groups Split* die Worte, die Sie bereits beherrschen, und die Worte, die Sie noch nicht beherrschen. Verbs and Nouns hilft Ihnen so, bekannte und unbekannte Vokabeln auseinanderzuhalten: Die Exercise engine bewegt die Worte automatisch zu der *My Vocabulary* - Liste (links), wenn die Checkbox *Auto update My Vocabulary?* [Gruppe Mein Vokabular automatisch aktualisieren?] im *Preferences*-Fenster aktiviert ist und Sie bei der Abfrage keine Fehler gemacht haben. Die noch nicht gelernten Vokabeln befinden sich weiter in der rechten Liste.

### Flash Cards

Sie können stets Flash-Cards-Übungen durchführen, d.h. Sie tippen gar nichts ein. Stattdessen überlegen Sie sich die richtige Lösung und drücken dann den Button **Show correct answer** (Richtige Lösung anzeigen). Vergleichen Sie die richtige Lösung mit der, die Sie sich überlegt hatten.

Sie entscheiden nun selbst: Wußten Sie die richtige Lösung, klicken Sie jetzt den Button **already learned** und bekommen einen Punkt gutgeschrieben ("right").

Die Worte in der *My Vocabulary* -Liste bieten sich von Zeit zu Zeit für eine Flash Cards Wiederholung an.

### Automatische Wiedervorlage

Vokabeln, deren Übersetzung Sie nicht wußten bzw. deren Flexion Sie falsch eingaben, werden automatisch in die Gruppe *Not learned* gelegt, wenn Sie diese Funktion zuvor im Menü unter *Show/ Preferences* aktiviert haben.

Sie bestimmen selbst, wann Sie diese Worte noch einmal abgefragt werden möchten. Sobald Sie aber die Gruppe *Not learned* wählen, werden Ihnen die Vokabeln wieder vorgelegt.

Wenn Sie sie dann richtig beantworten, legt Verbs and Nouns diese Vokabeln in der Gruppe **•Memorize•** ab. Diese enthält stets eine von Ihnen im Menü unter *Preferences* gewählte Anzahl von Vokabeln, wobei die letzten Vokabeln immer die "älteren", d.h. zuerst dort abgelegten, aus der Gruppe verdrängen.

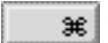

Sie bestimmen selbständig, wann Sie Wortgruppen wiederholen möchten.

Vokabeln, mit denen Sie Probleme hatten, können Sie jederzeit unabhängig von der automatischen Ablage und Wiedervorlage in Gruppen mit dem **Transfer**-Button im Übungsprotokoll in neue Gruppen legen und nochmals üben.

# Der Word-Editor

Vokabeln werden in einem eigenen Fenster bearbeitet, dem *Editor*-Fenster. Dabei ist es egal, ob Sie bereits vorhandene Vokabeln berichtigen oder deren Übersetzung erweitern oder neue Vokabeln eingeben wollen.

Es gibt mehrere Möglichkeiten, dieses Fenster zu öffnen:

1. Wollen Sie eine Vokabel korrigieren, bzw. eine weitere Übersetzungsmöglichkeit hinzufügen, und ist die Vokabel gerade in einer Liste im *Browse*-Fenster angezeigt, so doppelklicken Sie auf das Wort. Es öffnet sich das Edit-Fenster, in dem die ausgewählte Vokabel zum Verändern bereit steht.
2. Sie können zunächst die *Tools*-Palette öffnen, dazu wählen Sie aus der Menüleiste unter **Show/ Tools** aus.  
Es erscheint die Toolpalette, in der Sie **Edit** anklicken.
3. Drücken Sie  + 

Daraufhin erscheint das *Edit*-Fenster:

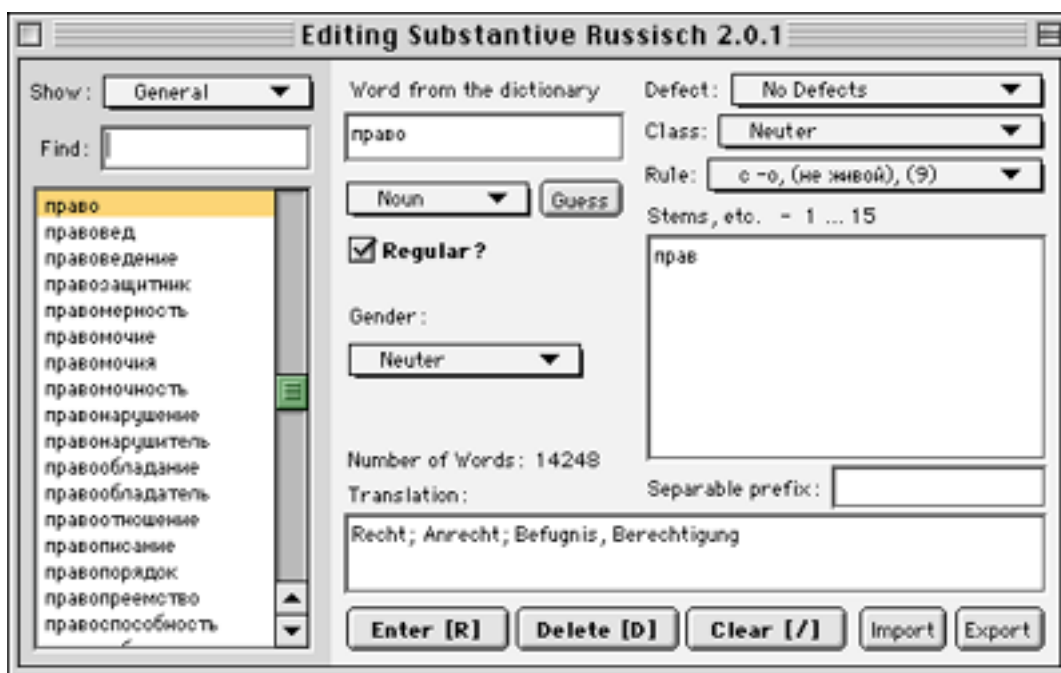


Abbildung A-6.1: Das Word-Editor-Fenster (General View)

## Übersetzung bearbeiten

Wenn Sie eine Übersetzung korrigieren möchten, öffnen Sie das Edit-Fenster am einfachsten, indem Sie auf die Vokabel in einer der Listen im Browse-Fenster doppelklicken. Das Wort wird sogleich im Editor in der Maske angezeigt (im Bild: право unter *Word from the dictionary*). Jetzt geben Sie nur eine zusätzliche Übersetzungsmöglichkeit im Feld *Translation:* ein oder löschen eine fehlerhafte und bestätigen mit dem **Enter**-Button.

**Halten Sie sich beim Einfügen neuer Übersetzungen aber stets genau an die weiter unten (Eingabe der Übersetzung) vorgegebenen Konventionen!**

Die neue Übersetzungsmöglichkeit ist gespeichert bzw. die fehlerhafte nicht mehr vorhanden.

### **ANMERKUNG:**

Meine Bitte - stellvertretend für alle anderen Nutzer von Verbs and Nouns Russisch - an Sie, wenn Sie eine Korrektur vornehmen, wenn einmal eine angegebene Übersetzung falsch oder eine Konjugation/ Deklination fehlerhaft sein sollte: Legen Sie die korrigierte Vokabel bitte in die Gruppe •Meine Korrekturen• und senden Sie mir diese Gruppe per e-mail zu, damit ich Sie in der nächsten Version berücksichtigen kann. Dann kann Ihre Verbesserung allen Nutzern zugute kommen; so helfen Sie mit, die Qualität der Wörterbücher zu verbessern. Umgekehrt kommen Ihnen auch die Verbesserungen anderer Nutzer zugute.

---

## **Vokabel bearbeiten**

Wenn Sie eine Vokabel ändern möchten, die zum Beispiel falsch buchstabiert wurde, öffnen Sie den Editor wie eben beschrieben.

Jetzt ändern Sie einfach die Vokabel ab (wenn sich dabei auch die Deklinations-/Konjugationsregel ändert, müssen Sie eine neue Regel auswählen, siehe dazu im einzelnen unten (Neue Vokabeln eingeben)).

### **ANMERKUNG:**

Falls das Wörterbuch auch schon die richtig geschriebene Vokabel enthält, zeigt Verbs and Nouns die Übersetzung im Feld *Translation* automatisch an, sobald Sie den Cursor in dem Übersetzungsfeld plazieren.

---

Wenn Sie fertig sind, klicken Sie auf den **Enter**-Button. Die neue Vokabel ist gespeichert. Nun müssen Sie die alte, falsch geschriebene noch löschen. Rufen Sie sie auf, so daß sie in der Maske erscheint und klicken Sie auf den **Delete**-Button. Die "alte" Vokabel wird aus dem Wörterbuch gelöscht.

## **Neue Vokabeln eingeben**

Wenn Sie möchten, daß auch die von Ihnen neu eingegebenen Vokabeln neben der Übersetzung noch die Deklinations-/Konjugationsformen enthalten (nur dann können Sie sich auch diese Formen später im *Browse*-Fenster ansehen und im Vokabeltrainer abfragen lassen), so gehen Sie wie folgt vor:

### **1. Eingabe der Vokabel**

Geben Sie in der Maske im Vokabelfeld *Word from the dictionary* die neue Vokabel ein.

### **ANMERKUNG:**

Achten Sie darauf, daß Sie in ein Wörterbuch für Substantive auch nur Substantive eingeben (Entsprechendes gilt für andere Wortgruppen)!

---

### **2. Grammatikalische Einstellungen**

Behalten Sie im Kästchen unter der Box mit der Wortart *Regular* bei, wenn es sich um ein regelmäßiges russisches Wort handelt.

Wählen Sie in der Box darunter [*Gender:*] das Genus des Substantivs aus (bzw. im Wörterbuch Russische Verben den Aspekt).

Jetzt wählen Sie die Klasse [*class:*] und die Regel [*rule*] aus, nach der die Vokabel dekliniert/konjugiert werden soll.

Am einfachsten wählen Sie dazu den **Guess**-Button, wodurch automatisch auch der korrekte Stamm des Wortes generiert werden sollte.

#### **ANMERKUNG:**

Denken Sie daran, daß die Deklination von Substantiven sich im Russischen geringfügig bei belebten und unbelebten Substantiven, abhängig vom Genus, verschieden stark unterscheidet.

Bei Substantiven werden vom Programm selbst stets die Regeln für unbelebte Worte ausgewählt; handelt es sich um ein belebtes Substantiv, müssen Sie noch manuell im Pull-Down-Menü die richtige Regel auswählen, die direkt unter der automatisch gefundenen in der Liste steht.

Für einige Verben existieren mitunter bei gleicher Regelnummer mehrere Regeln. Dies ist kein Fehler meinerseits, vielmehr hängt das mit Betonungswechseln zusammen; die Formen unterscheiden sich dann von Regel zu Regel geringfügig.

Sollten Sie zunächst unsicher sein, ob die richtige Regel gefunden wurde, so deaktivieren Sie die Checkbox *Regular*; alle Formen des Wortes werden im Feld *Stems* [Wortstämme] angezeigt.

#### **ANMERKUNG:**

Übersichtlicher ist es, wenn Sie gleich aus dem Menü **Show/Extra View** auswählen.

Sobald Sie im *Stems...*-Feld einmal  gedrückt haben, werden alle Formen im *Extra View*-Fenster generiert und angezeigt.

Aktivieren Sie die Checkbox *Regular*, damit das Wort als regelmäßiges behandelt wird. Stimmen die Formen nicht, so suchen Sie nun eine andere Regel aus der Pull-Down-Box *Rule* heraus. Bei Substantiven erscheinen nur die Regeln für das jeweilige Genus, bei Verben nur die Regeln für den jeweils ausgewählten Aspekt.

Wenn Sie in der vorgegebenen Reihenfolge vorgehen, können Sie z.B. auch Substantive, die maskulin sind, aber feminine Endungen haben und dementsprechend dekliniert werden, eingeben.

Ebenso ist es möglich, Substantive, die nur im Plural vorkommen, korrekt in das Wörterbuch aufzunehmen: Geben Sie zunächst die (fiktive) Nom.-Singular-Form an, klicken Sie den **Guess**-Button. Wählen Sie dann im Feld *Defect* z.B. "nur Plural" aus und ändern Sie erst dann die Endung des Substantivs in die Nom.-Plural-Form ab.

Entsprechendes gilt für Verben, die z.B. nur in der 3. Pers. Sg./ Pl. auftreten.

### **3. Eingabe der Übersetzung**

Nachdem die richtige Regel gefunden ist, geben Sie noch die Übersetzung in dem Feld *Meaning*: ein.

#### **ANMERKUNG:**

Dabei ist es wichtig, daß Sie sich an die Konventionen von Verbs and Nouns halten, denn Ihre Eingaben werden vom Programm für das Auffinden der Worte und das Vokabeltraining benutzt!

Wenn Sie für eine Vokabel mehrere deutsche Übersetzungen eingeben, so müssen Sie diese durch ein Komma oder Semikolon und ein Leerzeichen trennen. Wenn Sie kurze Erklärungen zu einer Übersetzung eingeben wollen, die im Vokabeltrainer übergangen werden sollen, so setzen Sie diese in runde Klammern vor oder hinter die Übersetzungsmöglichkeit, lassen dabei aber



dazwischen ein Leerzeichen. Für die Vokabel альбом also z.B.

„(1) Album (auch Musikalbum); (2) Bildband, Band“  
Verbs and Nouns findet dann *Album, Bildband, Band*

Sie können auch eingeben

„(1) Album, Musikalbum; (2) (Bild-) Band“  
Verbs and Nouns findet dann *Album, Musikalbum, Band*

Wenn Sie Worte durch ein Semikolon trennen, um etwa verschiedene Bedeutungen kenntlich zu machen, so gibt Ihnen der Vokabeltrainer für jedes getrennte Wort einen Punkt [*right*].

Wenn Sie also nach obigem Beispiel in der Übersetzungsübung Russisch/Deutsch *альбом* gefragt werden, und Sie geben "Album" und "Band" als Lösungen ein, so erhalten Sie zweimal *right*.

Klicken Sie auf den **Enter**-Button um die Eingabe abzuschließen und das Wort zu speichern. Das neue Wort wird automatisch in die Hauptliste aufgenommen.

Sie können Vokabeln auch direkt bei der Eingabe in Gruppen ablegen, indem Sie unter *Show: Groups* auswählen und aus der Pull-Down-Box sich die Gruppe anzeigen lassen, in die die neue Vokabel abgelegt werden soll (Abbildung B-5.2). Die neue Vokabel wird dann bei Drücken des **Enter**-Buttons automatisch in diese Gruppe aufgenommen.

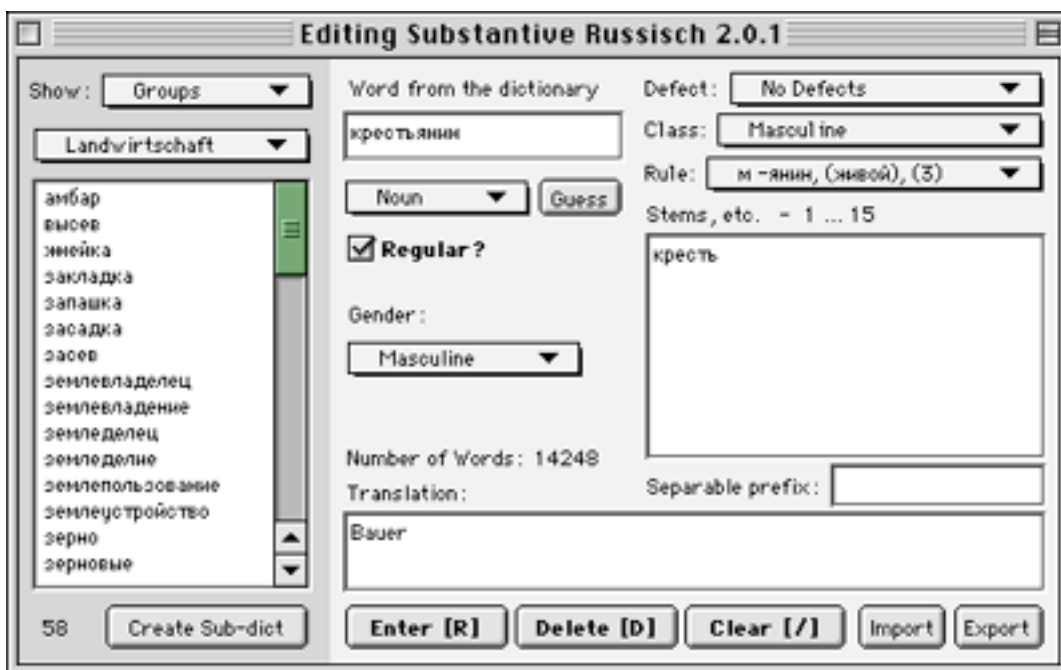


Abbildung A-6.2: Word-Editor-Fenster (Groups View)

## Weitere Funktionen

Klicken Sie den Button **Clear**, wenn eine Vokabel im *Edit*-Fenster angezeigt ist, Sie diese nicht speichern wollen und eine leere neue Eingabemaske erscheinen soll.

Mit dem Button **Delete** können Sie die in der Maske angezeigte Vokabel endgültig aus dem Vokabelbestand löschen.

## Die Rules-Nummern

Zur leichteren Orientierung in den Flexionsregeln [rules] zu Verben und Substantiven habe ich die einzelnen Regeln mit Nummern versehen, zB (8).

Um eine gewisse Standardisierung zu erlangen, habe ich die Nummern wie in "Langenscheidts Taschenwörterbuch Russisch" (Berlin und München 1994, ISBN 3-468-11291-2) verwendet vergeben.

Mit Hilfe der dort verwendeten Nummern ist es einfach, die richtige Regel für das neu in die Datenbank aufzunehmende Wort zu finden.

Mußten in früheren Versionen von Verbs & Nouns (vor Version 1.5.) unter mehreren Regeln zu einer Nummer noch mühsam die passende Regel nach Aspekt, vorhergehendem Buchstaben oder/und Betonung ausgewählt werden, um das korrekte Konjugationsmuster auszuwählen, so ist dies nun dank des Rules Generators wesentlich komfortabler geworden. Jetzt werden nach Wahl eines Aspektes großteils nur noch die "passenden" Regeln angezeigt (Achten Sie bei Verben jedoch besonders auf wechselnde Betonungen)!!

# Multimediafunktionen nutzen

Hier erfahren Sie, wie Sie die Möglichkeiten des Wörterbuchs, das Sie benutzen, durch Tonaufzeichnungen (im Folgenden bezeichnet als "Sounds") und Bilder erweitern. Wenn Sie lediglich bestehende Wörterbücher benutzen wollen, ohne Sounds oder Bilder hinzuzufügen, überspringen Sie dieses Kapitel einfach.

Sie können jedem Wort eine Tonaufzeichnung [sound] und ein Bild [picture] hinzufügen, was das Wörterbuch attraktiver und anwenderfreundlicher macht: der Benutzer kann dann z.B. Übungen, die Ton und Bilder beinhalten, durchführen.

## Datenstruktur

Sounds und Bilder für das Wörterbuch Substantive Russisch 2.1 sind in einem getrennten Dateipaar gespeichert (der Hauptdatei `Substantive Russisch 2.1 S&P` und der beigeordneten Indexdatei). Das hat den Vorteil, daß die Sounds und Bilder bequem für jedes Wörterbuch Russisch/Muttersprache verwendet werden können (nur die Übersetzung in der jeweiligen Muttersprache muß geändert werden).

Im folgenden wird dieses Datenpaar als 'Multimedia-Dateien' bezeichnet. Das Programm kümmert sich selbst um diese zwei Dateien. Sie müssen einzig einen Namen (und/ oder den Ort) für die Dateien, die die Sounds und Bilder enthalten, bestimmen (Wenn Sie wie in der Anleitung oben im Kapitel Verbs and Nouns Russisch starten beschrieben vorgegangen sind, überspringen Sie die nächsten Absätze).

Wählen Sie im *Dictionary Settings*-Fenster *'Rules Manager & MFile'*: die einschlägige Textbox finden Sie im unteren Teil des *'Rules Manager & MFile'*-Teils.

Geben Sie den Namen oder Pfad für `Substantive Russisch 2.1 S&P` in diese Textbox ein.

Sie können den Pfad für die Multimedia-Dateien auf drei Arten bestimmen:

- Wenn Sie die Multimedia-Dateien im gleichen Ordner wie das Wörterbuch, zu dem sie gehören, ablegen, geben Sie nur „Substantive Russisch 2.1 S&P“ ein.
- Wenn Sie die Multimedia-Dateien in einem Unterordner (z.B. "Multimedia") im gleichen Hauptordner, der das Wörterbuch enthält, aufbewahren, geben Sie die Namen des Unterordners und der Dateien ein. Trennen Sie die Namen, indem Sie ein Doppelpunktzeichen einsetzen - zum Beispiel „:Multimedia:Substantive Russisch 2.1 S&P“. Wenn Sie so vorgehen, beginnt der Pfad automatisch in dem Ordner, in dem sich die Wörterbuch-Dateien befinden. Bitte beachten Sie, daß der Pfad stets mit einem Doppelpunkt beginnt!
- Wenn Sie die Multimedia-Dateien an einem anderen Ort speichern wollen, geben Sie die gesamte Directory an; zum Beispiel „Mac HD:Multimedia:Substantive Russisch 2.1 S&P“. Die Substantive Russisch 2.1 S&P Multimedia-Dateien befinden sich im Ordner Multimedia Folder, der sich auf der Festplatte Mac HD befindet.

## Sounds abspielen und Bilder ansehen

Sobald Sie eine Vokabel aufrufen, mit der ein Sound und/oder Bild verbunden ist, hören Sie die Aussprache der Vokabel und sehen das Bild dazu (Abbildung B-4.3).

Wählen Sie aus dem Menü **Show/Tools**. Das *Tools*-Fenster, die Werkzeugpalette, gibt Ihnen einige zusätzliche Möglichkeiten.

Mit dem **Play**-Button [Abspielen] können Sie sich mehrere Worte anhören. Wählen Sie ein Wort und klicken Sie auf den **Play**-Button. Das Programm stellt Ihnen die Worte eines nach dem anderen vor, angefangen vom ausgewählten Wort. Wenn Tonaufzeichnungen oder Bilder enthalten sind werden Sie wiedergegeben und gezeigt.

Sie können die Präsentation in einer Endlosschleufe ablaufen

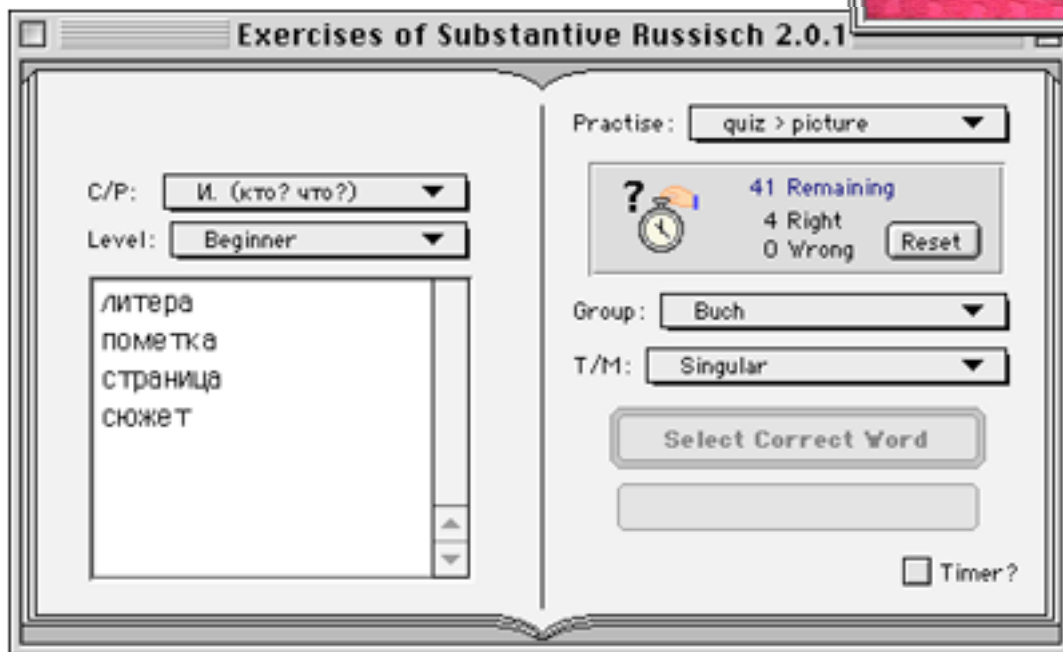


Abbildung A-7.1: Übungstyp Flexion mit Übungsart Assoziation

lassen. Aktivieren Sie dafür die Checkbox *Loop*. So können Sie andere Arbeiten auf Ihrem Mac erledigen, während Ihnen die Worte vorgestellt werden und Sie sich an sie gewöhnen können (die Präsentation kann im Hintergrund ablaufen). Im *Preferences*-Fenster können Sie den Zeitintervall für die Wortpräsentation bestimmen.

## Die eigene Aussprache mit einem Muster vergleichen

Sie können Ihre Aussprache aufzeichnen und mit der richtigen Aussprache vergleichen. Mit dem **Rec**-Button [Aufnahme] nehmen Sie Ihre Stimme auf. Mit dem **Clear**-Button [Löschen] entfernen Sie sie wieder.

## Sounds und Bilder hinzufügen

Nachdem Sie den Ort der Multimediadatei *Substantive Russisch 2.1 S&P* bestimmt haben, können Sie für das Substantivwörterbuch auch weitere Originalaussprache-Sounds, das heißt die Aussprache, mit der Sie später Ihre eigene vergleichen wollen, hinzufügen.

Wählen Sie im *Browse*-Fenster das Wort, zu dem Sie einen Sound oder ein Bild hinzufügen möchten. Klicken Sie auf das Wort *'more...'* [mehr...] in der schwebenden Werkzeugpalette. Sie sehen jetzt zusätzlich die folgenden Buttons:

- Snd L** - Sound laden;
- Snd C** - Sound entfernen (löschen);
- Pict L** - Bild laden;
- Pict C** - Bild entfernen (löschen)

### 1. Originalaussprache in Verbs and Nouns aufnehmen

Klicken Sie auf den **Snd L**-Button und nehmen Sie die Originalaussprache auf. Sie wird automatisch hinzugefügt.

### 2. Aufgezeichnete Sounds oder Bilder einzeln hinzufügen

Nehmen Sie zunächst mit einem geeigneten Programm die Aussprache zu einem Wort auf und speichern Sie diese im Format System 7-Sound (bzw. legen Sie den Sound in die Zwischenablage, siehe unten).

Sounds einzeln hinzufügen

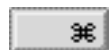
Option-Klick auf den **Snd L**-Button lädt einen Sound aus einer 'System 7'-Sound-Datei.



+ Klick auf den **Snd L**-Button fügt einen Sound aus der Zwischenablage ein.

Bilder einzeln hinzufügen

Option-Klick auf den **Pict L**-Button lädt ein Bild aus einer Datei.



+ Klick auf den **Pict L**-Button fügt ein Bild aus der Zwischenablage ein.

Wenn Ihr Macintosh Drag&Drop unterstützt (ab System 7.5), können Sie die Bild-Dateien oder Sound-Dateien auch einfach auf das *Browse*-Fenster bewegen, ohne die Buttons benutzen zu müssen.

### 3. Sounds und Bilder in einem Schwung mittels Ordner importieren.

Legen Sie Ihre Sound-Dateien in einen eigenen Ordner und die Bild-Dateien in einen zweiten Ordner. Geben Sie als Namen jeder einzelnen Sound-Datei und einzelnen Bild-Datei die fremdsprachliche Vokabel an, zu der sie hinzugefügt werden soll. Klicken Sie den **Import**-Button (im *Editor*-Fenster) und wählen Sie den Ordner mit den Sound- (oder Bild-) Dateien. Alle Sounds oder Bilder in diesem Ordner werden importiert.

### 4. Sounds und Bilder in einem Schwung mittels einer Script-Datei importieren.

Sie können mit jedem Textverarbeitungsprogramm eine spezielle Script-Datei für den Import von Sound und Bildern vorbereiten.

Die erste Zeile der Datei muß aus den Worten „Multimedia Script“ bestehen.

Die übrige Datei muß für jedes Wort, zu dem Sie einen Sound oder ein Bild hinzufügen wollen, eine neue Zeile enthalten. Jede Zeile sollte drei Einträge enthalten, die von TABs getrennt werden. Die drei Einträge weisen dem Programm das Wort, zu dem Sound oder Bild hinzugefügt werden; den gegenwärtigen Ort der Sound-Datei (kann freigelassen werden); den gegenwärtigen Ort der Bild-Datei (kann freigelassen werden). Hier ist ein Beispiel:

Multimedia Script

```
chleb[TAB]HD:Sounds:chleb[TAB]HD:Pictures:chleb
ciastko[TAB]HD:Sounds:ciastko[TAB]HD:Pictures:ciastko
cukierek[TAB]HD:Sounds:cukierek[TAB]
ciasto[TAB][TAB]HD:Pictures:ciasto
```

## Sounds und Bilder exportieren

Sie können Sounds und Bilder exportieren, indem Sie Ihr Wörterbuch mit dem **Export**-Button exportieren (siehe sogleich im nächsten Kapitel).

# Der Im- und Export von Vokabeln aus/ als Textfiles

Wählen Sie aus dem Menü **Show/Word Editor**. Rechts unten im *Editor*-Fenster sehen Sie die Buttons **Import** und **Export**.

Mit diesen Buttons können Sie Vokabeln samt Übersetzungen, Deklinations-/Konjugationsregeln und Beispielen aus einem Textfile in eine Gruppe/ den Gesamtbestand importieren, bzw. aus einer Gruppe oder dem Gesamtwörterbuch in ein Textfile exportieren.

## **ANMERKUNG:**

Mit Verbs and Nouns Russisch 2.1 Sampler ist das Erstellen von Teiwörterbüchern, das Zusammenführen oder Erstellen von Updates sowie der Im- oder Export in/ von Verbs and Nouns Russisch 2.1 weder möglich noch gestattet!

## Der Import von Vokabeln aus einem Textfile

Sie können regelmäßige Worte aus einem Textfile importieren. Die Einträge des Textfiles sollten folgendes Format haben:

- die erste Zeile des Quell-Textfiles muß aus folgendem Text bestehen: „Verbs&Nouns“
- jeder Eintrag muß in einer neuen Zeile stehen,
- jede Zeile muß folgende Struktur aufweisen:

```
Word[T]RuleNumber[T]Stem1[S] Stem2 ...[T]No.[S]vt,vi[T]Translation[T]Comment  
[ Wort[T]Regelnummer[T]Stamm1[S]Stamm2...[T]No.[S]vt,vi[T]Übersetzung[T]Anmerkung ]
```

wobei:

[T] - für ein tab (Tabulatorzeichen) steht;

[S] - für ein Leerzeichen steht.

Word - String - die Infinitivform eines Verbs oder die Nominativform eines Substantivs;  
RuleNumber - Integer oder Expression - bedeutet die Position der Regel im Rules Pop-up Menü (All Rules class, d.h. bei Anzeige aller innerhalb eines Wörterbuchs vorhandenen Regeln);

Stem1[S]Stem2 ...- String[S]String ... - Stämme, Sie können bis zu 6 Stämme pro Wort angeben; die Stämme müssen jeweils durch ein einzelnes Leerzeichen getrennt sein;

No.[S]vt,vi,vr - Integer[S]String - der No. Integer-Code wird unten erklärt. Der vt,vi,vr String wird nur bei Verben benötigt, z.B. vt or vi oder vr oder eine Kombination, wobei jeder Eintrag durch ein Komma ohne Leerzeichen getrennt sein muß (bei Substantiven und anderen Wortarten müssen Sie nur No. - integer angeben);

Translation - String - die Übersetzung des Wortes;

Comment - String - eine Anmerkung kann wahlweise angegeben werden.

Der Schlüssel zum No. Code:

Verben [verbs]: 1 - perfektiv; 2 - imperfektiv; 3 - ohne;

Substantive [nouns]: 4 - femininum; 5 - maskulinum; 6 - neutrum; 7 - ohne; 8 - gemein;

Adjektive [adjectives] - 10; Adverbien [adverbs] - 11; Pronomen [pronouns] - 12; Präpositionen [prepositions] - 13; Konjunktionen [conjunctions] - 14.

Erklärung für den Typ Expression in der RuleNumber:

a. Integer - zum Beispiel 5 - die (Regel-) Zahl bezeichnet die Position der Regel im Rules Pop-up Menü (All Rules class, d.h. bei Anzeige aller innerhalb eines Wörterbuchs vorhandenen Regeln);

b. (Integer Integer) - zum Beispiel (3 2) - die erste Zahl bezeichnet die Regel, die zweite bezeichnet eine Defekt-Nummer ("0", wenn das Wort keinen Defekt aufweist);

c. (Integer Integer String) - zum Beispiel (3 2 auf) - für die ersten zwei Zahlen gilt das soeben Gesagte; der String ist ein abtrennbares Präfix.

Sie können jedes dieser Expression -Formate benutzen, je nach dem, welches Ihnen mehr zusagt.

Beispiel:

cantare 2 cant 3 vt,vi singen, krähen, sprechen

#### **ANMERKUNG:**

Es wird dringend empfohlen, vor dem Import eines Textfiles eine Sicherungskopie des Wörterbuchs, in das Sie importieren wollen, anzufertigen. Das Import-Verfahren sollte stets mit Vorsicht angewandt werden.

## **Der Export von Vokabeln als Textdokument**

Um umgekehrt Vokabeln aus einem Verbs and Nouns Russisch-Wörterbuch in ein Textdokument zu exportieren, wählen Sie im Editor-Fenster *Show: General List* aus und klicken den **Export**-Button.

Wollen Sie aus einer Gruppe exportieren, so wählen Sie unter *Show: Groups* eine bestimmte Gruppe aus und klicken den **Export**-Button.

Die so erstellten Textdateien weisen das oben angegebene Format auf.



# Selbst Wörterbücher erstellen

Wählen Sie aus dem Menü **Show/Word Editor**. Wenn Sie sich eine Gruppe anzeigen lassen (*Show: Groups*) können Sie mit dem Button **Create Sub-Dictionary** [Teilwörterbuch erstellen], der sich unter der Gruppen-Liste befindet, ein neues Wörterbuch erstellen, das die Deklinations-/Konjugationsregeln des (Haupt-) Wörterbuchs, aber nur den Vokabelbestand der ausgewählten Gruppe enthält.

## **ANMERKUNG:**

Mit *Verbs and Nouns Russisch 2.1 Sampler* ist das Erstellen von Teilwörterbüchern, das Zusammenführen oder Erstellen von Updates sowie der Im- oder Export in/ von *Verbs and Nouns Russisch 2.1* nicht möglich!

## Das Erstellen von Teilwörterbüchern

Öffnen Sie das Wörterbuch, aus dem Sie eine Gruppe in ein neues Wörterbuch "verwandeln" wollen. Wählen Sie im Menü **Show/ Dictionary Settings** und dort die Karte *Defects, Fonts&Switches*. Aktivieren Sie die Checkbox *Allow User to export databases*.

Öffnen Sie das *Editor*-Fenster. Aus der Pull-down-Box *Show*: wählen Sie *Multiple Groups* aus. Im Pull-down-Menü darunter wählen Sie die Gruppe aus, die das neue Wörterbuch enthalten soll, z.B. *Möbel*.

Klicken Sie nun auf den Button **Create Sub-dictionary**. *Verbs and Nouns* erstellt für Sie ein neues Wörterbuch.

Wenn die gewählte Gruppe leer ist, wird ein leeres Wörterbuch mit identischer Signatur und identischen Regeln erstellt. So können Sie bequem Fach- oder Spezialwörterbücher aufbauen, die sich später mit denen anderer Benutzer zusammenführen lassen (siehe nachstehend).

## Das Zusammenführen verschiedener Wörterbücher

Das neue Wörterbuch können Sie mit bestehenden Wörterbüchern, die identische Regeln benutzen, also z.B. Substantiv-Teilwörterbüchern, zusammenführen und sich so ein Wörterbuch ganz nach Ihren Bedürfnissen zusammenstellen, z.B. zum Lernen nur bestimmter Vokabeln.

Öffnen Sie dazu das Wörterbuch, in das Sie ein Teilwörterbuch importieren wollen und wählen Sie aus dem Menü **File/Merge...** [Zusammenführen].

Im folgenden Fenster bestimmen Sie, welche Informationen welchen Wörterbuches bei identischen Vokabeleinträgen bestehen, welche überschrieben werden sollen.

Danach liest *Verbs and Nouns* die Informationen aus dem Teilwörterbuch in das geöffnete Wörterbuch ein.

### **ANMERKUNG:**

Es wird dringend empfohlen, vor dem Zusammenführen eine Sicherungskopie des Wörterbuchs, in das Sie ein Teilwörterbuch einbringen wollen, anzufertigen. Sollten Fehler während des Zusammenführens auftreten, können Sie nur so die Integrität Ihres Wörterbuchs sicherstellen.

---

## **Ein "Update" erstellen**

Wenn Sie neue Vokabeln in ein bestehendes Verbs and Nouns Russisch-Wörterbuch eingegeben haben und diese mit anderen registrierten Benutzern austauschen wollen, müssen Sie diesen nicht Ihr gesamtes Wörterbuch übergeben.

Vielmehr können Sie die im Menü unter **File/Compare...** [Vergleichen] verfügbare Funktion nutzen. **Compare...** [Vergleichen] vergleicht zwei Wörterbücher und erstellt ein neues Wörterbuch, das nur die Einträge enthält, die verschieden sind oder die nicht in dem Wörterbuch, mit dem verglichen wird, vorkommen.

Öffnen Sie also z.B. ein Russisch-Wörterbuch, mit dem Sie ständig arbeiten und das Sie erweitert haben, beispielsweise *Substantive Russisch 2.1*. Wählen Sie **Compare...** und bestimmen Sie als Wörterbuch, mit dem Sie Ihres vergleichen möchten, das in *Verbs and Nouns Russisch 2.1* enthaltene Wörterbuch *Substantive Russisch 2.1*.

Verbs and Nouns erstellt ein "Update"-Wörterbuch, das nur die Einträge enthält, die verschieden sind oder im original Verbs and Nouns Russisch 2.1 nicht (so) enthalten sind.

Dieses "Update"-Wörterbuch können Sie nun austauschen. Der andere Benutzer öffnet einfach das ständig von ihm benutzte Wörterbuch und führt es via **File/Merge...** mit Ihrem Update zusammen.

## **Neue Wörterbücher erstellen (z.B. Russisch/ Französisch)**

Sie können auch bequem Wörterbücher für Russisch als Fremdsprache und einer anderen Sprache als Deutsch als Muttersprache erstellen, z.B. Russisch/Englisch oder Russisch/Französisch im Rahmen eines Projekts an einer (Hoch-) Schule. Durch die Im-/ Export-, Zusammenführen-, Upgrade-Funktionen kann dies durch mehrere Personen an verschiedenen Rechnern geschehen. Diese neuen Wörterbücher können Sie dann selbst als Freeware/ Shareware/ kommerziell anbieten.

Stellen Sie Gruppen zusammen, die in dem neuen Wörterbuch, z.B. Russisch/Englisch, enthalten sein sollen. Erstellen Sie aus diesen Gruppen Teilwörterbücher. Führen Sie diese zu einem neuen Wörterbuch zusammen.

Die einzigen Informationen, die Sie jetzt ändern müssen, sind die Übersetzungen in den Translation-Feldern. Alles Übrige bleibt gleich, selbst Sounds und Bilder.

### **ANMERKUNG:**

Bevor Sie mit der Arbeit an einem neuen Wörterbuch Russisch/ andere Muttersprache beginnen, setzen Sie sich mit mir in Verbindung und warten Sie meine schriftliche Zustimmung zur Verwendung der von mir eingegebenen Vokabeln, Sounds und Bilder ab (siehe Teil E, Lizenz).

Falls Sie neue Wörterbücher erstellen (und vermarkten), können Sie sich mit dem Autor von Verbs and Nouns, Herrn Iwanski, in Verbindung setzen, damit dieser einen Hinweis auf Ihre Wörterbücher auf der Verbs and Nouns-Homepage anbringt.

---

# Teil **B**

**Verbs and Nouns  
Russisch 2.1 mit  
Verbs and Nouns  
Lookup benutzen**

---

## Übersicht

---

Verbs and Nouns Lookup starten	B 2
Vokabeln und Wörter finden	B 4
Rechtschreibkontrolle Russisch	B 6
Übersetzungen aus dem Russischen	B 8

Benutzerhandbuch

# Verbs and Nouns Lookup starten

Starten Sie Verbs and Nouns Lookup durch Doppelklick auf sein Icon.  
Nehmen Sie zunächst die notwendigen Einstellungen wie hier beschrieben vor.

## Einstellungen

Öffnen Sie die Einstellungen. Wählen Sie dazu aus dem Menü **File/Preferences**.

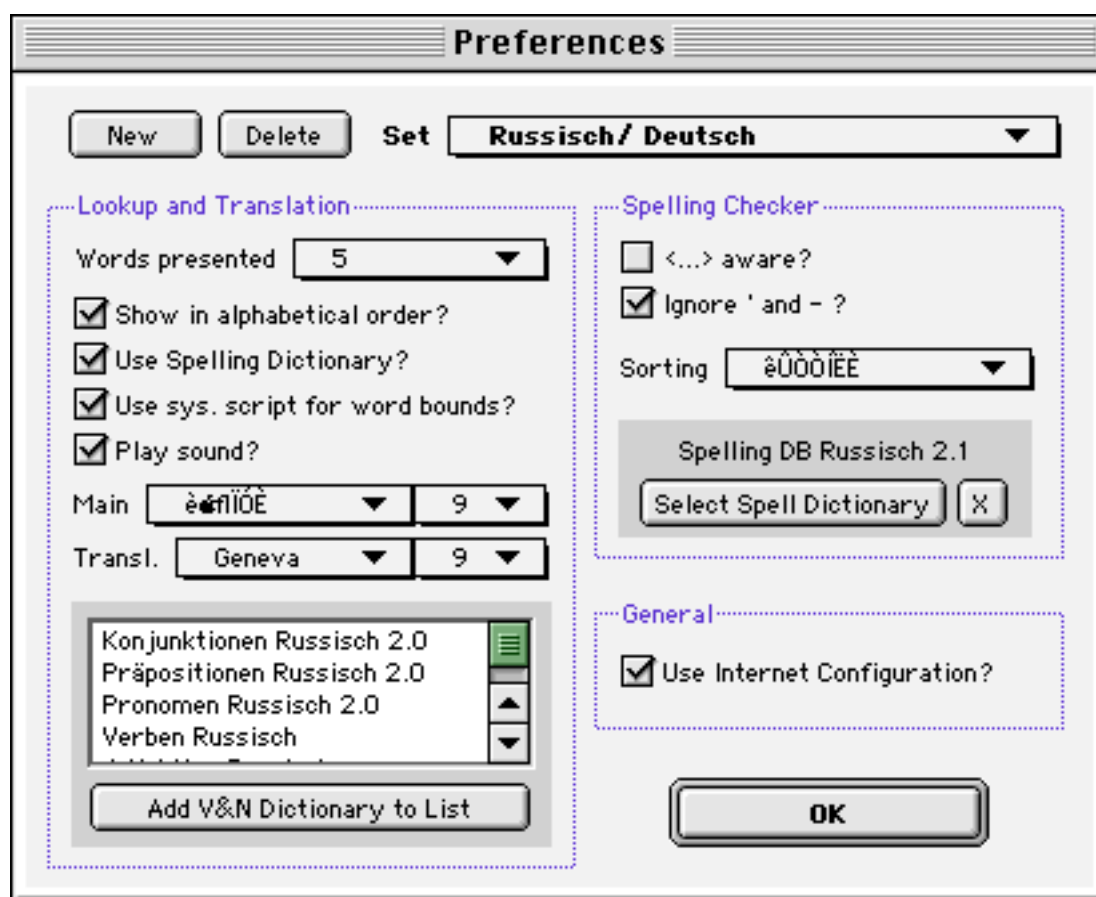


Abbildung B-1.3: Einstellungen V&N Lookup

Mit Verbs and Nouns Lookup können Sie sogenannte "Sets" für verschiedene Sprachen anlegen. Dies ist nützlich, wenn Sie mit Wörterbüchern für verschiedene Sprachen arbeiten, zB. Wörterbüchern für Russisch/Deutsch und Englisch/Deutsch. Für jedes dieser Sets können Sie andere Verbs and Nouns Wörterbücher, auf denen ein Verbs and Nouns Lookup Wörterbuch basiert, bestimmen.

Erstellen Sie ein Set *Russisch/ Deutsch*, indem Sie auf den Button **New** klicken. Geben Sie als Namen dafür "Russisch/ Deutsch" ein.

Überprüfen Sie, daß die Checkboxes wie oben im Bild gezeigt aktiviert sind.

Klicken Sie dann auf den Button **Select Spell Dictionary**, um das Verbs and Nouns Lookup-Wörterbuch *Spelling DB Russisch 2.1* als Wörterbuch für Ihr Russisch-Set auszuwählen.

Lokalisieren Sie das Wörterbuch *Spelling DB Russisch 2.1* auf Ihrer Festplatte. Wenn Sie die Installation wie in Teil A beschrieben durchgeführt haben, finden Sie es im Ordner *V&N Russisch 2.1/ Wörterbücher*.

### **ANMERKUNG:**

Zu Ihrer Information: Das im Ordner "Wörterbücher" enthaltenen Datenfile `Spelling DB Russisch 2.1` und das zugehörige Indexfile (bezeichnet mit `.key`) müssen stets in einem Ordner zusammengehalten werden!

Die Verbs and Nouns Lookup Wörterbuch-Dateien unterscheiden sich von denen für Verbs and Nouns und sind nicht austauschbar (zur besseren Unterscheidbarkeit unterscheiden sich auch ihre Icons).

Verwirrt? Dann schauen Sie sich die letzte Abbildung in der Einführung zur Struktur des Foreign Language Kit an.

---

Wenn Sie Änderungen an Vokabeln oder Übersetzungen in einem der Verbs and Nouns-Wörterbücher vornehmen, müssen Sie das zugehörige Verbs and Nouns Lookup-Wörterbuch aktualisieren, damit sie auch dort zur Verfügung stehen. Fügen Sie die sechs Verbs and Nouns Wörterbücher, auf denen das Verbs and Nouns Lookup-Wörterbuch `Spelling DB Russisch 2.1` aufbaut, in dem Feld über dem Button **Add V&N Dictionary to List** hinzu. Klicken Sie dazu auf eben jenen Button. Die Wörterbücher finden Sie ebenfalls im Ordner `V&N Russisch 2.1 / Wörterbücher` (zum Aktualisieren siehe Teil E, Datenpflege).

# Vokabeln und Wörter finden

## Übersetzung einer russischen Vokabel finden

Sie wollen die (deutsche) Übersetzung für eine russische Vokabel wissen. Wählen Sie aus dem Menü **File/Find**.

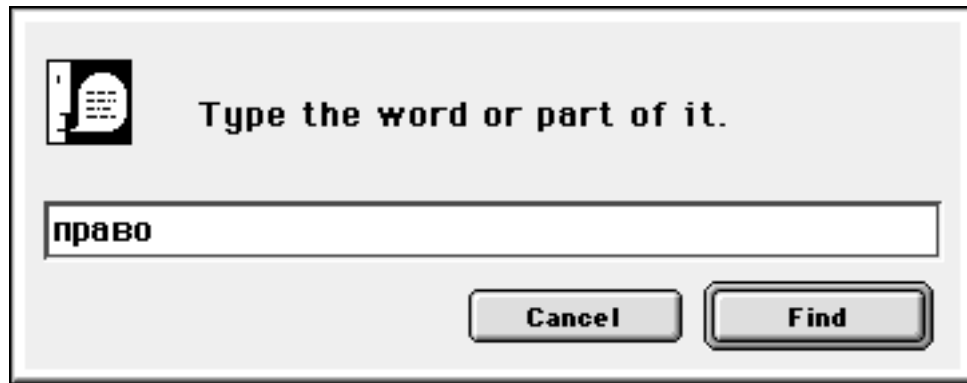


Abbildung B-2.1: Russische Vokabel finden

Geben Sie das Wort ein, z.B. „право“, und klicken Sie auf den Button **Find**.

Es erscheint folgendes Ihnen in ähnlicher Form bereits bekanntes Fenster:

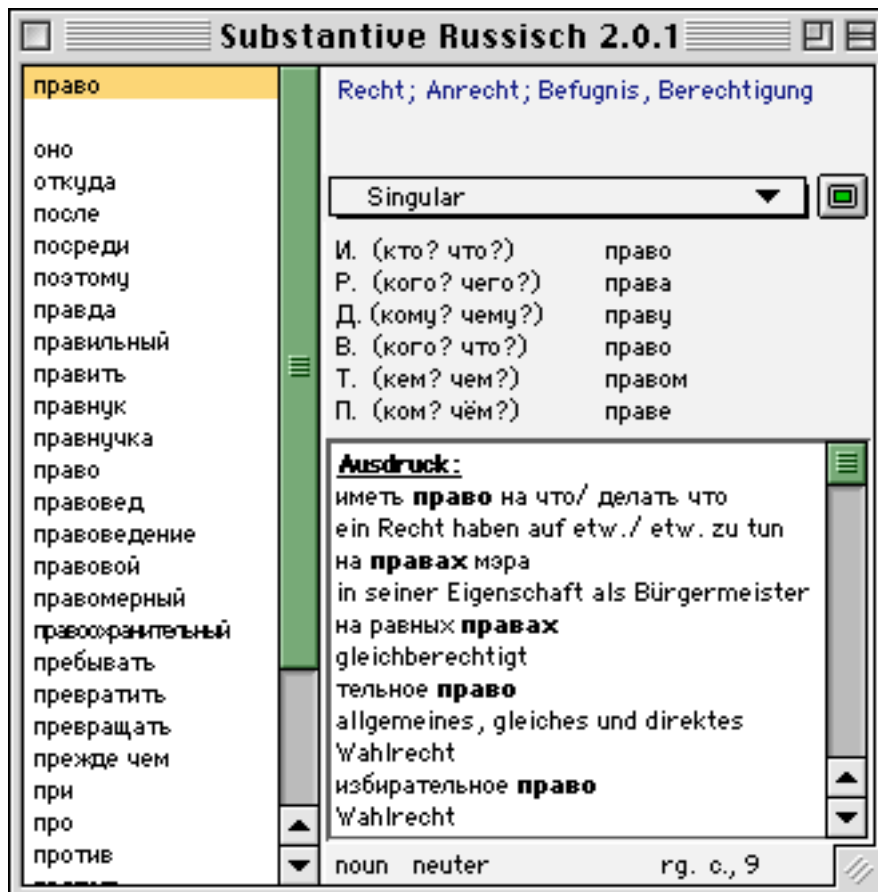


Abbildung B-2.2: Mit V&N Lookup gefundene Vokabel

Ist die gesuchte Vokabel im Gesamtwörterbuch enthalten, wird sie in der Wortliste unterlegt angezeigt. Ihre Übersetzung, Konjugation/Deklination und Anmerkungen können Sie sofort einsehen.

Falls Sie jetzt neue Beispielsätze eingeben möchten, können Sie dies im Anmerkungs-Feld tun. Ihre Eingabe wird direkt auch in das entsprechende Verbs and Nouns Russisch-Wörterbuch übernommen.

Alternativ können Sie durch Klicken auf das Symbol (rechts neben dem Pull-Down *Singular*) das Verbs and Nouns Russisch-Wörterbuch, in dem sich die Vokabel befindet, öffnen und dort Änderungen vornehmen, z.B. Rechtschreibung oder Übersetzung bearbeiten.

#### **ANMERKUNG:**

Bei der ersten Benutzung von Verbs and Nouns Lookup mit einem russischen Wörterbuch müssen Sie gegebenenfalls nach durchgeführter Suche noch im Menü **Font** den russischen Zeichensatz, der in Verbs and Nouns Russisch enthalten ist, auswählen, damit die Vokabeln in der Wortliste korrekt dargestellt werden.

---

## **Übersetzung für ein deutsches Wort finden**

Wollen Sie die (russische) Übersetzung für ein deutsches Wort wissen, so wählen Sie aus dem Menü **File/ Find Native**.

Geben Sie das deutsche Wort in das Feld ein (z.B. "Recht") und klicken Sie den **Find**-Button. Es erscheint wiederum ein Fenster wie bereits oben dargestellt.

#### **ANMERKUNG:**

Wenn Vokabeln mit identischer Grundform in verschiedenen Verbs and Nouns-Wörterbüchern enthalten sind, wird zunächst trotzdem nur ein Eintrag in der Liste angezeigt (z.B. *правда*). Ein Klick auf das betreffende Wort (z.B. *правда*) zeigt dann auch den zweiten Eintrag an!

---

# Rechtschreibkontrolle Russisch

Wenn Sie z.B. folgenden Text in einem Textverarbeitungsprogramm erstellt haben

„Все эти документы представляют собой специальные межгосударственный соглашения, предметом регулирования которых являются отношения, возникающие в связи с прямым инвестированием иностранного частного капитала.“

und ihn auf seine korrekte Schreibweise überprüfen wollen, so kopieren Sie ihn in das Verbs and Nouns Lookup *Spelling Checker*-Fenster. Entweder kopieren Sie den Text dazu in die Zwischenablage und wählen in Verbs and Nouns Lookup aus dem Menü **File/Check Spelling**. Oder, wenn das *Spelling Checker*-Fenster bereits geöffnet ist, Sie ziehen den Text einfach mittels drag&drop (ab System 7.5) in dieses Fenster.

## ANMERKUNG:

Verbs and Nouns Lookup "verkräftet" nur Texte, die nicht mehr als 31.000 Zeichen enthalten, was ca. 8 DIN-A4 Seiten entspricht.

Verbs and Nouns überprüft jetzt den Text anhand aller im Verbs and Nouns Lookup-Wörterbuch enthaltenen Vokabeln und Formen. Unbekannte Vokabeln/ Formen werden **rot und unterstrichen** dargestellt

Verbs and Nouns Lookup hat *регулирования* als falsch geschrieben erkannt. Sie sehen es rechts

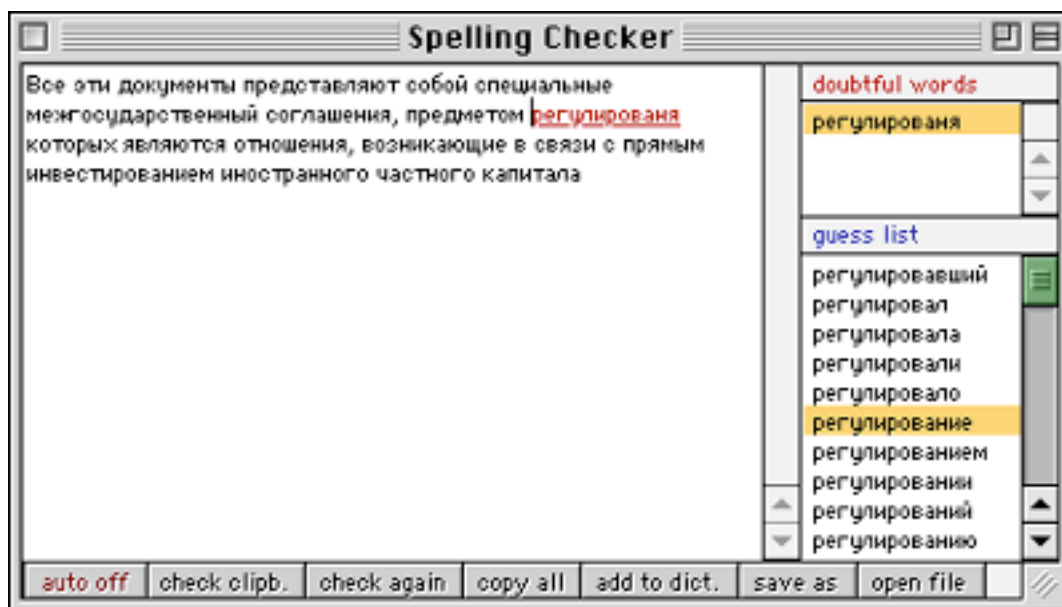


Abbildung B-3.1: Russische Rechtschreibkontrolle (Spelling-Checker)

oben unter *doubtful words* [zweifelhafte Worte]. Klicken Sie dort auf *регулирования* so tauchen in der Liste unten rechts, *guess list* [Vorschläge], weitere Worte auf. Das sind alle die Vokabeln/ Formen, die größtenteils mit der "falschen", weil dem Programm unbekannt, weil nicht im Verbs and Nouns Lookup-Wörterbuch DB *Spelling Russisch 2.1* enthaltenen, übereinstimmen. Aus dieser Liste können Sie die richtige Schreibweise *регулирования* übernehmen, indem Sie einfach darauf klicken.



## **ANMERKUNG:**

Beachten Sie: Verbs and Nouns Lookup erkennt keine logischen Zusammenhänge, so daß es nicht bemerkt hat, daß es in dem Beispiel korrekt *межгосударственные* (Nom. Pl.) hätte heißen müssen. Da auch die Form *межгосударственный* (Nom. Sg.) korrekt geschrieben ist, erfolgte keine Fehlermeldung.

---

Mit den 7 Buttons in der Leiste unten im Fenster stehen Ihnen folgende Funktionen zur Verfügung:

### **auto on (off)**

sobald Sie Text in das *Spelling Checker*-Fenster ziehen oder in die Zwischenablage legen und dann **File/Check Spelling** wählen, kontrolliert Verbs and Nouns Lookup die Rechtschreibung der im Text enthaltenen Vokabeln (wird durch Klicken auf den Button aktiviert/deaktiviert);

### **check again**

kontrolliert die Rechtschreibung der im Text enthaltenen Vokabeln;

### **check clipb.**

kopiert den Text aus der Zwischenablage in das *Spelling Checker*-Fenster und kontrolliert, wenn auto on aktiviert ist, sogleich die Rechtschreibung der im Text enthaltenen Vokabeln;

### **copy all**

kopiert den gesamten zur Zeit angezeigten Text aus dem *Spelling Checker*-Fenster in die Zwischenablage, so daß Sie ihn - korrigiert - wieder in Ihrem Textverarbeitungsprogramm einfügen können;

### **add to dict.**

fügt alle neuen (d.h. bisher nicht im Verbs and Nouns Lookup-Wörterbuch *Spelling DB Russisch 2.1* enthaltenen) Vokabeln zum Verbs and Nouns Lookup-Wörterbuch *Spelling DB Russisch 2.1* hinzu, so daß sie bei der nächsten Prüfung nicht mehr als "falsch" gekennzeichnet werden (bevor Sie diesen Button verwenden, müssen Sie überprüft haben, ob diese unbekanntes Vokabeln richtig geschrieben sind!);

### **save as**

speichert den im *Spelling Checker*-Fenster enthaltenen Text in eine Datei;

### **open file**

öffnet eine Textdatei zum Korrigieren im *Spelling Checker*-Fenster.

# Übersetzungen aus dem Russischen


Wenn Sie russische Texte lesen wollen, kann Ihnen Verbs and Nouns Russisch 2.1 zusammen mit Verbs and Nouns Lookup auf mehrere Arten für die Wort-für-Wort-Übersetzung behilflich sein: Entweder über das Fenster für die Rechtschreibprüfung, oder Sie übersetzen per Zwischenablage aus einem Dokument, oder Sie lassen sich eine Liste mit den im Text enthaltenen Vokabeln anzeigen.

## Übersetzung eines Einzelwortes

### über das Spelling-Checker Fenster

Kopieren Sie einen russischen Text in das Verbs and Nouns Lookup-Spelling Checker Fenster. Entweder kopieren Sie den Text dazu in die Zwischenablage und wählen in Verbs and Nouns Lookup aus dem Menü **File/Check Spelling**. Oder, wenn das *Spelling Checker*-Fenster bereits geöffnet ist, Sie ziehen den Text einfach mittels drag&drop (ab System 7.5) in dieses Fenster. Verbs and Nouns überprüft jetzt den Text anhand aller im Verbs and Nouns Lookup Wörterbuch enthaltenen Vokabeln und Formen. Unbekannte Vokabeln/ Formen werden **rot und unterstrichen** dargestellt (vgl. Kapitel Rechtschreibprüfung, Abbildung C-3.1). Die Übersetzung für die schwarz erscheinenden Vokabeln können Sie einfach einsehen, indem Sie auf die entsprechende Vokabel im Text klicken und dabei die Option/Alt-Taste gedrückt halten.

#### **ANMERKUNG:**

Wenn Sie z.B. die Übersetzung eines Adjektivs suchen, das nicht im Verbs and Nouns Lookup-Wörterbuch enthalten ist, so können Sie ein verwandtes Substantiv aus der Liste rechts vom Text auswählen,  + Klick ruft die Übersetzung des Substantivs auf.

### "direkt" aus einem Programm heraus

Öffnen Sie das Dokument, das Sie lesen möchten, beispielsweise eine (aktuelle) russische Zeitung im Adobe® .pdf-Format (Abbildung C-4.1) wie sie im Internet angeboten werden, und Verbs and Nouns Lookup.

Wenn Sie die Bedeutung eines russischen Wortes nicht wissen, wählen Sie es einfach aus (in der Abbildung *мертв*), kopieren es in die Zwischenablage (Menü **Bearbeiten/Kopieren**) und wechseln zu Verbs and Nouns Lookup. Das Wort wird automatisch gesucht, seine deutsche Übersetzung sofort angezeigt (wie Kapitel Vokabeln und Wörter finden, Abbildung C-2.2).

#### **ANMERKUNG:**

Wenn Verbs and Nouns nicht automatisch nach dem Wort sucht, müssen Sie im Spelling Checker-Fenster **auto on** aktivieren (vgl. Kapitel Rechtschreibkontrolle Russisch). Ab OS 8.5. bietet es sich an, zum komfortablen Programmwechsel auch die Abreißprogrammpalette zu benutzen (Abbildung C-4.1).



Abbildung B-4.1: Übersetzung „direkt“ aus einer Anwendung

## Übersetzung eines Textes Wort-für-Wort

Um eine Liste aller in einem Text enthaltenen Vokabeln zu erhalten, kopieren Sie einen russischen Text in die Zwischenablage. Wechseln Sie zu Verbs and Nouns Lookup und wählen Sie aus dem Menü **File/Batch Translate**. Da das Programm bei der Wort-für-Wort-Übersetzung alle Wörterbücher durchforstet, dauert die Ausführung dieser Funktion - auch bei schnellen Macs - relativ lange.

Die Liste zeigt die Vokabeln in der jeweils im Text enthaltenen Form sowie in der jeweiligen Grundform und die deutschen Übersetzungen an (Abbildung C-4.2).

Translation		
документы	документы/	Unterlagen; Schriftstücke; Aufzeichnungen; Papier
инвестированием	инвестирование	Investierung, Investitionstätigkeit;
иностранного	иностранный	ausländisch, fremd
капитала	капитал	Kapital; Geldmittel; Eigenmittel
которых	который	welcher, welcher?
межгосударственный	межгосударств	zwischenstaatlich
отношения	отношение	Beziehung, Einstellung; Bezug; Verhältnis
предметом	предмет	Gegenstand, Objekt, Sache, Ding; Artikel; Thema;
представляют	представлять	vorstellen, aufweisen, vorlegen, aufführen,
прямым	прямая/прямой	Gerade (auch Math.) / gerade; direkt, unmittelbar
регулирования		
связи	связь	(1) Zusammenhang, Verbindung; Bezogenheit;
собой	себя	sich

alphabetical order   generate vocabulary   export   build groups

Abbildung B-4.2: Wort-für-Wort Übersetzung

Mit den 4 Buttons in der Leiste unten im Fenster stehen Ihnen folgende Funktionen zur Verfügung:

**alphabetical order**

Vokabeln alphabetisch ordnen (Satzzeichen, die zunächst in der Tabelle angezeigt werden, sind nach der Sortierung nicht mehr enthalten, siehe Abbildung C-4.2);

**generate vocabulary**

Anzeige auf Grundform der Vokabel und Übersetzung reduzieren;

**export**

die Liste in eine Datei zur Weiterverwendung, z.B. für Schüler/ Studenten als Übersetzungshilfe zu einem Text, speichern;

**build groups**

Gruppen nach Wortgruppen aus den im Text enthaltenen Vokabeln erstellen, etwa um in Verbs and Nouns im entsprechenden Wörterbuch eben diese Vokabeln mit dem Vokabeltrainer selbst zu üben, oder Sie Schülern/ Studenten zum Üben mittels Verbs and Nouns zur Verfügung zu stellen.

**ANMERKUNG:**

Wenn Sie in Verbs and Nouns Russisch 2.1 Wörterbüchern die Gruppe *omission-group* verwenden, werden nur die in dieser Gruppe nicht enthaltenen (für Sie persönlich also wirklich "neuen") Vokabeln transferiert, so daß sie lästiges Abfragen längst beherrschter Vokabeln vermeiden.

---

# Teil C

**Verbs and Nouns  
Russisch 2.1 mit  
dem Language  
Reader benutzen**

---

## Übersicht

---

Starten und Einrichten	C 2
Lektionen durcharbeiten	C 3

Benutzerhandbuch

1.6.0 - 1.5.4

# Starten und Einrichten

Öffnen Sie den Ordner *Russische Lektionen f*. Er enthält folgende Objekte:

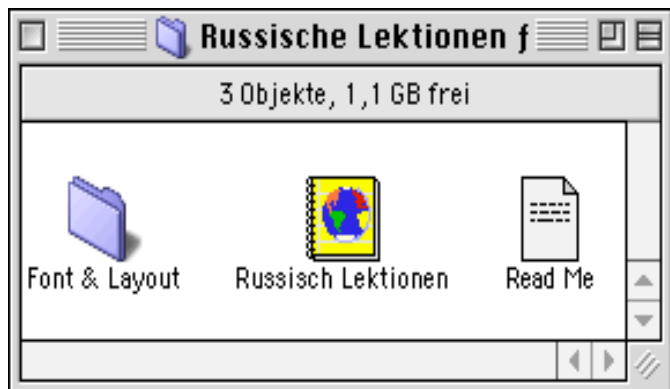


Abbildung C-1.1: Inhalt Ordner *Russian Lessons f*

Starten Sie das Buch *Russisch Lektionen* durch Doppelklick auf sein Icon.

Das Buchfenster (*Russisch Lektionen*) zum Auswählen der im Buch enthaltenen Lektionen erscheint.

Richten Sie zunächst die Helfer-Wörterbücher für die Lektionen ein. Öffnen Sie dazu im Menü **Utilities/ Helper Dictionaries**.



Abbildung C-1.2: Helfer-Wörterbücher

Klicken Sie auf **Add V&N Dictionary to the List** (Abbildung C-1.2). Lokalisieren Sie die Verbs and Nouns Russisch Wörterbücher und fügen Sie sie zur Liste der Helfer-Wörterbüchern hinzu. Schließen Sie das Fenster durch Klicken auf den **ok**-Button.

Öffnen Sie als nächstes die Lektion, die Sie durcharbeiten möchten, z.B. **Begrüßung**.

Klicken Sie dazu im Auswahlfenster auf den Lektionsnamen **Begrüßung** (Abbildung C-1.3). Das Lektionsfenster öffnet sich.

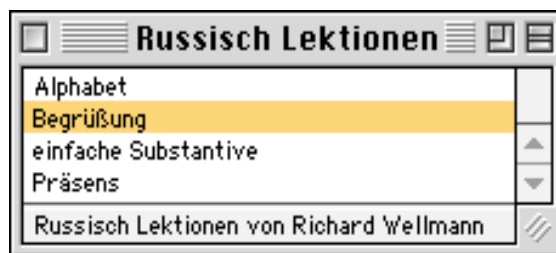


Abbildung C-1.3: Buchfenster

# Lektionen durcharbeiten

Jede Lektion ist in 4 Bereiche unterteilt: *Inhalte* [contents], *Übungen* [exercises], *Anmerkungen* [notes] und *Notizen* [user notes], zwischen denen Sie beliebig hin- und herwechseln können.

## Inhalte

Wenn Sie im *Inhalte*-Bereich (Abbildung C-2.1) auf einen Satz klicken, z.B. *Мне 20 лет*, passiert folgendes:

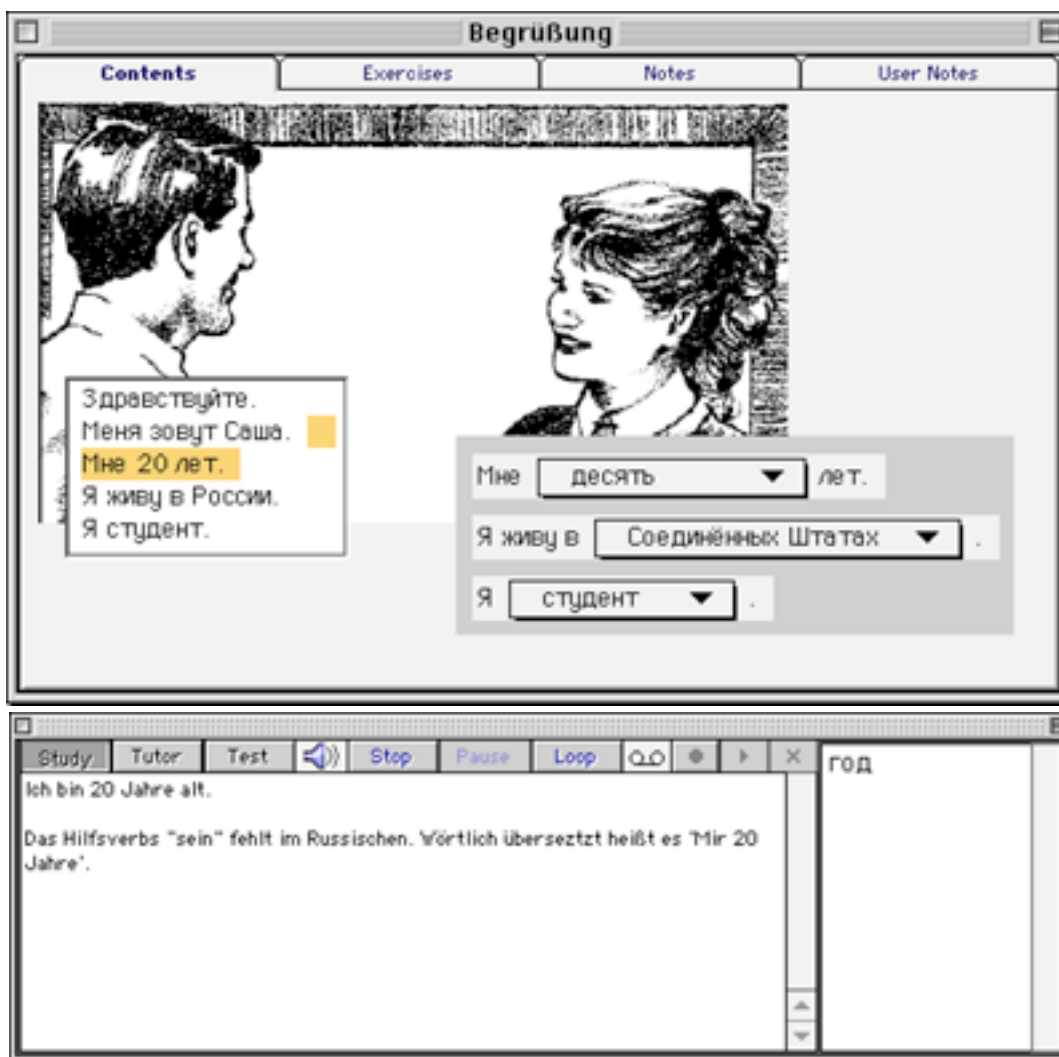


Abbildung C-2.1: Inhalte-Bereich, Lektion Begrüßung

- der Satz wird Ihnen vorgelesen,
- in der Box unter dem Lektionsfenster wird links die Übersetzung und zusätzliche Informationen zum ausgewählten Satz angezeigt,
  - rechts unten enthält eine Liste neue Worte, die im ausgewählten Satz enthalten sind, jeweils in ihrer Grundform (Nominativ Singular, Infinitiv).

Den *Inhalte*-Bereich können Sie auf drei Arten nutzen:

- **Study** [Lernen] - klicken Sie die Sätze, Pfeile oder andere Teile eines Bildes an, um die Übersetzung und andere Informationen anzusehen und die Aussprache anzuhören,

- **Tutor** [Tutor] - das Programm führt Sie durch alle Teile des Inhalte-Bereichs; im Preferences-Fenster können Sie diese Funktion anpassen,
- **Test** [Test] - Sie bekommen Anweisungen im unteren Fenster und sollen die passenden Teile des *Inhalte*-Bereichs demgemäß anklicken.

Mit den übrigen Buttons in der Leiste können Sie das Vorlesen beeinflussen, bzw. Ihre eigene Aussprache aufnehmen (Kreissymbol), abspielen (Dreieck) und löschen (X).

Wenn Sie auf eine Vokabel in der Liste klicken, werden alle angegebenen Helfer-Wörterbücher durchsucht, um Informationen zum ausgewählten Vokabel zu finden. Die gefundene Vokabel wird in einem separaten Fenster dargestellt (Abbildung C-2.2).

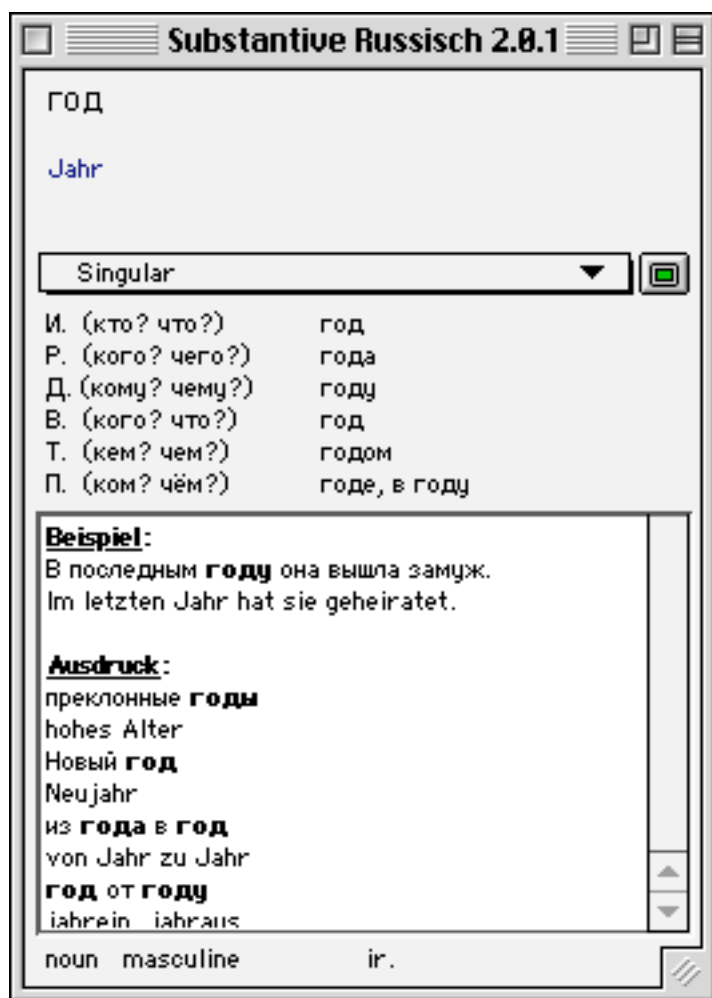



Abbildung C-2.2.: Vokabelanzeige im Helfer-Wörterbuch

Hier können Sie nun im Anmerkungsfenster direkt in das Verbs and Nouns Wörterbuch zur angezeigten Vokabel Beispielsätze oder Notizen eingeben. Wenn Sie später die Vokabel von Verbs and Nouns (Lookup) aufrufen, finden Sie Ihre Beispielsätze oder Notizen dort wieder.

Sollten Sie die aufgerufene Vokabel innerhalb von Verbs and Nouns später üben wollen, egal ob Übersetzung oder Deklination/ Konjugation, so klicken Sie auf das Verbs and Nouns Symbol (in Abbildung D-1.5 neben dem Pulldown Singular) und öffnen damit das Programm Verbs and Nouns, in dem die Vokabel sogleich angezeigt wird. In Verbs and Nouns können Sie nun eine



neue Gruppe anlegen und die Vokabel dort zum späteren Lernen ablegen (siehe Teil A).

Über das Menü **Utilities/ Index** können Sie sämtliche in einer Lektion enthaltene Vokabeln in einem Index zusammenstellen lassen. Aktivieren Sie die Checkbox **Add Translations?** [Übersetzungen hinzufügen?], um die deutschen Übersetzungen den Vokabeln hinzuzufügen. Sie können den Index per Zwischenablage in ein anderes Programm kopieren oder ausdrucken. Wenn Sie auf eine Vokabel im Index doppelklicken, wird die Lektion, in der das Wort vorkommt, geöffnet; bei  + Klick auf ein Wort im Index wird das Helfer-Wörterbuch geöffnet.

## Übungen

Im *Übungen* [exercises] -Bereich (Abbildung D-1.6) stehen zur Zeit fünf Übungstypen zur Verfügung: Text → Text, Sprache → Text, Sprache → Sprache, Text → Sprache und Sprache → Quiz.

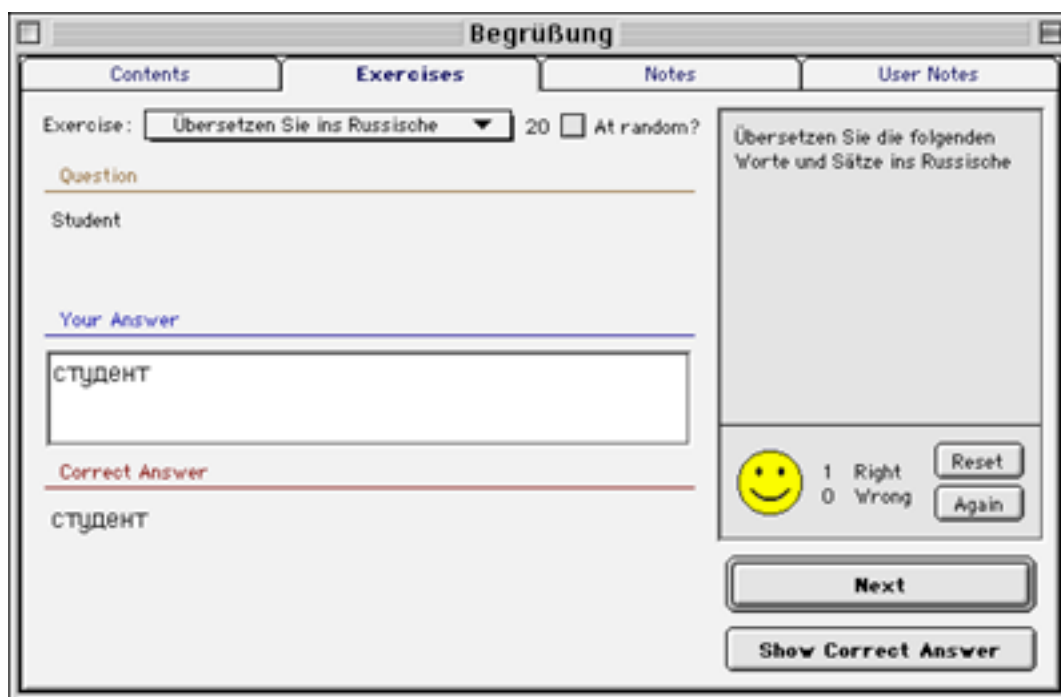


Abbildung C-2.3: Übungsbereich

Welche Art von Übung durchgeführt werden soll, entnehmen Sie dem Kasten rechts im Übungsbereich.

Sie müssen Ihre Antwort in die Antwort-Textbox [Your answer] eintippen, wenn Sie eine Übung vom Typ Text → Text durchführen (Abbildung C-2.3).

Bei Übungen des Typs Sprache → Sprache müssen Sie Ihre Aussprache aufzeichnen und mit der Standardantwort selbständig vergleichen.

Beim Typ Quiz müssen Sie die korrekte Antwort aus einer Liste mit Vorschlägen auswählen.

Die Fragen werden in der Reihenfolge gestellt, die vom Autoren vorgegeben wurde, wenn Sie nicht die Checkbox *Randomize?* [beliebige Reihenfolge?] aktivieren.

## **Anmerkungen und Notizen**

Im Bereich *Anmerkungen* finden Sie Erläuterungen zu der Lektion. Diese können z.B. Erklärungen zum Gebrauch von Worten oder zur Grammatik enthalten.

Der Bereich *Notizen* ist vorgesehen, damit Sie selbst Notizen zur Lektion machen und mit dieser aufbewahren können.

# Teil **D**

**Verbs and Nouns  
Russisch 2.1 mit  
dem Language  
Reader benutzen**

---

## **Übersicht**

---

Language Writer einrichten	D 2
Bücher zusammenstellen	D 4
Lektionen erstellen	D 5

Benutzerhandbuch

1.6.0 - 1.5.4

Bisher existiert für den Language Reader mit Russischen Lektionen nur das Buch Russisch Lektionen mit einigen Beispiel-Lektionen.

Es ist aber für einen Lehrer weder besonders schwer, noch besonders zeitaufwendig, selbst Bücher und Lektionen zu erstellen, die Schüler dann durcharbeiten können (Ich habe z.B. knapp 45 Minuten benötigt, um die Jacek Iwanskis „Russian Lessons“ ins Deutsche zu übersetzen).

Zum Erstellen von Büchern und Lektionen dient das Programm Language Writer, dessen Funktionsweise hier kurz beschrieben wird.

## Language Writer einrichten

Starten Sie das Programm Language Writer. Öffnen Sie mittels Menü **File/ Open** das Buch Russisch Lektion im Ordner Russische Lektionen *f*, wenn Sie dieses verändern, z.B. eine Lektion hinzufügen möchten. Wenn Sie ein neues Buch erstellen möchten, wählen Sie im Menü **File/New**.

Vergewissern Sie sich, daß die Voreinstellungen für ein Russisch/Deutsch Buch [Book Preferences] unter dem Menübefehl **Utilities/ Book Preferences** wie folgt gewählt sind:

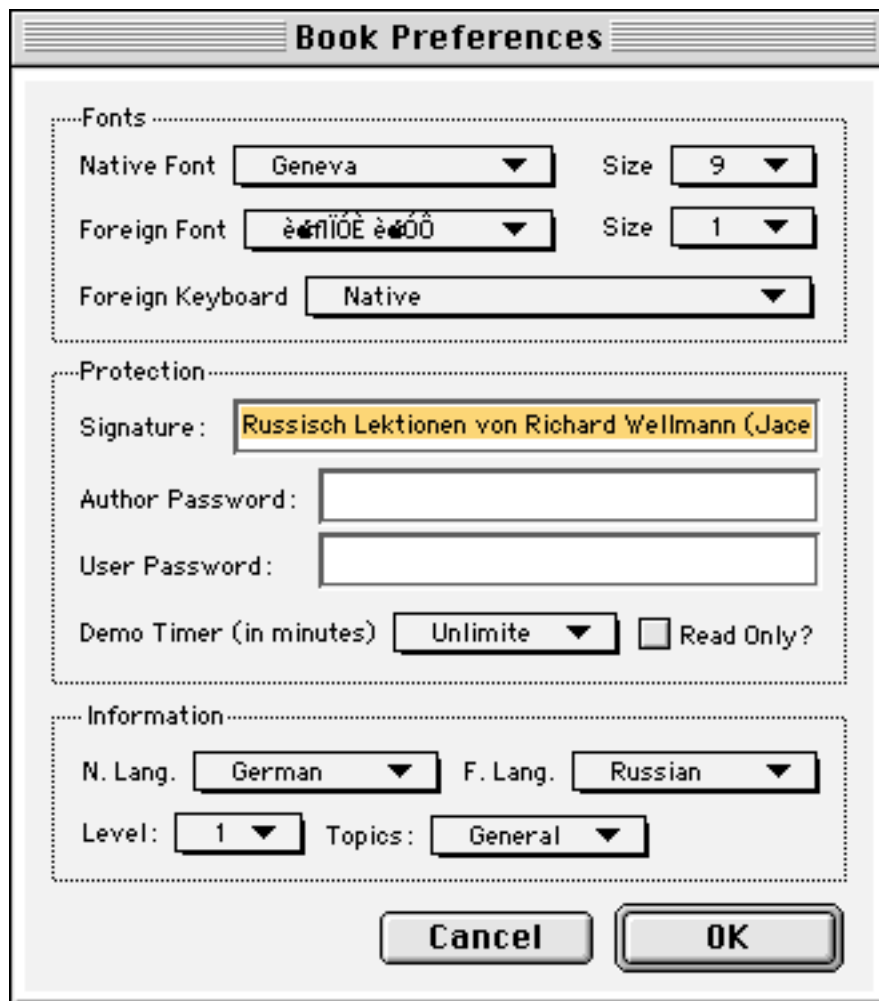


Abbildung D-1.1: Book Preferences

Im Bereich *Protection* [Sicherheit] können Sie Ihren Namen im Feld *Signature* [Unterschrift] eingeben, wenn Sie ein neues Buch erstellen. Wenn Sie die Checkbox *Read Only?* [Nur lesen?] aktivieren und ein *Author Password* bestimmen, kann der Inhalt des geschützten Buches nur mit dem Language Writer verändert werden, wenn der Nutzer das Autoren Paßwort kennt.

Demo-Versionen, die nur eine bestimmte Zeit lang den Zugriff erlauben, können Sie einrichten, indem Sie ein *User Password* festlegen und im *Timer*-Pulldown bestimmen, nach wie vielen Minuten die Demo abgebrochen werden soll [*Demo Timer*].

Im Bereich Information können Sie angeben, welche die Muttersprache [*N. Language*] und welches die Fremdsprache [*F. Language*] des Buches ist. Daneben können Sie einen Schwierigkeitsgrad für die Lektion [*Level*] und einen Themengebiet [*Topic*] bestimmen. Diese Informationen helfen dem Lernenden später, die ihn interessierenden Bücher schnell zu finden.

# Bücher zusammenstellen

Wenn Sie das Buch Russisch Lektion geöffnet haben, erscheint das Buchfenster (*Russisch Lektionen*), das die im Buch enthaltenen Lektionen anzeigt. Wenn Sie ein neues Buch erstellen, ist das Fenster hingegen zunächst leer.



Abbildung D-2.1: Buchfenster

Sie kennen es bereits aus dem Language Reader. Wenn Sie mit dem Language Writer arbeiten, finden Sie unten im Fenster jedoch zusätzlich noch eine Leiste mit Befehlen. Die Befehle sind:

- **Rename**, um eine bestehende Lektion umzubenennen,
- **New**, um eine neue Lektion im Buch zu erstellen,
- **Delete**, um eine bestehende Lektion zu löschen,
- **Pref.**, um die Buch Voreinstellungen [Book Preferences] zu wählen (Abbildung D-1.1).

Ein Buch wird automatisch gespeichert, sobald Sie es schließen; gleichzeitig werden alle noch offenen Fenster des Buches automatisch geschlossen.

Wenn Sie das Buch zu einem bestimmten Zeitpunkt speichern möchten, bevor Sie weitere Änderungen vornehmen, wählen Sie **File/ Save a Copy As..** Unter **Utilities/ General Preferences** können Sie ein Auto-Backup Option für Ihre Buch-Datei wählen. Jedesmal wenn Sie eine Buchdatei öffnen, wird dann eine Kopie der Buchdatei erstellt (die Datei-Extension ist `.bak`). Das Programm erstellt ein Scratch File `#~`, wenn Sie das Buch bearbeiten. Löschen oder bewegen Sie diese Datei keinesfalls. Die Originaldatei wird während des Bearbeitens nicht benutzt (das Scratch File wird zur Orginaldatei zurückkopiert, wenn Sie das Buch schließen).

# Lektionen erstellen

## Vorhandene Lektionen bearbeiten

Wenn Sie im Buchfenster zweimal auf einen bestehenden Lektionsnamen klicken, wird die betreffende Lektion geöffnet. Doppelklicken Sie beispielsweise auf die Lektion *Begrüßung*.

Das Lektionsfenster öffnet sich. Im Vordergrund erscheint zunächst der *Inhaltebereich*, den Sie bereits aus dem Language Reader kennen (Abbildung D-3.1).

Anders als dort sehen Sie unten im Fenster zusätzlich eine Befehlsleiste.

## Neue Lerninhalte schaffen

Wollen Sie hingegen eine neue Lektion zum Buch hinzufügen, so klicken Sie im Buchfenster auf **New**, vergeben einen neuen Namen und schließen die Dialogbox mit **ok**.

Anfangs ist das Lektionsfenster leer. Sie können die Größe eines Lektionsfensters durch Ziehen festlegen. Wenn Sie ein Lektionsfenster schließen, werden seine Inhalte gespeichert.

Um es mit Lerninhalten zu füllen, benutzen Sie die zwei schwebenden Fenster mit sprachorientierten Elementen und Pfeilen (Abbildungen D-3.2 und D-3.3).

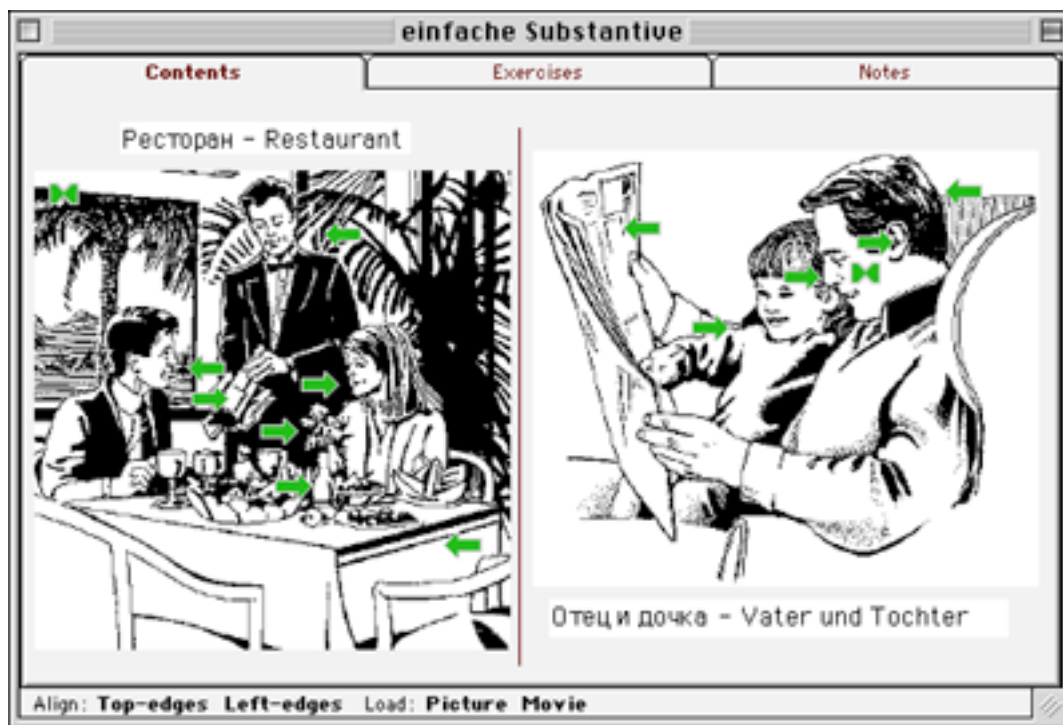
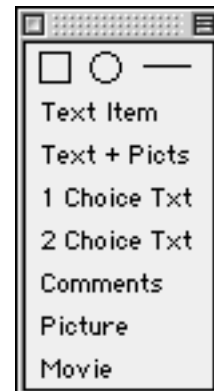


Abbildung D-3.1 (oben):  
Inhalte-Bereich, Lektion  
Begrüßung

Abbildung D-3.2 (rechts):  
Pfeile und

Abbildung D-3.3 (außen):  
Objekte

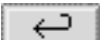


Sie fügen ein Element in die Lektion ein, indem Sie einfach seinen Namen (oder einen Pfeil) aus dem schwebenden Fenster in den *Inhalte*-Bereich im Lektionsfenster ziehen. Dort legen Sie es ab, geben ihm die gewünschte Größe, bewegen es innerhalb des Fensters und doppelklicken es, um das Editor-Fenster des Elements zu öffnen.

Im Editor-Fenster (Abbildung D-2.6) richten Sie das Element selbst ein; Sie fügen Text, Ton, Bilder und Quicktime-Filme ein. Im Folgenden werden die einzelnen Elemente kurz vorgestellt:

- Oval, Rechteck, Linie  
sind gestalterische Elemente, um z.B. Kästen oder Trennlinien zu schaffen und so eine Lektion übersichtlicher zu gestalten (siehe aber auch am Ende der Aufzählung zu weiterer Verwendung).

- Text Item [Text Element]

In das Text Element-Fenster (Abbildung D-3.4) können Sie - Satz für Satz - Sätze eingeben und deren Aussprache aufzeichnen. Wenn der nächste Satz in einer neuen Zeile beginnen soll, so drücken Sie , nachdem Sie den Satz eingegeben haben.

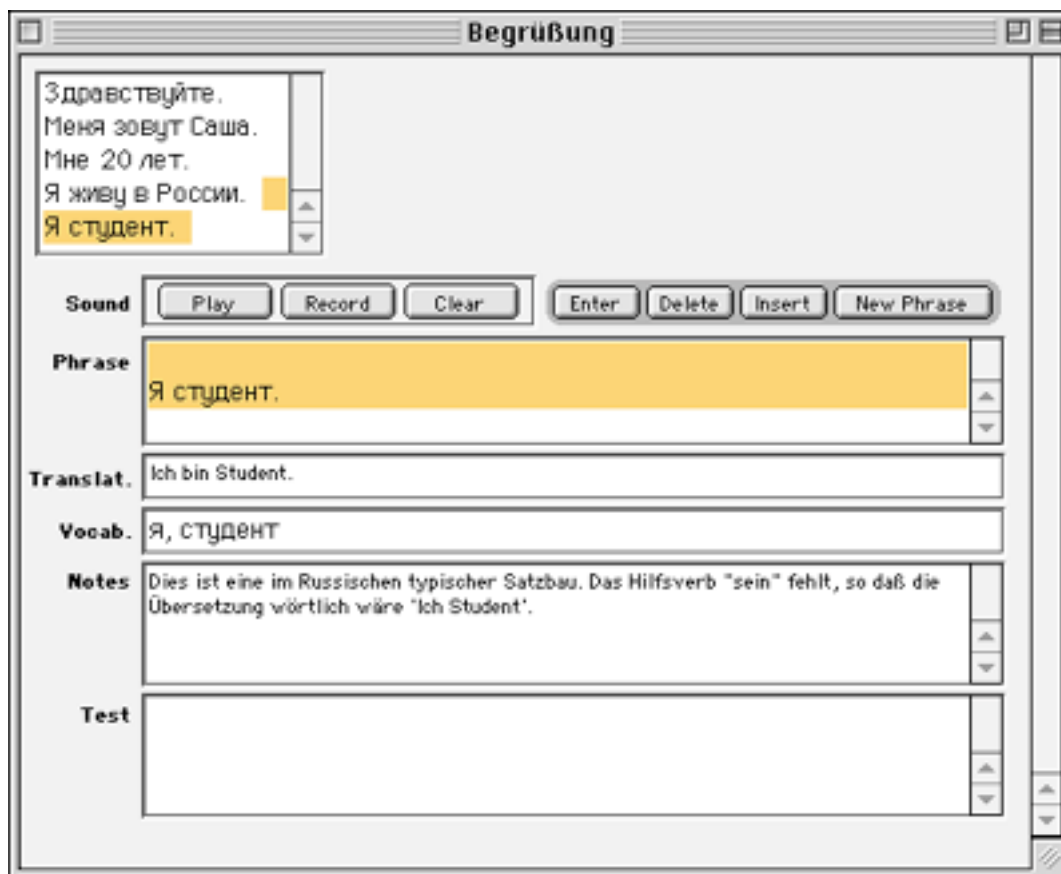



Abbildung D-3,4: Inhalte-Bereich, Lektion Begrüßung

Tragen Sie einen Satz in der Fremdsprache in das *Sentence* [Satz] - Feld ein. Sie können Text auch in verschiedenen Schriftschnitten und Farben formatieren.

Im Feld darunter, *Transl.* [Übersetzung] geben Sie die Übersetzung ein.

#### **ANMERKUNG:**

Um schnell zwischen deutschem und russischem Zeichensatz und Tastatur-Layout zu wechseln, drücken Sie .



Geben Sie im Feld *Vocab*. [Vokabel] alle wichtigen Vokabeln, die im Satz vorkommen, in ihrer Grundform (Nominativ oder Infinitiv) ein. Trennen Sie dabei die Vokabeln mit einem Komma plus Leerzeichen (das Leerzeichen ist wichtig!). Das Vokabel-Feld wird benutzt, um einen Index Ihrer mit den Vokabeln Ihrer Lektion erstellen zu können und/ oder in Verbs and Nouns Wörterbüchern nach unbekanntem Vokabeln zu suchen.

Wenn Sie eine Anmerkung, z.B. eine Erläuterung, zum Satz geben möchten, so geben Sie die Erklärung in die *Notes-Box* [Anmerkungen] ein.

Im *Test*-Feld können Sie Anweisungen geben, mit denen der Lernende später sehen kann, ob er den Satz erfaßt hat (z.B. „Zeigen Sie auf den und den Satz“).

Schließlich nehmen Sie die Aussprache zu dem Satz auf. Entweder benutzen Sie dafür den **Record**-Button [Aufnahme] im Fenster. Sie können die Aufnahme mit **Play** anhören und mit **Clear** Löschen, falls Sie Ihnen nicht zusagt. Oder Sie zeichnen die Aussprache in einem anderen Programm auf, kopieren sie in die Zwischenablage und fügen sie per **Edit/ Paste** [Einfügen] ein. Klicken Sie dann den **Enter**-Button, um den Satz mit allen Beschreibungen zu speichern und Platz für den nächsten zu machen.

Den gespeicherten Satz sehen Sie links oben im Feld. Wenn Sie ihn nachträglich verändern möchten, klicken Sie darauf. Sie können ihn nun verändern, bzw. mittels **Delete**-Button löschen.

- Text + Picture [Text + Bild]

Wie das Element *Text Item*, aber zusätzlich können Sie den Text mit einem Bild illustrieren. Links oben im Feld ist im Rahmen Platz für ein Bild, daß Sie per Zwischenablage einfügen. Klicken Sie dazu in den Rahmen und wählen Sie aus dem Menü **Edit/ Paste**.

- Picture [Bild]

Es handelt sich lediglich um ein Bild. Ziehen Sie das Element in den *Inhalte*-Bereich der Lektion, geben Sie ihm die gewünschte Größe und doppelklicken Sie darauf, um das *Editor*-Fenster zu öffnen. Klicken Sie in den Rahmen (links oben im Editor) und fügen Sie ein Bild per Zwischenablage ein (**Edit/ Paste**). Füllen Sie dann die Translation und Vokabel-Felder mit Text. Nehmen Sie die Aussprache zum auf dem Bild dargestellten Objekt auf (oder fügen Sie sie ein). Wenn Sie ein größeres Bild einfügen, können Sie die Pfeile benutzen, um auf einige Substantive im Bild zu zeigen. Die Pfeile ziehen Sie aus dem *Pointers*-Fenster auf Ihr Bild in der Lektion. Grundsätzlich handelt es sich bei den Pfeilen um die gleichen Elemente wie Picture-Elemente, d.h. Sie können jedem Pfeil eine Übersetzung, Vokabeln, Text und Ton zuweisen.

Wenn Sie dazu ein Element (wohl einene Pfeil) auf ein anderes Element (ein Bild) bewegen, können Sie aus dem **Utilities**-Menü **Send To Back** [Nach hinten stellen], bzw. **Send To Front** [Nach vorne stellen] benutzen, damit die Pfeile vor dem Bild sichtbar sind.

- Comment [Kommentar]

ist ein Element mit formatiertem Text für Ihre Anmerkungen und Erläuterungen für den Lernenden. Bewegen Sie das Element in die Lektion, bringen Sie es auf die gewünschte Größe, doppelklicken Sie darauf, um den Editor zu öffnen, geben Sie den Kommentar ein (Sie können auch Übersetzungen, Anmerkungen und Tonaufzeichnungen hinzufügen), klicken Sie auf den **Enter**-Button, schließen Sie das Editor-Fenster und, soweit erforderlich, verändern Sie nochmals die Größe des Elements.

- Movie [Film]

ist ein QuickTime™ Film-Element. Bewegen Sie es in die Lektion, doppelklicken Sie darauf, um den Editor zu öffnen, fügen Sie den Film aus der Zwischenablage ein (**Edit/ Paste**) oder benutzen Sie den Befehl **Load Movie (unten in der Leiste)** und schließen Sie das Editor-Fenster. Sie können den Film nachträglich in Größe und Position ändern. Im *Inhalte*-Bereich der Lektion ist

der Film nicht sichtbar. Um den Film zu sehen, doppelklicken Sie in seinen Rahmen (selbstverständlich ist der Film im Language Reader sichtbar).

- 1 Choice Text

ist ein Text-Element, bei dem sich ein Wort im Text wählen läßt (Abbildung D-3.4).



Abbildung D-3.4: Editor-Fenster, 1 Choice Text

Der Satzteil, bei dem die Checkbox **Fixed?** [Verankert?] aktiviert ist, bleibt starr. Für Satzanfang und -beginn können Sie entscheiden, ob er starr oder veränderbar sein soll. Jedesmal, wenn Sie den **New**-Button klicken, wird ein neues Pop-Up Menü Element für den variablen Satzmittelteil geschaffen. Klicken Sie jedesmal den **Enter**-Button, nachdem Sie einen Satz fertiggestellt haben und bevor Sie den **New**-Button betätigen.

- 2 Choice Text

Wie 1 Choice Text, aber mit 2 Wahlmöglichkeiten im Satz.

Wenn Sie für die Grafikobjekte (Oval, Rechteck, Linie) die Rahmenstärke auf null setzen, so können Sie diese Objekte als unsichtbare Bildmarker benutzen, d.h. um verschiedenen Teilen eines Bildes verschiedene Übersetzungen/Tonaufzeichnungen zuzuweisen, ohne dafür Pfeile zu benutzen.

Einzelne Multimedia Elemente können per **Copy/Cut/Paste** [Kopieren/Ausschneiden/Einfügen] im **File**-Menü bearbeitet werden. Beachten Sie, daß solche Elemente wegen Bildern und Tonaufzeichnungen speicherhungrig sind. Erhöhen Sie gegebenenfalls die Speicherzuteilung für das Programm.

Bilder und Text, die von der Zwischenablage direkt in den *Inhalte*-Bereich einer Lektion eingefügt werden, erscheinen direkt als Picture [Bild] oder Comment [Anmerkung] Elemente.

Wenn auf Ihrem Mac die QuickTime™-Erweiterung installiert ist, können Sie per Load Picture jedes Format (z.B. GIF, JPEG) importieren.

Der Macintosh Drag&Drop Manager wird für einige Operationen unterstützt. So können Sie die folgenden Objekte in den Inhalte-Bereich einer Lektion ziehen:

- jedes Bild (GIF, PICT, JPEG); z.B. direkt per Drag&Drop aus dem Netscape-Browser
- jeden Text (wird als Comment-Element eingefügt)
- jede TEXT-Datei (wird als Comment-Element eingefügt)

## Links

Im Text von Textelementen und bei einigen Elementen (z.B. Pfeile und Bilder im Editor-Fenster) können Sie URLs angeben. Im Language Reader wird dann per Klick darauf zur entsprechenden Seite im Internet gesprungen.

Sie können auch zu anderen Macintosh Dateien verweisen. Benutzen Sie dafür ebenfalls das Link-Feld in den Elementen (z.B. Pfeilen und Bildern). Geben Sie ein „macfile:/“ gefolgt von der Datei, auf die verwiesen werden soll.

## Übungen erstellen

Zu jeder Lektion können Sie eine Reihe von Übungen erstellen. Wechseln Sie dazu zunächst in den *Übungen*-Bereich [Exercises], Abbildung D-3.5.

Zur Zeit bietet der Writer fünf Übungsarten an:

- Text → Text,
- Voice → Text [Sprachaufzeichnung -> Text],
- Voice → Voice [Sprachaufzeichnung -> Sprachaufzeichnung],
- Text → Choice [Sprachaufzeichnung -> Multiple-Choice],
- Voice → Choice [Sprachaufzeichnung -> Multiple-Choice].

In jeder neuen Lektion gibt es immer schon eine leere Übung. Wenn Sie eine neue Lektion

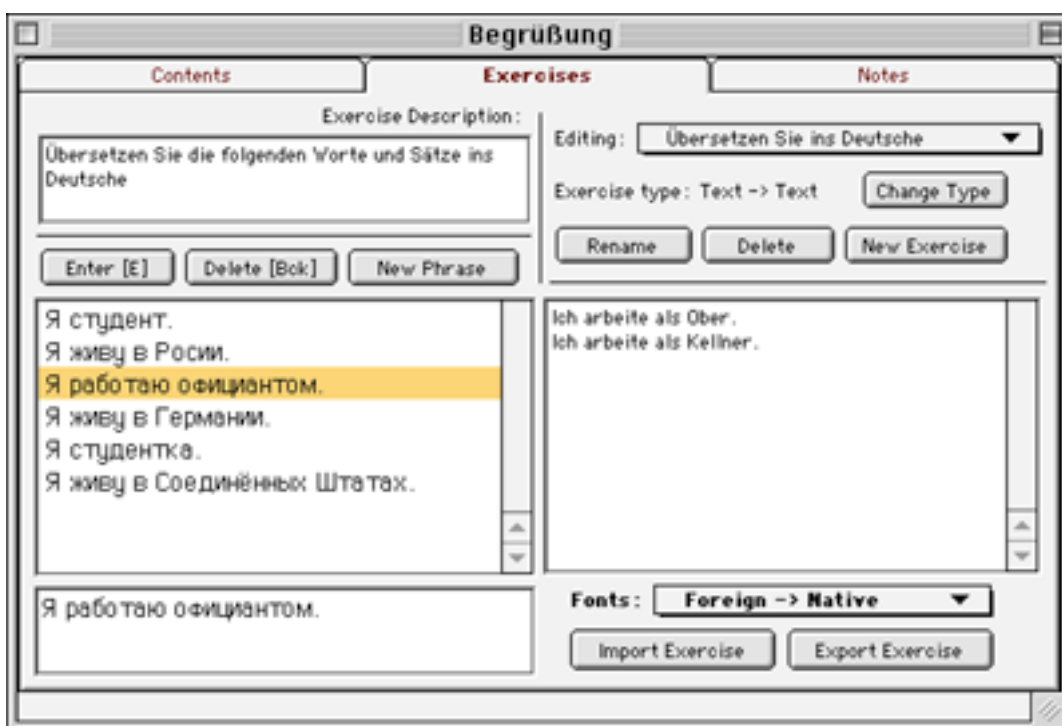


Abbildung D-3.5: Übungen-Bereich, Lektion Begrüßung

erstellt haben, sehen Sie, daß eine *Exercise 1* [Übung 1] bereits definiert ist. Um Sie umzubenennen, klicken Sie den **Rename** [Umbenennen] - Button. Jetzt müssen Sie die Übungsart bestimmen. Klicken Sie dazu den **Change Type** [Übungsart Ändern] - Button.

Wenn Sie eine zweite und weitere Übungen erstellen wollen, klicken Sie den **New Exercise** [Neue Übung] - Button. Um die gesamte Übung zu löschen klicken Sie **Delete** (oben rechts im Fenster, Abbildung D-3.5).

Für jede Übung sollten Sie in die Exercise Description [Übungsbeschreibung] - Box eine kurze Erklärung zur Aufgabe eingeben, z.B. „Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche“, damit der Lernende weiß, was er in der Übung tun soll.

Im folgenden wird das Erstellen einer Übung aus jeder Übungsart kurz beschrieben:

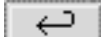
- Text → Text

Sie geben dem Lernenden einen geschriebenen Text vor, der Lernende soll eine geschriebene Antwort geben. Gewöhnlich fordern Sie dem Lernenden auf, eine Übersetzung anzufertigen, Sätze zu vervollständigen oder Fragen zu beantworten.

Um die Übung zu erstellen, müssen Sie alle Ihre „Fragen“ (bzw. Sätze, die Sie Ihrem Schüler präsentieren - deshalb die Anführungszeichen) und alle korrekten Antworten (bzw. Sätze, die Ihre Schüler auf Ihre „Fragen“ erwidern sollen) eingeben. Für eine einzige „Frage“ kann es viele korrekte Antworten geben.

Um eine „Frage“ einzugeben sollten Sie zunächst die Sprachrichtung festlegen (Abbildung D-2.8). Wählen Sie dazu aus dem **Fonts** [Zeichensätze] - Pop-Up *Native* → *Foreign* [Deutsch → Russisch] oder *Foreign* → *Native* [Russisch → Deutsch].

Auf der Linken Seite des Fensters (Abbildung D-2.8) sehen Sie drei Felder. Das obere haben Sie bereits kennengelernt, es dient zur Eingabe der Aufgabenstellung. Das mittlere enthält eine Liste mit bereits eingegebenen „Fragen“, während Sie das unterste neue „Fragen“ eingeben, bzw. bereits vorhandene Fragen dort bearbeiten.

Geben Sie Ihre „Frage“ also in die (unterste) Frage-Textbox ein, z.B. „Я работаю официантом“. Dann geben Sie die korrekten Antworten in die Antworten-Textbox (rechts im Fenster, über dem **Fonts**-Pop-Up) ein, wobei Sie nach jeder Antwort  drücken.

Um die „Frage“ zu speichern, drücken Sie den **Enter**-Button. Im mittleren der drei Felder links sehen Sie nun die gerade eingegebene Frage, das „Frage“ - und das Antwort-Feld sind leer. Dort ist nun Platz, um die nächsten „Fragen“ und Antworten einzugeben.

- Voice → Text [Sprachaufzeichnung → Text]

Sie stellen dem Lernenden eine gesprochene aufgezeichnete Frage. Der Lernende soll die Antwort als Text eingeben. Sie können z.B. eine „Frage“ stellen, die schriftlich beantwortet werden soll, oder Sie diktieren einen Text.

Grundsätzlich läuft das Erstellen wie oben für Text -> Text beschrieben ab. Der Unterschied ist nur, daß sie anstatt „Fragen“ einzugeben diese aufzeichnen. Für jede „Frage“ werden Sie aufgefordert, eine Bezeichnung einzugeben, wenn Sie auf den **Enter**-Button klicken. Diese wird intern benutzt, um „Fragen“ zu lokalisieren und zu bearbeiten.

- Voice → Voice [Sprachaufzeichnung → Sprachaufzeichnung],

Sie stellen dem Lernenden eine gesprochene, aufgezeichnete „Frage“, deren Antwort der Lernende seinerseits aufzeichnet und mit der Lösung selbständig vergleicht.

Zum Erstellen der Übung gilt das oben Gesagte. Es gibt nur eine korrekte gesprochene Antwort.

- Text → Choice [Text → Multiple-Choice],  
funktioniert wie Text → Text. Sie geben viele Antwortsätze ein, von denen nur der erste die richtige Antwort ist. Dem Lernenden werden die Antwortsätze alphabetisch sortiert im Language Reader aufgelistet. Er muß den richtigen Antwortsatz durch Anklicken auswählen.
- Voice → Choice [Sprachaufzeichnung -> Multiple-Choice],  
läuft ab wie Text → Choice, mit dem Unterschied, daß der „Frage“-Satz gesprochen wird.

## Übungen bearbeiten

Wenn Sie eine bereits eingegebene „Frage“ bearbeiten wollen, wählen Sie sie aus der „Frage“-Liste aus. Ihre Inhalte erscheinen dann im „Frage“- und Antwortfeld und Sie können Sie dort beliebig verändern. Wenn die Korrektur erledigt ist, klicken Sie den **Enter**-Button, um die Änderungen zu speichern. Wenn die Änderungen nicht anstelle der alten „Frage“ gespeichert werden sollen, sondern zusätzlich, klicken Sie auf **New Phrase** [Neuer Satz].

### „Fragen“ und Antworten im- und exportieren

Sie können eine Text -> Text - Übung auch aus jedem Textverarbeitungsprogramm als Textfile importieren. Der Text muß dafür folgendes Format aufweisen:

Frage 1  
Antwort 1a  
Antwort 1b

Frage 2  
Antwort 2a  
Antwort 2b  
Antwort 2c  
Antwort 2d

usw.

Sie können eine beliebige Anzahl von alternativen „Antworten“ für eine „Frage“ schreiben. Im obigen Beispiel hat die erste „Frage“ zwei, die zweite „Frage“ vier richtige Antworten.

Sie können die Übungen auch in ein Textfile exportieren. Ein exportiertes Textfile hat automatisch das richtige Format, um es wieder zu importieren.

#### **ANMERKUNG:**

Der Im- und Export von/ in Texte mit kyrillischen Zeichen ist nur bedingt sinnvoll, da der kyrillische Text am Bestimmungsort nur als wirre Sonderzeichen ankommt und dort erst von Hand mit einem russischen Zeichensatz formatiert werden muß.

## Anmerkungen

Der *Anmerkungen*-Bereich [Notes] bildet den letzten Teil einer Lektion. Sie können dort beliebig formatierten deutschen und russischen Text zur Erläuterung für den Lernenden eingeben.

**ANMERKUNG:**

Diese Seite ist für Doppelseitendruck freigelassen.

---

# Teil

# E

## Anhang

---

### Übersicht

---

Datenpflege	E 2
Registrierung	E 4
Lizenzvereinbarung Vollversion	E 6
Lizenzvereinbarung Demoversion	E 8
Version History	E 10
Links und Adressen	E 12
Index	E 13

# Datenpflege

## Verbs and Nouns-Wörterbücher

Zur Pflege der Verbs and Nouns Wörterbücher stellt das Programm im Menü **File** die Funktionen **Compact** [Komprimieren] und **Rebuild...** [Umstrukturieren] zur Verfügung.

Sobald Sie häufiger Änderungen an einem Wörterbuch vorgenommen haben, sei es, daß Sie Vokabeln hinzugefügt oder Einträge gelöscht haben, wird das Wörterbuch mehr als nur den für die (neuen) Daten erforderlichen Platz belegen.

Sie können die im Wörterbuch enthaltenen Daten mittels des Befehls **Compact** umordnen, so daß sie weniger Platz auf Ihrem Speichermedium belegen. Das Umordnen dauert einige Zeit; bei größeren Wörterbüchern kann es mitunter etliche Minuten in Anspruch nehmen.

### **ANMERKUNG:**

Es besteht keine Notwendigkeit, Wörterbücher ständig zu komprimieren. Das Programm teilt Ihnen von selbst mit, wann ein Komprimieren angebracht ist.

Bei der Verwendung von *Verbs and Nouns 2.3.1.* unter Mac OS 8.5.1. funktioniert das Komprimieren nur, wenn vor der Auswahl von **File/Compact** ALLE Fenster (auch das *Browse*-Fenster) geschlossen sind. Ab Version 2.3.2 ist dieser Bug behoben.

Das Umstrukturieren eines Wörterbuchs ist unter normalen Umständen nicht erforderlich. Sie sollten die Funktion **Rebuild** nur dann benutzen, wenn Sie die Sortierfolge ändern, oder wenn Sie feststellen, daß das Wörterbuch sich merkwürdig verhält.

Beim Umstrukturieren wird die Unversehrtheit der Daten überprüft und diese wiederhergestellt.

## Verbs and Nouns Lookup-Wörterbücher

Auch in Verbs and Nouns Lookup sind Funktionen zur Pflege des Wörterbuchs enthalten:

Wenn Sie die Vokabeln/ Übersetzungen in einem der Verbs and Nouns Russisch 2.1 Wörterbücher bearbeitet haben, so werden diese Änderungen nicht automatisch in Ihr Verbs and Nouns Lookup-Wörterbuch Spelling DB Russisch 2.1 übernommen. Sie müssen Spelling DB Russisch 2.1 dann aktualisieren.

Wenn Sie die Einstellungen im Menü **File/Preferences** wie in Teil C, Kapitel "Vokabeln/ Wörter finden" beschrieben vorgenommen haben, so wählen Sie zum Aktualisieren lediglich aus dem Menü **File/Update Spell DB**.

Um nur die Vokabeln eines einzelnen Wörterbuchs, z.B. einer Update-Datei, zu Ihrem Verbs and Nouns Lookup-Wörterbuch hinzuzufügen, wählen Sie aus dem Menü **File/Add File to Spell DB...**

Sobald Sie häufig Änderungen an einem Verbs and Nouns-Wörterbuch vorgenommen haben, sei es, daß Sie Vokabeln hinzugefügt oder Einträge gelöscht haben, wird auch das Verbs and Nouns Lookup-Wörterbuch mehr als nur den für die (neuen) Daten erforderlichen Platz einnehmen.



Sie können die im Wörterbuch enthaltenen Daten mittels des Menübefehls **File/Compact** umordnen, so daß sie weniger Platz auf Ihrem Speichermedium belegen. Das Umordnen dauert einige Zeit; bei größeren Wörterbüchern kann es mitunter etliche Minuten in Anspruch nehmen.

# Registrierung

Verbs and Nouns Russisch 2.1 ist Shareware. Die Einzelplatzversion berechtigt zur Benutzung von Verbs and Nouns Russisch auf einem Wenn Sie Verbs and Nouns Russisch 2.1 an mehreren Computern gleichzeitig einsetzen möchten, setzen Sie sich bitte mit mir in Verbindung.

## **ANMERKUNG:**

Allein das Erstellen des Wörterbuchs *Substantive Russisch 2.1* hat sich über 2 Jahre hingezogen und circa 250 Stunden in Anspruch genommen. Bitte honorieren Sie diese Arbeit, wenn Sie Verbs and Nouns Russisch 2.1 benutzen wollen, indem Sie die Sharewaregebühr entrichten! Vielen Dank.

## Ersterwerb

Die Sharewaregebühr für Verbs and Nouns Russisch 2.1 für einen Einzelplatz beträgt DM 70,- oder US\$ 35; Schüler und Studenten (gegen Nachweis) zahlen DM 50,- oder US\$ 25.

## Bereits registrierte Benutzer

Wenn Sie die Vorversionen bis v.1.6. zum Preis von 30,- DM erhalten haben, zahlen Sie als registrierter Benutzer für das Upgrade 35,- DM inclusive CD-Postversand innerhalb Europas. Wenn Sie die Vorversion bis v.1.6. zum Preis von 50,- DM oder ermäßigt 40,- DM erhalten haben, zahlen Sie für das Upgrade 15,- DM inclusive CD-Postversand innerhalb Europas.

Mit Zahlung der Shareware-Gebühr erhält der Benutzer die Paßwörter zu den einzelnen Wörterbüchern (Eingabe siehe Kapitel "Der erste Programmstart/ Einstellungen").

Neben der Gewißheit, daß Sie mit der Shareware-Gebühr zum weiteren Gelingen und Ausbau von Verbs and Nouns Russisch beitragen, haben Sie als registrierter Nutzer folgende Vorteile:

- volle Funktionalität der Russisch-Wörterbücher, das heißt Zugang zum gesamten Datenbestand, Möglichkeit des Im- oder Exports von Vokabeln, Anlegen von Teilwörterbüchern und Zusammenführen und Update-Erstellen sowie Rechtschreibprüfung und Wort-für-Wort-Übersetzung (mit Verbs and Nouns Lookup)
- Sie erhalten alle künftigen Updates auf CD-Rom per Postversand innerhalb Europas für zur Zeit DM 10,- bzw 20,- (s.o.) für Porto-/ Datenträger (der kostenlose Bezug per Internet mußte gestrichen werden, weil die Wörterbücher inclusive Sounds und Bilder inzwischen mehr als 20 MB (unkomprimiert) einnehmen!)
- E-mail-Hotline Tech-Support (soweit das einmal erforderlich sein sollte)
- E-mail-Benachrichtigung, sobald eine neue Version erhältlich
- Vorschläge, Verbesserungen und Fehlerkorrekturen registrierter Nutzer erhalten oberste Priorität

Ich freue mich stets, wenn ich mit Nutzern zusammenarbeiten und gemeinsam den Datenbestand erweitern oder Fehler korrigieren kann! Schicken Sie mir eine mail mit Ihren Anmerkungen oder - besser - mit Ihrer Gruppe • Meine Korrekturen •.

Ihr persönliches Paßwort wird Ihnen von mir per Post zugeschickt, sobald die Shareware-Gebühr bei mir eingegangen ist.

Meine e-mail Adresse ist: >> R\_Wellmann@donau.de <<

Das Geld schicken Sie bitte in einem nicht einsehbaren Briefumschlag an

Richard Wellmann  
Auergasse 4  
93047 Regensburg  
Deutschland

oder Sie überweisen es auf mein Konto

Richard Wellmann  
HypoVereinsbank Regensburg  
BLZ 700 200 01  
Konto-Nr. 670 0440 638

# Lizenzvereinbarung Vollversion

SIE SOLLTEN DIE FOLGENDEN BESTIMMUNGEN SORGFÄLTIG LESEN, BEVOR SIE MIT DIESEM PRODUKT ARBEITEN. WENN SIE MIT DEN BESTIMMUNGEN DIESER VEREINBARUNG NICHT EINVERSTANDEN SIND, DÜRFEN SIE DIE SOFTWARE NICHT VERWENDEN.

BEREITS DURCH VERWENDEN EINES TEILS DER SOFTWARE ERKLÄREN SIE, DASS SIE DIESE BEDINGUNGEN AKZEPTIEREN.

## §1 LIZENZ

(1) Richard Wellmann (der "Autor") räumt Ihnen eine einfache Lizenz für die Verwendung der Shareware Verbs and Nouns Russisch 2.1 ein, die den in dieser Lizenzvereinbarung enthaltenen Bestimmungen und Einschränkungen unterliegt.

(2) Als Käufer erwerben Sie vom Autoren Verbs and Nouns Russisch 2.1 (die „Software“) auf CD-ROM. Die Software hat folgende Bestandteile: Wörterbücher Russisch/Deutsch für das Programm Verbs and Nouns, ein Wörterbuch für das Programm Verbs and Nouns Lookup und Begleitmaterial (aktuelle Bedienungsanleitung auf CD-ROM zur Installation und zum Einsatz der Wörterbücher).

(3) Ungeachtet anderer Bestimmungen in dieser Lizenzvereinbarung ist diese nicht auf andere Softwareprogramme anwendbar, die sich auf denselben Medien wie Verbs and Nouns Russisch 2.1 befinden („andere Software“), wenn die Verwendung der anderen Software den Bestimmungen und Bedingungen der Lizenzvereinbarung des Drittherstellers unterliegt. Der Autor geht davon aus, daß der vertragsmäßige Gebrauch der Software keine Schutzrechte Dritter verletzt.

## §2 NUTZUNGSRECHTE

(1) Sie sind nicht berechtigt, die Software zu mieten oder zu vermieten (ausgenommen im Rahmen einer gesonderten schriftlichen Vereinbarung, die der Zustimmung beider Parteien bedarf), diese weiterzuleiten oder Unterlizenzen dafür einzuräumen oder die Software gemeinschaftlich oder auf andere nicht autorisierte Art und Weise zu benutzen.

(2) Unter keinen Umständen sind Sie berechtigt Ihr persönliches Paßwort an Dritte weiterzugeben, es sei denn Sie entledigen sich jedes Besitzes der Software und übertragen diese an eine andere Partei (siehe §3 der Vereinbarung).

(3) Darüber hinaus wird keine Lizenz bezüglich des vom Menschen lesbaren Codes der Software (des Quellcodes) gewährt. Sie erkennen die Urheberrechte des Autors an der Software an. Mit Ausnahme der unten aufgeführten Bestimmungen wird Ihnen durch diese Lizenzvereinbarung kein Rechtsanspruch auf Patente, Urheberrechte, Betriebsgeheimnisse, Warenzeichen oder andere Rechte bezüglich der Software eingeräumt.

(4) Die eingeräumte Lizenz berechtigt Sie, die Software auf einem Apple Macintosh Computer zu nutzen. Wechseln Sie die Hardware, so löschen Sie die Software auf der bisher verwendeten Hardware. Sie sind berechtigt, beliebige Zusatzinformationen (Aussprache, Bilder, Anmerkungen) zu den in den Wörterbüchern enthaltenen Wörtern hinzuzufügen. Sie sind berechtigt, die in der Software enthaltenen Wörterbücher durch Hinzufügen weiterer russischer Vokabeleinträge mit deutscher Übersetzung und allen Zusatzinformationen zu ergänzen ("Erweiterung"). Sie sind berechtigt, Ihre Erweiterungen in Form von Teilwörterbüchern ("Subdictionaries") selbst als Freeware, Shareware oder kommerzielles Produkt zu vertreiben. Wenn Sie Wörterbücher Russisch/ nicht Deutsch auf Grundlage der Software erstellen, so bedürfen Sie zuvor der schriftlichen Einwilligung des Autors. In allen Kopien, die Sie erstellen, müssen alle Urheberrechtsvermerke und anderen eigentumsrechtlichen Hinweise, die auf der Software genannt werden, reproduziert und in diese eingeschlossen werden.

### § 3 KEINE ÜBERTRAGUNG; KEINE RÜCKENTWICKLUNG

(1) Sie dürfen die REGISTRIERTE Software und diese Lizenzvereinbarung an eine andere Partei weitergeben, wenn die andere Partei schriftlich den Bestimmungen und Bedingungen dieser Lizenzvereinbarung zustimmt. Wenn Sie die registrierte Software an eine andere Partei weitergeben, müssen Sie gleichzeitig alle Kopien der Software sowie der unterstützenden Dokumentation an diese Partei weitergeben oder alle nicht weitergegebenen Materialien vernichten.

(2) Mit Ausnahme der oben genannten Bestimmungen sind Sie nicht berechtigt, die Software, Sampler oder Ihre Rechte aus dieser Lizenzvereinbarung weiterzugeben oder zu übertragen.

### § 4 LAUFZEIT UND BEENDIGUNG

(1) Diese Lizenzvereinbarung bleibt so lange in Kraft, bis sie beendet wird.

(2) Sie können sie jederzeit beenden, indem Sie die Software und die Dokumentation zusammen mit allen Kopien und zusammengefaßten Teilen in jeder Form vernichten.

(3) Sie wird ebenso sofort beendet, wenn Sie eine der Bestimmungen oder Bedingungen dieser Lizenzvereinbarung nicht einhalten. Sie stimmen zu, bei einer solchen Beendigung die Software und die Dokumentation zusammen mit allen Kopien und zusammengefaßten Teilen in jeder Form zu vernichten.

### § 5 ANWENDBARES RECHT

Diese Lizenzvereinbarung unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland, so wie deren gesetzlichen Bestimmungen auf Verträge, die innerhalb der Bundesrepublik Deutschland zwischen Bürgern derselben abgeschlossen und ausgeführt werden. Sie stimmen zu, daß die Konvention der Vereinten Nationen über Internationale Handelsverträge (1980) in ihrer Gesamtheit von der Anwendung auf diese Lizenzvereinbarung ausgeschlossen ist.

### § 6 HAFTUNGSAUSSCHLUSS

(1) Die Software wird bereitgestellt, um dem Benutzer nützlich zu sein, aber OHNE JEDE GEWÄHR; dieser Ausschluß schließt auch die Möglichkeit ein, die Software für einen bestimmten Zweck zu benutzen. Der Gebrauch der Software geschieht damit auf eigene Gefahr. Die Software wurde auf Apple Powerbooks 1400 und G3 und auf einem PPC 7200 getestet. Dabei traten auch in mehrjährigem Betrieb von Verbs and Nouns Russisch keinerlei Probleme auf.

(2) Nur im Falle einer zusätzlichen schriftlichen Vereinbarung wird der Autor, oder jede andere Person, die zur Verbreitung beigetragen hat, für Schäden, die am Programm selbst oder durch das Programm an Hard- und/oder Software des Benutzers auftreten, ersatzpflichtig.

Dies beinhaltet auch den Verlust von Daten und das Funktionieren von Verbs and Nouns Russisch 2.1 oder früherer Versionen.

### § 7 TEILWEISE UNWIRKSAMKEIT

Wenn eine Bestimmung dieser Lizenzvereinbarung für ungültig, im Widerspruch zu gesetzlichen Vorschriften stehend oder nicht als durchsetzbar befunden wird, wird dadurch die Gültigkeit, Rechtmäßigkeit oder Durchsetzbarkeit der verbleibenden Bestimmungen in keiner Weise berührt oder beeinträchtigt, und diese Bestimmung wird durch eine gültige, in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften stehende und durchsetzbare Bestimmung mit ähnlicher Absicht und ähnlichen wirtschaftlichen Auswirkungen ersetzt.

### § 8 GESAMTE VEREINBARUNG

Diese Lizenzvereinbarung stellt die gesamten Übereinkünfte zwischen Ihnen und dem Autoren dar. Sie tritt an die Stelle aller früheren mündlichen oder schriftlichen Vereinbarungen bezüglich der Software und kann nur durch von beiden Parteien unterzeichnete schriftliche Bestimmungen

ergänzt werden.

Richard Wellmann  
Auergasse 4  
93047 Regensburg  
01.09.1999

# Lizenzvereinbarung Demoversion

SIE SOLLTEN DIE FOLGENDEN BESTIMMUNGEN SORGFÄLTIG LESEN, BEVOR SIE MIT DIESEM PRODUKT ARBEITEN. WENN SIE MIT DEN BESTIMMUNGEN DIESER VEREINBARUNG NICHT EINVERSTANDEN SIND, DÜRFEN SIE DIE SOFTWARE NICHT VERWENDEN.

BEREITS DURCH VERWENDEN EINES TEILS DER SOFTWARE ERKLÄREN SIE, DASS SIE DIESE BEDINGUNGEN AKZEPTIEREN.

## §1 LIZENZ

(1) Richard Wellmann (der "Autor") gestattet Ihnen die Verwendung der des Programms „V&N Russisch 2.1 Sampler“. „V&N Russisch 2.1 Sampler“ ist die Demoversion des Sharewareprogramms „Verbs and Nouns Russisch 2.1“ (der „Vollversion“).

(2) Die Demoversion („die Software“) umfaßt die folgenden Bestandteile: 1 Wörterbuch Russisch/ Deutsch des Sharewareprogramms Verbs and Nouns Russisch 2.1 sowie diese Anleitung.

(3) Die Demoversion unterliegt gegenüber der Vollversion gewissen Beschränkungen. Je Wörterbuch lassen sich nur die ersten 59 Vokabeln einsehen und abfragen. Ein Im- oder Export von Vokabeln sowie das Erstellen von Subdictionaries und das Zusammenführen von Datenbanken ist nicht möglich. Enthaltene Bilder sind mit einem Wasserzeichen versehen.

(4) Ungeachtet anderer Bestimmungen in dieser Lizenzvereinbarung ist diese nicht auf andere Softwareprogramme anwendbar, die sich auf denselben Medien wie Verbs and Nouns Russisch 2.1 befinden („andere Software“), wenn die Verwendung der anderen Software den Bestimmungen und Bedingungen der Lizenzvereinbarung des Drittherstellers unterliegt. Der Autor geht davon aus, daß der vertragsmäßige Gebrauch der Software keine Schutzrechte Dritter verletzt.

## § 2 NUTZUNGSRECHTE UND WEITERVERBREITUNG

(1) Die Software dient allein zum Testen der Funktionen der Vollversion.

(2) Sie sind nicht berechtigt, die Software zu vermieten (ausgenommen im Rahmen einer gesonderten schriftlichen Vereinbarung, die der Zustimmung beider Parteien bedarf) oder dafür Lizenzen einzuräumen.

(3) Darüber hinaus wird keine Lizenz bezüglich des vom Menschen lesbaren Codes der Software (des Quellcodes) gewährt. Sie erkennen die Urheberrechte des Autors an der Software an. Es wird Ihnen durch diese Lizenzvereinbarung kein Rechtsanspruch auf Patente, Urheberrechte, Betriebsgeheimnisse, Warenzeichen oder andere Rechte bezüglich der Software eingeräumt.

(4) Die Software darf frei über Computernetzwerke, BBSes und CD-Roms verbreitet werden, wenn die Software und die beigefügte andere Software unverändert belassen werden.

## § 3 HAFTUNGSAUSSCHLUSS

(1) Die Software wird bereitgestellt, um dem Benutzer nützlich zu sein, aber OHNE JEDE

GEWÄHR; dieser Ausschluß schließt auch die Möglichkeit ein, die Software für einen bestimmten Zweck zu benutzen. Der Gebrauch der Software geschieht damit auf eigene Gefahr. Die Software wurde auf Apple Powerbooks 1400 und G3 und auf einem PPC 7200 getestet. Dabei traten auch in mehrjährigem Betrieb von Verbs and Nouns Russisch keinerlei Probleme auf.

(2) Nur im Falle einer zusätzlichen schriftlichen Vereinbarung wird der Autor, oder jede andere Person, die zur Verbreitung beigetragen hat, für Schäden, die am Programm selbst oder durch das Programm an Hard- und/oder Software des Benutzers auftreten, ersatzpflichtig.

Dies beinhaltet auch den Verlust von Daten und das Funktionieren von Verbs and Nouns Russisch 2.1 oder früherer Versionen.

#### § 4 TEILWEISE UNWIRKSAMKEIT

Wenn eine Bestimmung dieser Lizenzvereinbarung für ungültig, im Widerspruch zu gesetzlichen Vorschriften stehend oder nicht als durchsetzbar befunden wird, wird dadurch die Gültigkeit, Rechtmäßigkeit oder Durchsetzbarkeit der verbleibenden Bestimmungen in keiner Weise berührt oder beeinträchtigt, und diese Bestimmung wird durch eine gültige, in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften stehende und durchsetzbare Bestimmung mit ähnlicher Absicht und ähnlichen wirtschaftlichen Auswirkungen ersetzt.

#### § 5 GESAMTE VEREINBARUNG

Diese Lizenzvereinbarung stellt die gesamten Übereinkünfte zwischen Ihnen und dem Autoren dar.

Richard Wellmann  
Auergasse 4  
93047 Regensburg  
01.09.1999

# Version History

April 1997

Verbs and Nouns Russisch - Substantive und Verben Wörterbücher; ca. 1.400 Vokabeln

Mai 1997

Verbs and Nouns Russisch - Adjektive Wörterbuch eingerichtet;  
ca. 1.500 Vokabeln

Juli 1997

Vokabelbestand erweitert; Fehler in Rules behoben  
ca. 1.800 Vokabeln

Dezember 1997

Verbs and Nouns Russisch v.1.3. im Internet; Konjunktionen-, Präpositionen- und Pronomen-  
Wörterbücher eingerichtet; mit Definition der Rules im Rules-Manager begonnen  
ca. 4.100 Vokabeln

Februar 1998

Verbs and Nouns Russisch v.1.4. im Internet; neue Anleitung erstellt; Rules für Rules-Manager  
aufgestellt in Adjektive-, Substantive- und Verben-Wörterbücher  
ca. 5.000 Vokabeln

Juni 1998

Verbs and Nouns Russisch v.1.5. im Internet; neue Anleitung erstellt; einige Fehler in Rules  
behooben  
ca. 6.000 Vokabeln

Juli 1998

Korrektur der Regeln für perfektive reflexive Verben (Futur)

September 1998

Verbs and Nouns Russisch v.1.6. im Internet; ab v&n 2.1.4 und v&n lookup 1.2.9. korrekte  
kyrillische Sortierung der Vokabeln und bessere Rechtschreibkontrolle (Groß- und Kleinschrei-  
bung) möglich! Richtige Bildung reflexiver perfektiver Verben im Futur eingeführt. Rules für  
Verben und Substantive ergänzt und korrigiert; Verbs and Nouns Russisch v.1.6. auf CD erhält-  
lich  
ca. 7300 Vokabeln

März 1999

Verbs and Nouns Russisch 2.0. erhältlich; Demos im Internet; Substantive v. 2.0: Rules teilweise  
verändert (hoffentlich zum letzten Mal); aussagekräftigere Pattern names eingeführt; neue stem  
procedures eingeführt; Vokabelbestand Substantive Russisch auf über 12.400 erweitert; erste  
Sounds und Bilder eingefügt (mehr als 400 Sounds und 250 Bilder im Substantive Wörterbuch)  
ca. 16.500 Vokabeln mit über 200.000 Formen

Oktober 1999

Verbs and Nouns 2.1 erhältlich. Demo im Internet, jetzt fast 20.000 Vokabeln; Substantiv Daten-



bestand abgeschlossen; vorhandene Bilder überarbeitet; ca. 350 neue hochqualitative Bilder; ca 700 neue Sounds; neues, verbessertes Benutzerhandbuch im .pdf-Format

Ziele für die nächsten Versionen von Verbs and Nouns Russisch:

neue Sounds zum Verben-Wörterbuch hinzufügen; Vokabelbestand Verben und Adjektive Russisch ausbauen.

Zusammengesetzte Worte gesondert finden und abfragen können (hängt zunächst von Jacek ab).

# Links und Adressen

## Adressen

Richard Wellmann, Autor von Verbs and Nouns Russisch 2.1, e-mail: [r\\_wellmann@donau.de](mailto:r_wellmann@donau.de)

Richard Wellmann  
Auergasse 4  
93047 Regensburg  
Deutschland

Jacek Iwanski, Autor von Verbs & Nouns und Verbs and Nouns Lookup, e-mail: [jaceki@geocities.com](mailto:jaceki@geocities.com)

Jacek Iwanski  
ul. Opolska 42/8  
46-045 Turawa  
Polen

Russisch für Juristen (Teil 1 und 2) erscheinen in der Reihe "Didaktische Beiträge zum fachbezogenen Fremdsprachenunterricht" an der Universität Greifswald. Infos bei

Dr. Heidrun Peters  
Institut für Fachsprachen der Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald  
Kapaunenstraße 5-7  
17487 Greifswald

e-mail: [peters@rz.uni-greifswald.de](mailto:peters@rz.uni-greifswald.de)

## Links

<http://users.netmatters.co.uk/dandaforbes>

Webseiten Foreign Language Toolkit,  
neueste Demos und Wörterbücher

<http://www.russia.com>

aktuelle russische Tageszeitungen im .pdf-  
Format zum (kostenpflichtigen) Down-  
loaden u.a.

<http://babel.uoregon.edu/Yamada/fonts/russian.htm> russische Zeichensätze

<http://www.friends-partners.org/friends/>

Webseiten rund um Rußland und Russisch  
(Englisch)

# Index

## A

- Änderungswünsche X
- Anmerkungen
  - Language Reader **C 6**
  - Language Writer **D 11**
  - Verbs and Nouns **A 5, A 6, C 4**
  - Verbs and Nouns Lookup B 5
- Anregungen X
- Aussprache anhören
  - Language Reader
    - Original **C 3**
    - Übung **C 5**
  - Verbs and Nouns
    - Original **A 5**
- Aussprache aufnehmen
  - Language Writer
    - Original **D 7**
    - Übung **D 10**
  - Verbs and Nouns
    - Nachsprechen **A 5**
    - Original **A 5, A 27**
- Aussprache exportieren
  - Verbs and Nouns
    - Original **A 28**
- Aussprache importieren
  - Verbs and Nouns
    - Original **A 27**
- Aussprache löschen
  - Language Writer
    - Original **D 7**
- Aussprache trainieren
  - Verbs and Nouns **A 13, A 26**
- Aussprache vergleichen
  - Verbs and Nouns **A 26**

## B

- Bild
  - Language Writer **D 7**
  - Text + Bild **D 7**
  - Verbs and Nouns
    - exportieren **A 28**
    - hinzufügen **A 27**
    - importieren **A 27**
- Browse-Fenster
  - Verbs and Nouns **A 5**
  - Ansichten **A 7**
- Buch
  - Language Reader **C 2**
- Buchfenster
  - Language Reader **C 2**

## D

- Dictionary Engine **VII**

## E

- Editor-Fenster
  - Language Writer **D 6**
- Einstellungen
  - Language Reader **C 2**
  - Verbs and Nouns A 3
  - Verbs and Nouns Lookup B 2
- Elemente
  - Language Writer **D 5**
- Export. *Siehe **Vokabelliste: Verbs and Nouns***  
***Lookup: exportieren***  
Verbs and Nouns **A 10**. *Siehe **Aussprache exportieren: Verbs and Nouns: Original; Bild: Verbs and Nouns: exportieren; Vokabel: Verbs and Nouns: exportieren***

## F

- Film
  - Language Writer **D 7**

## G

- Groups Builder - Fenster **A 10**
- Gruppen
  - löschen **A 9**
  - neue erstellen **A 9**
  - automatisch **A 11**
  - Komposita **A 11**
  - omission group **A 10**

## H

- History-Fenster **A 6**

## I

- Import
  - Verbs and Nouns **A 10**. *Siehe **Aussprache importieren: Verbs and Nouns: Original; Bild: Verbs and Nouns: importieren; Vokabel: Verbs and Nouns: importieren***
- Inhalte-Bereich
  - Language Reader **C 3**
- Installation
  - russisches Skript A 2
  - Verbs and Nouns
    - Multimediafiles **A 3, A 25**

## K

- Klasse **A 10**
- Komposita. *Siehe **Gruppen: neue erstellen: Komposita***

## L

Language Reader **VIII**

Language Writer **VIII**

Lektionen

Language Reader **C 2**

Language Writer

bearbeiten **D 5**

hinzufügen **D 5**

Links

Language Writer **D 9**. *Siehe Verknüpfungen: **Language Writer***

Verbs and Nouns **A 5, A 6**

List of Groups-Fenster **A 9**

Lizenzvereinbarung

V&N Russisch

Demoversion **E 8**

Vollversion **E 6**

## M

Multimedia

Language Reader. *Siehe **Aussprache anhören: Language Reader: Übung**. Siehe **Aussprache anhören: Language Reader: Original***

Language Writer. *Siehe **Film: Language Writer**. Siehe **Aussprache aufnehmen: Language Writer: Original; Aussprache aufnehmen: Language Writer: Übung; Bild: Language Writer: Text + Bild; Links: Language Writer***

Multimediafile

auswählen **A 3**

Multimediafunktionen. *Siehe **Aussprache: Verbs and Nouns; Bild: Verbs and Nouns; Vokabel: Verbs and Nouns: lernen***

## N

Notizen

Language Reader **C 6**

## O

Online-Hilfe **A 2**

## P

Paßwortschutz

Language Writer

festlegen **D 3**

festlegen für Demoversion **D 3**

Verbs and Nouns

aufheben **A 3**

Pfeile

Language Writer **D 5**

## Q

Quick Time Movie. *Siehe **Film: Language Writer***

## R

Rechtschreibkontrolle **B 6**

Registrierung

V&N Russisch **E 4**

Rückübersetzung **A 7**

Rules-Nummern **A 24**

## S

Sets **B 2**

Sound

Language Writer

hinzufügen. *Siehe **Aussprache aufnehmen: Language Writer: Original***

löschen. *Siehe **Aussprache löschen: Language Writer: Original***

Sounds. *Siehe **Aussprache: Verbs and Nouns***

Subdictionaries. *Siehe **Wörterbücher: Verbs and Nouns: Teilwörterbücher***

## T

Table View-Fenster **A 11**

Tasturbelegung

Umschalten **A 2**

Two Groups Split. *Siehe **Browse-Fenster: Verbs and Nouns: Ansichten***

## U

Übersetzung

Verbs and Nouns. *Siehe **Wort: Verbs and Nouns***

Verbs and Nouns Lookup

Einzelwort **B 8**

Wort-für-Wort **B 9**

Übungen

Language Reader **C 5**

Language Writer

exportieren **D 11**

importieren **D 11**

Verbs and Nouns. *Siehe **Vokabel: Verbs and Nouns: lernen***

Übungsprotokoll **A 18**

## V

Verbesserungsvorschläge **X**

Verbs and Nouns **VII**

Verbs and Nouns Lookup **VII**

Verknüpfungen. *Siehe **Links***

Vokabel

Verbs and Nouns

Aussprache anhören **A 13**

Aussprache lernen **A 13**

exportieren **A 30**

Flexionsregeln **A 24**

hinzufügen **A 21**

importieren **A 30**

lernen **A 13**

löschen **A 23**

wiederholen **A 19**

Verbs and Nouns Lookup  
finden **B 4**  
unbekannte aus Text hinzufügen **B 7**  
Vokabelliste  
Verbs and Nouns Lookup  
exportieren **B 10**  
Vokabeltrainer. *Siehe **Vokabel: Verbs and Nouns: lernen***

## **W**

Word-Editor  
Verbs and Nouns **A 20**  
Wort  
Verbs and Nouns  
bearbeiten **A 20**  
finden **A 7**  
Verbs and Nouns Lookup  
finden **B 5**  
Wörterbücher  
Language Reader **C 2**  
Verbs and Nouns  
Datenpflege **E 2**  
neu erstellen **A 32**  
Teilwörterbücher **A 31**  
Update erstellen **A 32**  
zusammenführen **A 31**  
Verbs and Nouns Lookup **B 2**  
Datenpflege **E 2**  
Einrichten **B 2**

**ANMERKUNG:**

Diese Seite ist für Doppelseitendruck freigelassen.

---